



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

LA ADQUISICIÓN DEL APÓSTROFO S PARA MARCAR POSESIÓN EN INGLÉS
POR HISPANOHABLANTES: UN ACERCAMIENTO BIOLINGÜÍSTICO.

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:
SANDRA PATRICIA SÁNCHEZ GARCÍA

TUTORA:
DRA. MARÍA TERESA PERALTA ESTRADA
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS, UNAM

CIUDAD DE MÉXICO, MAYO, 2016.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

a mis padres,
a mi esposo e hijo,
a la memoria de Conchita.

Agradecimientos:

A Dios, por la vida y las personas que ha puesto en mi camino.

A mi esposo, gracias por tu apoyo incondicional, ahora y siempre; a mi hijo, por todas tus enseñanzas de vida.

Un agradecimiento especial a la Dra. Teresa Peralta por su valiosa guía, disposición y enorme generosidad en tiempo y sabiduría para el logro de esta investigación; a todos los miembros del jurado: Dra. Noëlle Groult, Dra. Silvia López del Hierro, Mtra. Karen Lusnia y Dr. Daniel Rodríguez, por sus puntuales observaciones para enriquecer este trabajo; al Posgrado en Lingüística por darme un espacio de crecimiento académico; a mis profesores y compañeros del Programa en Lingüística Aplicada, por cada una de las enseñanzas compartidas; a Roberto Aguilar, por toda su ayuda.

Gracias también a toda mi familia por su apoyo y comprensión durante la redacción de esta tesis.

Gracias al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por la beca otorgada para cursar la Maestría en Lingüística Aplicada de donde surge este trabajo.

Finalmente, gracias a la UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, mi alma mater por su interminable generosidad, entonces y ahora.

ÍNDICE

SINOPSIS	v
LISTA DE ABREVIATURAS	vii
LISTA DE CUADROS	viii
INTRODUCCIÓN	1
Planteamiento del problema	3
Preguntas de investigación	8
Objetivos	8
Justificación	9
Marco Teórico	10
Metodología	11
Organización de la tesis	12
CAPÍTULO I. LA PERSPECTIVA BIOLINGÜÍSTICA EN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA	14
1.1 La perspectiva biolingüística	14
1.1.1 Lengua-I	17
1.1.2 Facultad del lenguaje	20
1.1.3 Innatismo	21
1.2 Adquisición de una segunda lengua	23
1.2.1 Problema lógico en la AL2	27
1.2.2 Influencia de la L1 en la AL2	29
1.3 Estudios relacionados con la adquisición del apóstrofo <i>s</i> para marcar posesión en inglés	30
CAPÍTULO II. DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO	37
2.1 Construcciones posesivas en inglés	37
2.1.1 Apóstrofo <i>s</i> para marcar posesión en inglés	44
2.2 Análisis sintáctico de apóstrofo <i>s</i> bajo la Hipótesis de la Frase Determinante (HFD)	46
2.3 Construcciones posesivas en español	52
2.4 Factores involucrados en la construcción de frases con apóstrofo <i>s</i>	55
2.4.1 Léxicos	58
2.4.2 Semánticos	61
2.4.3 Sintácticos	64
2.4.4 Otros	68
	iii

CAPÍTULO III. EL ESTUDIO	72
3.1 Objetivos	72
3.2 Participantes	73
3.3 Metodología: instrumentos	77
3.3.1 Instrumento 1. Juicios de gramaticalidad	80
3.3.2 Instrumento 2. Juicios de preferencia	84
3.3.3 Instrumento 3. Juicios de Aceptabilidad	87
3.4 Aplicación de los instrumentos	90
CAPÍTULO IV. PRESENTACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS	92
4.1 Juicios de gramaticalidad (instrumento 1)	93
4.1.1 Factor ortográfico	93
4.1.2 Factor léxico	95
4.1.3 Factor sintáctico	98
4.2 Juicios de preferencia (instrumento 2)	102
4.2.1 Factor léxico	102
4.2.2 Factor semántico	105
4.2.3 Factor sintáctico	108
4.3 Juicios de aceptabilidad (instrumento 3)	110
4.3.1 Factor léxico	110
4.3.2 Factor semántico	114
4.3.3 Factor sintáctico	115
CONCLUSIONES	118
REFERENCIAS	125
ANEXOS	129

SINOPSIS

La investigación que aquí se presenta se planteó describir, analizar y explicar la competencia que logran los hispanohablantes aprendientes del inglés como segunda lengua respecto al fenómeno de posesión marcado a través del apóstrofo *s*. Se analizó si su competencia daba cuenta de las propiedades de este aspecto de la lengua inglesa; asimismo, se determinó si existía alguna evidencia de influencia de la lengua materna de los hablantes en la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés.

El interés por las frases marcadas con apóstrofo *s* surge de observar que en inglés existen dos construcciones para expresar la relación de posesión: las frases marcadas con apóstrofo *s* y las llamadas frases *of*. Asimismo, del hecho de identificar que la adquisición de esta flexión es problemática y tardía en hablantes de distintas lenguas, entre ellos, los hablantes del español, ya que es un morfema de poca frecuencia, existen diversos factores que condicionan su marcación, y a la probable influencia de su lengua materna.

El fundamento teórico en el que se enmarcó esta investigación es el de la perspectiva biolingüística, debido a que dentro de ésta es posible plantearse preguntas acerca de la competencia de los hablantes en una lengua dada. Asimismo, el marco sintáctico que se eligió, derivado de la biolingüística, es la sintaxis generativa, pues entiende al lenguaje como algo interno al individuo y por tanto trata de describir las operaciones mentales que realiza en la comprensión y producción de las expresiones de una lengua particular, nuevamente, su competencia. Tomamos para ello los estudios que han surgido a partir de las aportaciones del lingüista Noam Chomsky.

La metodología utilizada para acceder al conocimiento lingüístico de los hablantes acerca de las construcciones marcadas con apóstrofo *s* consistió en el diseño de tres pruebas

distintas dentro de los llamados juicios de gramaticalidad, instrumentos apropiados para la investigación acerca de sus intuiciones sobre la adecuada formación de las expresiones de una lengua dada, en este caso la lengua inglesa.

En el grupo de estudio participaron 88 sujetos hablantes de español con nivel avanzado de inglés, debido a que han concluido la adquisición de las propiedades de la lengua meta. Asimismo, se incluyó un grupo control integrado por 13 nativos hablantes de inglés para observar sus intuiciones, analizar en qué grado se materializa la descripción dada en la caracterización del elemento sintáctico abordado, y contrastar los resultados de ambos grupos para poder dar cuenta de la competencia de los sujetos de estudio.

En los resultados se pudo determinar que la adquisición de las propiedades de marcación de posesión a través de apóstrofo *s* por parte de los hispanohablantes son apegadas a la caracterización en la mayoría de los aspectos. Así, el aspecto léxico está diferenciado en sus intuiciones –incluso son congruentes en rasgos que resaltan en el grupo control; lo mismo que el semántico; sin embargo, el factor sintáctico es problemático en cuanto a la marcación de los llamados grupos nominales, pues se evidencia que hay inconsistencia en sus resultados y poca convergencia con los datos del grupo control.

Se puede concluir que la competencia de los hispanohablantes es en alto grado adecuada a las propiedades de la lengua inglesa, sin embargo, existen aspectos muy específicos que se pueden investigar con más detenimiento, por ejemplo: el papel de la alienabilidad de lo poseído, el cual parece restringir cierto tipo de construcciones; por otro lado, investigar la influencia de la L1 a través de pruebas de traducción, del tipo *Translation Task* y, más detenidamente, indagar acerca de las restricciones que impone el tipo de extensión de la frase marcada con apóstrofo *s*.

LISTA DE ABREVIATURAS

[´s]	Apostrófo s
AL1	Adquisición de Lengua Materna
AL2	Adquisición de Segunda Lengua
D(et)	Determinante
EDT	<i>Error Detection Test</i>
Espec	Especificador
FD	Frase Determinante
FDP	Frase Determinante Posesiva
FN	Frase Nominal
FP	Frase Prepositiva
GC	Grupo Control
GE	Grupo de Estudio
GU	Gramática Universal
HFD	Hipótesis de la Frase Determinante
HH	Hispano Hablantes
JA	Juicios de Aceptabilidad
JG	Juicios de Gramaticalidad
JP	Juicios de Preferencia
L1	Lengua Materna
L2	Segunda Lengua
N	Nominal
NH	Nativo Hablantes
PM	Programa Minimalista
TT	<i>Translation Task</i>

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1. Formas para la marcación de frases genitivas en inglés.	5
Cuadro 2. Orden de adquisición de los morfemas del inglés como L2.	6
Cuadro 3. Formas de marcación ortográfica en inglés para las frases posesivas.	56
Cuadro 4. Factores que determinan la marcación de frases posesivas a través de ['s].	57
Cuadro 5. Principales relaciones semánticas expresadas por ['s] y frases <i>of</i> .	61
Cuadro 6. Elementos que restringen la marcación con ['s] debido a la extensión de la frase.	66
Cuadro 7. Tipo de construcción altamente favorecida de acuerdo al factor involucrado	70
Cuadro 8. Secciones del cuestionario perfil aplicado al grupo de estudio.	74
Cuadro 9. Perfil de los participantes del grupo de estudio.	75
Cuadro 10. Oraciones incluidas en los JG_Factor Ortográfico	93
Cuadro 11. Oraciones incluidas en los JG_Factor Léxico	96
Cuadro 12. Oraciones incluidas en los JG_Factor Sintáctico	98
Cuadro 13. Oraciones incluidas en los JP_Factor Léxico	103
Cuadro 14. Oraciones incluidas en los JP_Factor Semántico	105
Cuadro 15. Oraciones incluidas en los JP_Factor Sintáctico	108
Cuadro 16. Oraciones incluidas en los JA_Factor Léxico	111
Cuadro 17. Oraciones incluidas en los JA_Factor Semántico	114
Cuadro 18. Oraciones incluidas en los JA_Factor Sintáctico	115

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Factores incluidos en los JG	82
Tabla 2. Oraciones agramaticales de los JG	83
Tabla 3. Factores incluidos en la prueba de JP.	85
Tabla 4. Muestra de los reactivos incluidos en la prueba de JP.	86
Tabla 5. Factores incluidos en la prueba de JA.	88
Tabla 6. Muestra de los reactivos incluidos en la prueba de JA.	89

LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica 1. Grupo de Estudio_JG_Factor Ortográfico	94
Gráfica 2. Grupo Control_JG_Factor Ortográfico	94
Gráfica 3. Grupo de Estudio_JG_Factor Léxico	96
Gráfica 4. Grupo Control_JG_Factor Léxico	96
Gráfica 5. Grupo de Estudio_JG_Factor Sintáctico	98
Gráfica 6. Grupo Control_JG_Factor Sintáctico	98
Gráfica 7. Grupo de Estudio_JP_Factor Léxico	103
Gráfica 8. Grupo Control_JP_Factor Léxico	103
Gráfica 9. Grupo de Estudio_JP_Factor Semántico	106
Gráfica 10. Grupo Control_JP_Factor Semántico	106
Gráfica 11. Grupo de Estudio_JP_Factor Sintáctico	108
Gráfica 12. Grupo Control_JP_Factor Sintáctico	108
Gráfica 13. Grupo de Estudio_JA_Factor Léxico	111
Gráfica 14. Grupo Control_JA_Factor Léxico	111
Gráfica 15. Grupo de Estudio_JA_Factor Semántico	114
Gráfica 16. Grupo Control_JA_Factor Semántico	114
Gráfica 17. Grupo de Estudio_JA_Factor Sintáctico	116
Gráfica 18. Grupo Control_JA_Factor Sintáctico	116

INTRODUCCIÓN

A partir de las aportaciones de Noam Chomsky, específicamente de la publicación de *The Logical Structure of Linguistic Theory*, se ha desarrollado la segunda revolución cognitiva.¹ Este nombre se debe al hecho sin precedente de sustentar el estudio de las lenguas humanas sobre sus bases biológicas. Jenkins (2000), explica que cuestiones como: qué constituye el conocimiento del lenguaje, cómo se adquiere este conocimiento, cómo se pone en uso, cuáles son los mecanismos cerebrales involucrados y cómo evoluciona este conocimiento, son abordados por la biolingüística, término que se le ha dado a esta perspectiva para el estudio del lenguaje.

El nombre de biolingüística, también, se debe al hecho de concebir al lenguaje como algo *interno, individual e intencional* en la mente humana, es decir, como un conocimiento que está codificado en ésta, de ahí que se le conozca como *I-language*. (Isac & Reiss, 2008).

Cabe señalar que, dentro de la biolingüística, Chomsky ha desarrollado una teoría conocida como Gramática Universal (GU), la cual es descrita como “*a theory about the nature of possible grammars of human languages... a theory of UG answers the question: ‘What are the defining characteristics of the grammars of human I-languages?’*”. (Radford 2009:12). Asimismo, Cook (1985) explica que la GU se refiere a las propiedades inherentes de la lengua en la mente humana, la cual consiste en un grupo de principios generales que se aplican a todas las gramáticas y que deja ciertos parámetros abiertos, de este modo la GU fija los límites dentro de los cuales las lenguas humanas pueden variar.

¹ La primera publicación de este texto fue realizada en 1975, veinte años después de su redacción en 1955. Esta revolución es vista como una renovación de las preocupaciones clásicas de los siglos diecisiete y dieciocho, en específico la teoría planteada por Descartes, sobre la mente y el cuerpo. (Jenkins, 2000).

Debido a las interrogantes que son posibles plantear dentro del marco de la biolingüística, y al interés de describir un fenómeno lingüístico de adquisición de segundas lenguas, esta investigación se enmarca dentro de esta perspectiva, específicamente en la GU² y la teoría de adquisición de segundas lenguas que se desarrolla bajo este enfoque.

El fenómeno que se estudia es el apóstrofo *s* ['s] para marcar posesión en inglés y su adquisición por hispanohablantes. Este interés surge, debido a que se ha observado que la gramática de la lengua inglesa presenta dos formas para expresar posesión: i) a través de ['s], y ii) de las construcciones *of*.

Asimismo, autores como Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999) y Hawkins (2001) afirman que la forma ['s] representa dificultad para los hispanohablantes debido, posiblemente, a que es un morfema de poca frecuencia, a las diversas formas de marcación, a su alternancia con la construcción *of*, y a la probable interferencia de su lengua materna [L1].

Debido a lo anterior, el propósito de esta investigación es caracterizar el fenómeno de marcación de posesión en la lengua inglesa; estudiar la competencia lingüística que tienen los hispanohablantes sobre este fenómeno; y señalar, con base en los resultados obtenidos de la investigación, qué propiedades adquieren los hispanohablantes, cuáles no y su causa probable.

² Es importante señalar, como afirma Cook (1985:29), que “*Chomsky himself has not extended the theory to L2 learning ...*”, sin embargo, cada vez más estudios sobre adquisición de segundas lenguas trabajan bajo esta perspectiva, a la cual también se aboca esta investigación.

Planteamiento del problema

La forma ['s] para marcar posesión es una flexión del inglés, también conocida como caso genitivo, que denota una relación de posesión con otra frase sustantiva en un enunciado (Carter & McCarthy, 2006).

La forma genitiva del inglés tiene diversas características que dan cuenta de la complejidad de este fenómeno gramatical. En primer lugar, la lengua inglesa expresa posesión a través de dos formas, una de éstas es a través de ['s] y otra, con la preposición *of*. Autores como Biber et al. (1999) señalan que ambos tipos de frases frecuentemente compiten o alternan, como se puede apreciar en 1(a) y 1(b):

- (1) a. ... *his mothers's death*
- b. ... *the death of his mother Hilda*

La alternancia observada entre (1a) y (1b) ejemplifica una de las dificultades a las que se enfrenta un hispanohablante en el proceso de adquisición de la forma posesiva en inglés como L2. Por otro lado, se atribuye, de manera general, el uso de ['s] para sustantivos animados, mientras que la preposición *of* para los inanimados, como se puede notar en (2a) y (2c), y (2b) (2d), respectivamente:

- (2) a. *Phillip watched his friend's reaction.*
- b. *the end of the road.*
- c. *Billy patted the dog's head.*
- d. *I stood at the foot of the bed.*

Sin embargo, la dificultad que antes se ha planteado radica en que también es posible encontrar construcciones del tipo:

- (3) a. *She runs the foreign Exchange desk for the bank's corporate clients.*
b. *I like the car's design.*

En (3a) y (3b) se puede observar que no existe una distinción clara respecto a la primera característica señalada del uso de ['s] para sustantivos animados y *of* para aquellos que no lo son, puesto que en estos ejemplos se observa que la marca ['s] es tomada por sustantivos inanimados.

Además, Quirk et al. (1985) afirman que el ['s] es convencionalmente utilizado con diversas clases de sustantivos inanimados, por ejemplo: nombres geográficos (*China's development*), sustantivos locales (*a country's population*), sustantivos temporales (*today's paper*), sustantivos –denominados- de importancia para la actividad humana (*the mind's development*).

A lo anterior, se agrega el que la construcción con la preposición *of* es preferida con frases largas, sobre la forma ['s] como afirman Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999):³

- (4) a. *He's the son of the well-known politician.*
b. *He's the well-known politician's son.*

³ El término “frases largas”, utilizado por las autoras, es muy vago en principio, pero se refiere a construcciones sintácticamente más complejas que otras, es decir, que tienen modificadores.

Las autoras sostienen que los hablantes nativos del inglés prefieren construcciones como (4a) sobre aquellas que son del tipo (4b), aún en los casos donde exista un sustantivo animado, debido a que la primera representa una mayor claridad semántica (Ibíd).

Así mismo, la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión está condicionado por factores léxico, semánticos y sintácticos, los cuales se abordarán en el capítulo II.

Además de las características hasta aquí planteadas, los hispanohablantes deben internalizar las diversas formas para marcar ortográficamente en inglés los sustantivos con caso genitivo (Carther & McCarthy, 2006):

Cuadro 1: *Formas para la marcación de frases genitivas en inglés.*

i.	Sustantivo singular ['s]:	<i>girl's</i>
ii.	Sustantivo plural que no termine en -s ['s]:	<i>children's</i>
iii.	Sustantivo plural que termine en -s [']:	<i>colleagues'</i>
iv.	Nombres que terminen en -s ['s]/ [']:	<i>Dickens's/Dickens'</i> (más común)
v.	Frases completas ['s]:	<i>The people next door's dog is very big..</i>
vi.	Expresiones fijas (<i>collocations</i>)[']:	<i>for goodness' sake</i>
vii.	Elipsis del sustantivo poseso cuando se refiere a lugares comunes conocidos:	<i>Don't forget I'm going to the doctor's after work.</i>

Tomado y adaptado de Carther & McCarthy (2006).

Por otro lado, los hispanohablantes también deben distinguir entre el posesivo definido e indefinido:

- (5) a. *Peter's friend.*
- b. *A friend of Peter's.*

Es importante puntualizar que dentro de esta investigación sólo se analiza la adquisición del sustantivo definido, es decir, frases como: *the bride's father*, debido a que este tipo de

construcción es la que alterna con la construcción realizada a través de la preposición *of*: *the father of the bride*.

Con base en las características hasta aquí señaladas se puede observar que la forma para marcar posesión ['s] es un fenómeno complejo que involucra: i) la distinción de uso entre las construcciones con la preposición *of*, ii) la alternancia entre estas dos formas, iii) las condiciones ortográficas, iv) el tipo de sustantivos que toman la forma ['s] y v), queda por determinar, si la lengua materna es un factor adicional en la complejidad que representa la adquisición de este morfema.

Cabe mencionar que debido a la complejidad que encierra la forma ['s] y a su poca frecuencia en el input, diversos autores han señalado que dentro del orden de adquisición de distintos morfemas del inglés por hispanohablantes, e incluso por hablantes de otras lenguas, el ['s] es uno de los morfemas que se adquiere más tardíamente (Bailey et al., 1974 en Hawkins, 2001; Gass & Selinker, 2008).

El siguiente cuadro muestra el orden de aparición en el proceso de adquisición de algunos morfemas del inglés por hablantes adultos con distintas lenguas maternas (entre éstas el español):

Cuadro 2: *Orden de adquisición de los morfemas del inglés como L2.*

1.	Presente progresivo	–ing
2.	Contracción del verbo <i>to be</i>	's
3.	Plural	–s
4.	Artículos	<i>a, the</i>
5.	Contracción del auxiliar	's
6.	Pasado irregular	<i>ate, took</i>
7.	Tercera persona singular	–s
8.	Posesivo	's

Tomado de Baley et al., 1974 en Hawkins, 2001:44.

Es importante señalar que el español marca posesión a través de la preposición [de] y de los determinantes y adjetivos que expresan posesión [mi, tu, su, mío, tuyo, suyo] (RAE, 2009).

- (6) a. El perrito era de la niña > El perrito era suyo
- b. algún retrato del rey
- c. La butaca de Pablo

En (6a), (6b) y (6c) se puede observar el tipo de construcciones que la lengua española utiliza para marcar posesión, la cual difiere de la forma ['s] en la lengua inglesa.

Finalmente, Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999) afirman que los errores más comunes realizados por los hablantes del español al adquirir la forma ['s] de la lengua inglesa son la sobre-generalización y su simplificación; respecto a la primera está el caso presentado en (7) donde el uso de la preposición *of* es más utilizado, aún cuando esto da como resultado construcciones agramaticales.

(7) **The car of my friend is new.*

En cuanto a la simplificación se muestran casos como el de (8), donde la forma ['s] es omitida, lo cual también da lugar a la agramaticalidad de la oración:

(8) **My friend car is new.*

Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación planteadas en este estudio son:

1. ¿Cuáles son las propiedades sintácticas del apóstrofo *s* para marcar posesión en inglés?
2. ¿Qué conocimiento sintáctico internalizan los hispanohablantes respecto al fenómeno de posesión ['s]?
3. ¿La gramática del español interfiere en la adquisición de la forma ['s] para marcar posesión en inglés?

Objetivos

Los objetivos propuestos dentro de esta investigación son:

1. Caracterizar el fenómeno sintáctico de la forma para marcar posesión en inglés ['s].
2. Identificar, caracterizar y explicar la competencia lingüística de los hispanohablantes respecto del fenómeno de posesión con apóstrofo *s*.
3. Determinar si hay algún tipo de evidencia de influencia de la lengua materna de los hispanohablantes en la adquisición de la forma para marcar posesión ['s] en inglés.

Justificación

Hasta aquí se han expuesto las distintas características que involucra el fenómeno de posesión a través del apóstrofo *s*. Se ha podido observar que el ['s], es una forma compleja con diversos aspectos para la construcción de oraciones gramaticales.

A diferencia de los hablantes nativos de la lengua inglesa, quienes desarrollan una competencia lingüística respecto a este fenómeno sin instrucción alguna, los hispanohablantes se enfrentan a un proceso diferente, en el cual el input lingüístico que reciben bajo instrucción formal debe presentarles las diversas características que este fenómeno involucra, para que la competencia en la lengua meta se adquiera.

Dado que el interés de esta investigación se centra en la adquisición del ['s] que marca posesión en inglés por hispanohablantes; y en la complejidad que presenta esta flexión de la lengua inglesa, se requiere un análisis que dé cuenta de sus propiedades sintácticas para entender adecuadamente este aspecto gramatical, pues como se ha podido constatar el fenómeno es relevante en sí mismo debido a las particularidades que hasta aquí se han podido describir.

Por lo anterior, es importante realizar un estudio serio sobre la adquisición de la forma para marcar posesión ['s] bajo la perspectiva biolingüística, pues como ya se ha señalado, se podrán obtener respuestas a las preguntas planteadas en esta investigación, que, además, aporten datos lingüísticos útiles a la teoría de adquisición de segundas lenguas. Así, confiamos en que esta investigación contribuya, por un lado, a caracterizar la marcación de posesión a través de ['s], y por otro, a conocer la competencia lingüística que alcanzan los hispanohablantes acerca del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés.

Marco Teórico

Como ya se ha mencionado, esta investigación se enmarca dentro de la perspectiva biolingüística, de donde se desprende el Programa Minimalista (PM), el cual es una propuesta realizada por Chomsky (1995), que pretende dar cuenta de las operaciones que lleva a cabo el sistema computacional de la lengua humana. Así mismo, el PM postula que el sistema del lenguaje humano es óptimo, es decir, no hay redundancia en las operaciones que se realizan.⁴

Son las teorías propuestas por el lingüista Chomsky, como afirma Cook & Newson (2007:119), las que sirven como precursores del PM. Así, el Programa incluye las aportaciones que Chomsky realiza a su trabajo dentro del análisis sintáctico a lo largo de varias décadas, pues su propósito es presentar un modelo que dé cuenta de la no redundancia en cuanto a las operaciones que se realizan en una lengua dada.

En el PM el lenguaje es estudiado como un componente de la mente/cerebro del individuo, así la lengua es entendida como “*an I-language in the sense of Chomsky 1986b, where I is understood to suggest 'internal', 'individual', and 'intensional'.*” (Chomsky, 1995:6).⁵

Así, esta investigación se ciñe al PM, debido a que el propósito que se persigue es acceder al conocimiento lingüístico “interno”, que los hispanohablantes tienen sobre el fenómeno de marcación de posesión en inglés a través del apóstrofo *s*, y es este

⁴ El principio básico del PM es que una expresión lingüística es la realización óptima de las condiciones de interfase, donde la optimalidad está determinada por los principios de economía. (Yusa, 1998).

⁵ El Programa Minimalista es un esfuerzo por aclarar e investigar preguntas como: la extensión en la que los principios aparentes del lenguaje son únicos a este sistema cognoscitivo, o bien, si arreglos formales similares se encuentran en otros dominios cognitivos en los humanos o en otros organismos, y a qué tanto del lenguaje se le puede dar una explicación con base en principios. (Chomsky, 2005:1-2).

acercamiento el que nos permite realizar un análisis del conocimiento que han internalizado los sujetos de estudio.

Asimismo, dado que el PM es una postura lingüística que intenta dar cuenta de la posibilidad de que “el lenguaje es algo así como un ‘sistema perfecto’ que satisface restricciones externas de la mejor forma posible y de un modo razonable” (Chomsky, 1999:10); pretendemos mostrar que esta propiedad del lenguaje se manifiesta en las construcciones posesivas realizadas a través del apóstrofo *s*, sin importar que exista otra forma para marcar posesión (frases *of*), pues el principio de trabajo primordial del PM es eliminar redundancias. “De nuevo, se trata de una propiedad sorprendente en un sistema biológico.” (Ibíd:15).

Se verá, entonces, que la estructura sintáctica estudiada cumple una función que no permite redundancia con otro tipo de construcciones, es decir, no es fortuito que existan dos formas que expresen la misma relación, pues cada una cumple una determinada función dentro del sistema.

Finalmente, en el modelo para el análisis sintáctico que aquí se propone, la forma [*'s*] es analizada, bajo la Hipótesis de la Frase Determinante, desarrollada por Abney (1987), en la cual se asume que la forma genitiva es un elemento funcional que se asemeja a un determinante, por ello es el elemento que se proyecta en una frase de este tipo.

Metodología

Para desarrollar esta investigación se trabajó con hablantes nativos del español con nivel de inglés avanzado. Es importante señalar que este estudio se centra en este tipo de sujetos, pues ya han adquirido un nivel de competencia alto en la lengua meta, esto quiere decir,

que han completado el proceso de adquisición de las propiedades de la lengua meta. Por lo anterior, son los participantes adecuados para el estudio de la competencia acerca del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés, que como ya se mencionó se adquiere tardíamente.

Debido a que el tema abordado es de índole sintáctica, se aplican los llamados juicios de gramaticalidad, instrumentos propios para este tipo de investigación, pues permiten acceder al conocimiento inconsciente de los sujetos estudiados respecto al fenómeno de posesión con la forma ['s], es decir, aquel conocimiento que han internalizado y que han integrado al sistema lingüístico de la lengua meta que han adquirido.

Los instrumentos aquí señalados, también, se aplicaron a un grupo control conformado por hablantes nativos del inglés. Esto permitió observar el tipo de intuiciones que tienen y si éstas convergen con la caracterización del fenómeno, así como analizar las características de la competencia adquirida por los hispanohablantes.

Organización de la tesis

En el capítulo I se presenta el marco teórico en el que se enmarca esta investigación, es decir el de la perspectiva biolingüística; en el cual se discute el papel de la lengua-I(nterna), de la facultad del lenguaje y del innatismo en la adquisición de las lenguas naturales. Así mismo, se aborda, el tema de la adquisición de una segunda lengua (AL2) destacando la importancia del problema lógico en su adquisición, también llamado pobreza de estímulo y el papel que tiene la lengua materna de los hablantes en la AL2, como un posible factor de influencia. Finalmente se presentan los estudios relacionados, dentro del marco de la biolingüística, con la adquisición del ['s] que marca posesión en inglés.

En el capítulo II se lleva a cabo la caracterización del tema de estudio, en primer lugar se describen las construcciones posesivas del inglés, realizadas a través de una frase nominal: frases marcadas con ['s] y frases *of*, debido a que compiten dentro del sistema. En seguida se realiza la descripción sintáctica del fenómeno con base en la Hipótesis de la Frase Determinante postulada por Abney (1987). Después se aborda el tema de las construcciones posesivas en español, por su relevancia dentro de la investigación, dado que es la L1 de los sujetos que participaron en el estudio. Para concluir se describen los distintos factores involucrados en la construcción de frases las marcadas con ['s] y su alternancia o competencia con frases *of*.

En el capítulo III se describe el estudio realizado, por lo cual se presentan los objetivos planteados, la descripción de los participantes, tanto del grupo de estudio [GE] como del grupo control [GC]; así como la metodología utilizada: los llamados juicios de gramaticalidad, divididos en tres distintas pruebas (juicios de gramaticalidad, juicios de preferencia y juicios de aceptabilidad), también se describen los factores que incluyó cada prueba. Al final de este capítulo, se hace una breve descripción acerca de cómo se llevó a cabo la aplicación de las pruebas.

En el capítulo IV se presentan los resultados, así como el análisis e interpretación de éstos, su correlación con la caracterización de la forma ['s] que marca posesión en inglés, descrita en el capítulo II, y con los resultados del GC; asimismo se discute el tema de influencia de la L1 de los HH dados los resultados obtenidos.

Finalmente, se presentan las conclusiones derivadas de los resultados obtenidos del GE, su confrontación con los datos obtenidos del GC, la caracterización del fenómeno de posesión a través del apóstrofo *s* y el papel de la L1.

CAPÍTULO I. LA PERSPECTIVA BIOLINGÜÍSTICA EN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Este capítulo tiene como propósito presentar el marco teórico al cual se circunscribe esta investigación, a saber la perspectiva biolingüística. Tema de relevancia dentro de esta perspectiva es la noción de lengua, la cual hace necesario abordar otro aspecto crucial: la facultad del lenguaje, junto con el de innatismo, ambos fundamentales para la explicación de la adquisición de las lenguas naturales. Más adelante, dado el corte de nuestra investigación, se exponen los rasgos relevantes en la adquisición de una segunda lengua. Finalmente, se abordan los estudios previos, dentro de la biolingüística, relacionados con el tema de estudio.

1.1 La perspectiva biolingüística

El marco en el que se desarrolla esta investigación es la biolingüística, término que se le ha dado a la perspectiva que estudia el lenguaje bajo sus bases biológicas (Chomsky, 2005; Isac & Reiss, 2008; Jenkins, 2000). Esta nueva perspectiva trata al lenguaje como un objeto más del mundo orgánico, y por tanto susceptible de ser investigado científicamente. Las preguntas básicas que se plantea la biolingüística son: i) qué constituye el conocimiento del lenguaje, ii) cómo se adquiere el lenguaje, iii) cómo se pone en uso, iv) cuáles son los mecanismos cerebrales relevantes para el lenguaje, y v) cómo evoluciona el conocimiento del lenguaje (Jenkins, 2000).⁶

⁶ Estas preguntas han guiado la investigación en los últimos sesenta años. En un inicio los estudios se centraron en la adquisición de la lengua materna, para más adelante extenderse al estudio de las segundas lenguas.

El principal precursor de esta perspectiva es el lingüista Noam Chomsky quien se propone dar un carácter científico al estudio del lenguaje, esto es, estudiarlo sobre sus bases biológicas, pues afirma que éste es un componente de la mente/cerebro del hablante-oyente, y por tanto puede ser estudiado como cualquier otro de los organismos biológicos. Así, “[t]he biolinguistic perspective regards the language faculty as an ‘organ of the body’.” (Chomsky, 2005:1).

La investigación lingüística en el marco de la biolingüística se centra en responder, específicamente, tres preguntas centrales: i) qué constituye el conocimiento del lenguaje, ii) cómo se adquiere, y iii) por qué las lenguas son como son.

La primera de estas preguntas tiene que ver con qué es lo que sabe el hablante cuando dice que sabe una lengua, es decir, qué conocimiento inconsciente ha adquirido de su lengua, nos referimos a su competencia lingüística. Así, parte de la tarea de la investigación bajo este enfoque es estudiar la competencia de un hablante-oyente de una lengua dada.

La segunda pregunta se refiere a cuál es la fuente del conocimiento que tiene el hablante-oyente de su lengua, al respecto Jenkins (2000) afirma que:

Chomsky concludes that any learning theory must account for the fact that children acquire grammars with “remarkable rapidity” and “to a large extent independently of intelligence”, suggesting that “human beings are somehow specially designed to do this, with data-handling or ‘hypothesis-formulating’ ability.” (Jenkins, 2000:5).

Veremos más adelante a qué se refiere con el diseño especial que permite la adquisición de una lengua natural. Sin embargo, podemos agregar que tal pregunta dirige la investigación al estudio sobre el origen del conocimiento que un hablante posee respecto de

su lengua, es decir, lo que posibilita que pueda adquirirla. Así, “[w]e take as uncontroversial the existence of some biological capacity of humans that allows us (and not, for examples, chimpanzees) to readily master any human language without explicit instruction.” (Hauser, Chomsky & Fitch, 2002:1571).

La tercera pregunta tiene que ver con las propiedades inherentes a todas las lenguas naturales. Esta pregunta conduce a averiguar qué es lo que subyace a las lenguas naturales, qué es lo que comparten y en qué difieren, e incluso, por qué es de esta manera y no de otra.

Hemos visto hasta aquí que el término *biolingüística* se aplica al estudio del lenguaje sobre sus bases biológicas, contrario a la tradición de concebirlo como un constructo social que sirve primordialmente para la comunicación, es decir, un sistema que está fuera del individuo, que se encuentra en las gramáticas o en los diccionarios. Por ello, el enfoque de la biolingüística es un enfoque mentalista revolucionario que postula que el lenguaje es algo *interno* al ser humano.

La investigación que aquí presentamos se adscribe a la perspectiva biolingüística debido a las preguntas que son posibles plantearse; principalmente nos interesamos por abordar las dos primeras, es decir, el conocimiento y adquisición de una lengua, específicamente orientadas a: i) caracterizar un aspecto peculiar de la gramática de la lengua inglesa, esto es, la marcación de posesión a través del [’s]; ii) describir sintácticamente las frases marcadas con apóstrofo *s*; y iii) analizar qué propiedades de este fenómeno adquieren los hispanohablantes, es decir, su competencia o conocimiento lingüístico, y si existe algún tipo de influencia de su lengua materna.

La descripción sintáctica a la que hemos aludido se presentará con base en la Gramática Generativa, enmarcada dentro de la biolingüística, desarrollada también por el

lingüista Noam Chomsky; la cual revive una larga tradición olvidada que sostenía una visión de la adquisición de lenguaje totalmente novedosa hasta entonces, pues la concibe como un conocimiento que crece en la mente, que se asemeja al crecimiento de una fruta, el conocimiento del lenguaje es visto como un órgano determinado por instrucciones genéticas donde los efectos de los factores ambientales lo disparan y lo forman.

Para Chomsky, “[t]he generative grammar of a particular language (where “generative” means nothing more than “explicit”) is a theory that is concerned with the form and meaning of expressions of this language.” (Chomsky, 1986:2-3) y de igual manera nosotros estamos interesados en describir la forma de las expresiones que aquí nos ocupan.

1.1.1 Lengua-I⁷

En la perspectiva biolingüística, la concepción del término *lenguaje* resulta crucial, puesto que de ésta se deriva toda la teoría dentro de este enfoque. Para Chomsky, existe una noción de estructura en la mente del hablante, la cual es lo bastante definida para guiarlo en la construcción de los enunciados, en particular en la construcción de expresiones libres las cuales pueden ser nuevas para el hablante y para los otros, a esta noción de estructura Chomsky la llama *lengua-I*.

Así, la lengua-I es un término utilizado “to refer to an internal component of the mind/brain (sometimes called ‘internal language’ or ‘I-language’)” (Hauser et al., 2002: 1570). Por lo tanto:

An I-language is a computational system that is encoded in, or a property of, an individual brain. It is a system of rules (a grammar) that computes over symbols that correspond to

⁷ “Biolinguistics says that there are abstract linguistic principles encoded in the genome that guide the growth of I-languages, permitting some parametric variation during epigenesis.” (Jenkins, 2000:28).

equivalence classes derived either from experience or other symbols. The mind contains (or perhaps is composed of) many such systems, for vision, language, etc., and an I-language is the name given to that one of these systems that generates the structures associated with speaking and understanding speech. (Isac & Reiss, 2008:13).

Se puede observar que para la perspectiva biolingüística, el lenguaje es un sistema de la mente/cerebro del individuo que genera las estructuras asociadas con la producción y comprensión del habla.

Cabe señalar que la biolingüística se interesa principalmente por explicar la adquisición de la lengua materna (AL1), cuyo proceso se caracteriza por poseer cuatro rasgos fundamentales: i) inevitabilidad, ii) edad en la que se adquiere, iii) estado inicial del que parte el hablante, y iv) estado final que alcanzan los hablantes de la lengua.

El primero de estos rasgos es observable siempre y cuando no exista ningún impedimento físico o mental en el individuo, y sea expuesto a su lengua materna (L1). El segundo rasgo se refiere a que los niños a muy corta edad (entre los cuatro y cinco años) ya han internalizado el sistema de su lengua.⁸ El tercer rasgo, tocante al estado inicial, señala que todos los niños comienzan en el mismo punto, para el enfoque biolingüista, este punto es la Gramática Universal, es decir, el conocimiento innato que los individuos poseen sobre las propiedades de la lengua, el cual les permite adquirirla. Finalmente, el cuarto rasgo señala que todos los niños alcanzan el mismo nivel de competencia, es decir, adquieren todas y las mismas propiedades de su lengua materna.

⁸ Eric Lenneberg (1967) fue el primer autor en afirmar que existe un periodo en el cual la adquisición de lenguaje se da de manera óptima, no antes, no después: “*Language cannot begin to develop until a certain level of physical maturation and growth has been attained. Between the ages of two and three years language emerges by an interaction of maturation and self-programmed learning. Between the ages of three and the early teens the possibility for primary language acquisition continues to be good. [...] After puberty, the ability for self-organization and adjustment to the physiological demands of verbal behavior quickly declines.*” (Lenneberg, 1967:158)

Se puede apreciar que la concepción de la lengua, dentro de esta perspectiva es opuesta a las concepciones anteriores, pues no la concibe como un instrumento, o como un repositorio de la cultura, tampoco como un sistema de comunicación (Isac & Reiss, 2008),⁹ sino como un elemento de la mente de la persona que conoce la lengua, adquirida por el hablante y usada por el hablante-oyente (Chomsky, 1986:22).

La lengua-I, además de ser entendida como algo interno e individual es descrita como *intensional*, este término implica la noción de una gramática como un sistema de reglas o patrones y es equiparado con las matemáticas donde “*a set can be defined extensionally, by listing its members, or intensionally, by providing a formula or description that characterizes all and only the members of the set.*” (Isac & Reiss, 2008:13), esta característica resalta el carácter recursivo de la lengua, es decir, la posibilidad de que a partir de una serie finita de elementos exista una serie infinita de expresiones.

Finalmente, algunos autores señalan, siguiendo a Chomsky que para que exista progreso en el dominio de la cognición “*language must be understood as something that is acquired effortlessly, that is shared by the entire human species and fundamentally the same across cultures and that is radically dissociated from social norms.* (Boeckx, 2010:5). Para lo anterior es necesario distinguir entre lo que Chomsky denomina *E-language* (lenguaje externo) y *I-language* (lenguaje interno).¹⁰

⁹ Tampoco niega que estas puedan ser funciones propias del lenguaje.

¹⁰ Chomsky señala que la lengua-E es entendida independientemente de las propiedades de la mente/cerebro. (Chomsky, 1986:20). Así, la lengua es una colección de acciones o comportamientos de algún tipo. En esta perspectiva, la gramática es una colección de enunciados descriptivos concernientes a la lengua-E.

1.1.2 Facultad del lenguaje

En la biolingüística el lenguaje es concebido como un componente genéticamente determinado de la mente/cerebro del individuo, al cual Chomsky denomina facultad del lenguaje (FL).

Chomsky ha propuesto pensar en la FL como un órgano mental análogo a un órgano físico como el corazón. Se afirma que el cerebro está compuesto de módulos, especializados para distintos propósitos, como la visión, la facultad numérica, la facultad del lenguaje, etc., debido a que “[...] *when one studies the intrinsic properties of the language faculty, one finds principles operating that appear to be unique to that system. Moreover, when one examines the different subsystems of the language faculty, (syntax, morphology, phonology, semantics, the lexicon, etc.), one finds further distinguishing properties.*” (Jenkins, 2000:58-59). Cabe señalar que la FL es vista como la capacidad innata dedicada exclusivamente al lenguaje, única del ser humano.¹¹

Hauser, Chomsky & Fitch (2002) explican que la FL posee una arquitectura específica y que ésta debe ser entendida en dos sentidos: en sentido amplio (FLB)¹² y en sentido estricto (FLN)¹³. La primera, compuesta por un sistema sensorio-motor (SM) y un sistema computacional-intencional (CI), y la segunda, contenida en la FLB, tiene como característica principal la recursión, entendida como un mecanismo “[... *that*] *takes a finite set of elements and yields a potentially infinite array of discrete expressions*” (Hauser, et al., 2002:1571).

¹¹ Hauser, Chomsky & Fitch (2002) afirman que el estudio de la lengua debe ser multidisciplinario y que no se debe descartar que en un futuro con los avances en la investigación sea posible encontrar este tipo de propiedades en otros organismos. Sin embargo, por ahora se tiene evidencia fehaciente que la FL es un componente exclusivo del ser humano.

¹² Por sus siglas en inglés *Faculty of Language-broad sense*.

¹³ Por sus siglas en inglés *Faculty of Language-narrow sense*.

Así, para estos autores la FLN es entendida como el mecanismo computacional de la recursión, único en la especie humana; y agregan que el propósito que se persigue con el conocimiento de la arquitectura de la mente, y, más específicamente, de la FL (FLB y FLN) es descubrir cómo es que esta facultad satisface las características, por un lado, de ser un sistema que conecta sonido-significado, y por otro, de ser un sistema de infinitud potencial (ya reconocido por Galileo, Descartes y los gramáticos filosóficos del siglo XVII). (Hauser et al., 2002:1571).

1.1.3 Innatismo

La investigación dentro de la perspectiva biolingüística ha generado diversos estudios centrados en la adquisición de la lengua materna (AL1). Chomsky ha postulado que existe un componente innato en la adquisición del lenguaje, el cual “[...] *serves to bridge the gap between experience and knowledge attained [...]*” (Chomsky, 1986: xxvi).

La evidencia para sostener la existencia de un componente innato en la adquisición de la lengua materna es: i) la rapidez con la que los niños adquieren este conocimiento, ii) la sistematicidad en los niveles de adquisición presentada en niños de diversas lenguas, iii) la inevitabilidad de la adquisición de la lengua (siempre que no exista un impedimento físico o que se prive al niño del input lingüístico), y iv) la subdeterminación del conocimiento adquirido en relación con el input recibido.

El componente innato del que habla Chomsky es la FL (también denominado Gramática Universal) entendida como un componente genéticamente determinado en los seres humanos, que constriñe la AL1 e incluye los principios y parámetros a que están sujetas las lenguas naturales (White, 2003:2).

Así, el término *innato*, sirve para dar una explicación plausible acerca de cómo es que la AL1 es posible:

We, as human beings, come equipped biologically with the ability to develop a language to make linguistic sense of the noise around us. This ability is both extremely rich in its potential and severely constrained, in ways that cannot be understood by simply looking at properties of the world around us in which we use language. It requires a mentalist stance: a readiness to posit principles of the mind that we, as humans, bring to the task of language acquisition and language use. (Boeckx, 2010:3-4).

La Gramática Universal es la explicación dada a la sorprendente habilidad de los seres humanos para adquirir una o varias lenguas naturales, pues la explicación no se puede encontrar fuera del individuo, dado que el input que recibe no da cuenta de las propiedades observadas en la lengua adquirida por los hablantes. Al mismo tiempo, la GU constriñe la posibilidad de crear lenguas salvajes, es decir lenguas que no se sujeten a los principios compartidos por todos los seres humanos.

Chomsky has claimed that children learning L1 must rely on innate knowledge of language because otherwise the task facing them is an impossible one. His argument is that the input to which children are exposed is insufficient to enable them to discover the rules of the language they are trying to learn. This insufficiency is referred to as the poverty of the stimulus. (Ellis, 1991:66)

El argumento de la pobreza de estímulo o problema lógico en la AL1, que menciona Chomsky, es uno de los más fuertes para postular la existencia de un componente innato durante el proceso de adquisición de las lenguas naturales. Este argumento, se refiere específicamente al hecho de que el input lingüístico al que está expuesto el niño subdetermina el conocimiento que adquiere de su lengua, es decir, las propiedades que se manifiestan durante la AL1 no pueden ser atribuibles al input que recibe, sino a los

principios abstractos que son parte de su dotación genética, es decir a la Gramática Universal que todos los seres humanos comparten.

Gass & Selinker (2008:162) apoyan la afirmación anterior y agregan: “*children come to know certain properties of grammar that are not obviously learnable from input.*”¹⁴ Sin embargo, cabe señalar que el input tiene un papel importante en la AL1, pues es una condición necesaria, es decir, es el elemento que dispara el conocimiento lingüístico con el que el niño está dotado genéticamente.

Para concluir, se debe señalar que “*the mind consists of information and rules and patterns, some of which constitute knowledge of language [...] what is mental is part of the biological world, and thus our approach is also known as **biolinguistics.***”¹⁵ (Isac & Reiss, 2008:12).

1.2 Adquisición de una segunda lengua

Dado que nuestra investigación se centra en la adquisición de un aspecto gramatical del inglés por hispanohablantes, es preciso abordar las cuestiones relativas a este proceso.

En primer lugar, debemos definir lo que entendemos por adquisición de una segunda lengua (AL2). Para nosotros como para otros autores la AL2 se refiere al conocimiento que se adquiere de una lengua distinta a la lengua materna del individuo. (Ellis, 1991).¹⁶

¹⁴ Un ejemplo de la subdeterminación del conocimiento de las propiedades de la lengua es la contracción *wanna* donde *Who do you want to feed the dog?* es gramatical mientras que **Who do you wanna feed the dog?*, es agramatical debido a que hay un elemento que bloquea la contracción: *You want X to feed the dog.* Y esto no puede ser extraído del input. (Gass & Selinker, 2008:162).

¹⁵ El resaltado es nuestro, así como los subsecuentes en las citas o ejemplos.

¹⁶ Dejaremos fuera la distinción entre los términos *second language* y *foreign language* que algunos autores puntualizan, lo que queremos enfatizar es el hecho de que el aprendiente, parte de un sistema ya internalizado

Ahora bien, el estudio de la AL2 es un campo fértil que se inicia con las aportaciones del estructuralismo, específicamente, el análisis contrastivo, hasta las investigaciones basadas en los estudios de Noam Chomsky. Recordemos que Chomsky revolucionó el enfoque del estudio de la adquisición de las lenguas naturales. Desde hace algunas décadas una gran cantidad de estudios en AL2, al igual que en AL1, sustentan su análisis en la existencia de un componente innato del ser humano, genéticamente determinado: la facultad del lenguaje.

Se mencionó que la AL1 tiene diversas características asociadas a su naturaleza, una de éstas y quizás la más sobresaliente es su inevitabilidad; asimismo se encuentran: la rapidez con la que se adquiere, el nivel de competencia alcanzado por el hablante, y la subdeterminación del conocimiento de ésta con relación al input recibido, también llamado problema lógico de la lengua.¹⁷

Los rasgos que comparte la AL2 con la AL1 son: i) el relacionado con el problema lógico de la lengua, el cual será abordado en el siguiente apartado y ii) el aspecto relacionado con la maduración, pues al igual que en la AL1, si la adquisición comienza fuera del periodo crítico, el hablante no alcanzará la competencia de un desarrollo completo, debido a que:

Most individuals of average intelligence are able to learn a second language after the beginning of their second decade, although the incidence of “language-learning-blocks” rapidly increases after puberty. Also automatic acquisition from mere exposure to a given language seems to disappear after this age, and foreign languages have to be taught and learned through a conscious and labored effort. Foreign accents cannot be overcome easily after puberty. (Lenneberg, 1967:176).

en el momento de adquirir su L2, pues nuestra investigación se centra en el estudio de hablantes adultos, que al momento de comenzar su exposición a la L2 ya habían adquirido el español como L1.

¹⁷ Las cuales tienen como sustento la teoría del estado inicial de los hablantes, es decir, la Gramática Universal, que permite y restringe al mismo tiempo el desarrollo de la gramática o lengua-I de todos los seres humanos.

Al igual que en la AL1, los aprendientes de una L2 están sujetos a las restricciones de maduración impuestas por la edad. Así, cuando la exposición a la L2 comienza en una etapa fuera del llamado periodo crítico es seguro que la competencia gramatical y fonética, por mencionar algunos aspectos de la lengua, no alcancen un desarrollo completo. Incluso algunos autores afirman que un adulto aprendiente de L2 nunca alcanzará la competencia de un nativo hablante (White, 2003).¹⁸.

Sin embargo, podemos afirmar que el hablante de L2 sí alcanza un estado estable, el cual se define como aquel en el que el individuo ha detenido su adquisición debido a que su conocimiento de la lengua ha concluido, es decir, que todas las propiedades centrales de la L2 han sido internalizadas.¹⁹

Ahora bien, en cuanto al estado inicial del que hablamos en el apartado anterior, partimos de la idea de que el individuo que adquiere una segunda lengua, parte de un sistema completo, es decir, su L1, lo cual tiene implicaciones teóricas dentro de la propia perspectiva biolingüística, las cuales tienen que ver con el acceso o grado de acceso que los hablantes de L2 tienen a la GU, es decir, a los principios y parámetros que guían el desarrollo de su L2 (White, 2003).²⁰

Para concluir, queremos abordar el papel que juega la Gramática Universal (GU) en la AL2, cuestión que dejamos abierta líneas arriba. Recordemos que la GU es una teoría con un poder explicativo poderoso que ofrece una respuesta plausible a la interrogante de la AL1 y, más recientemente, de la AL2. La justificación para aplicar esta teoría al campo de

¹⁸ Sin embargo, sus intuiciones sobre la L2 pueden ser muy cercanas a las de los hablantes nativos, debido al acceso que tienen a los principios de la Gramática Universal.

¹⁹ No nos referimos a las cuestiones referentes al léxico o habilidades que pueden seguir desarrollándose, sino a la gramática de la lengua meta.

²⁰ Existen diversas hipótesis al respecto: cfr. White, 2003. Al igual que Bennati & Domenico (2007) como se verá en el apartado 1.3, creemos que los principios de la GU están disponibles en los aprendientes de una L2, así mismo, que hay efectos de su L1 en la AL2, puesto que es el sistema del que parten, es decir, las propiedades de su L1 están disponibles al momento de la adquisición de la L2.

la AL2 es que una segunda lengua cuenta con las mismas propiedades que una L1, pues ambas son lenguas naturales, es decir, lenguas utilizadas por los seres humanos, sistemas complejos dentro de la mente/cerebro del individuo. A la AL2 se le ha dado el nombre de *interlenguaje*, entendido como un sistema lingüístico diferente al sistema de la lengua materna, que sin embargo exhibe características típicas de una lengua natural (White, 2003:43).

Por lo tanto, como se señaló arriba, se dice que la relación entre la GU y la AL2 se centra en el acceso o grado de acceso que un individuo puede tener a los principios y parámetros contenidos en la GU. Se parte de la idea de que a diferencia del estado inicial en la L1, la AL2 tiene como punto de partida un sistema lingüístico completo, es decir, la lengua materna del hablante.

Bajo este contexto, es necesario observar si los sujetos expuestos a un input insuficiente, pueden adquirir las propiedades de la L2. Si lo anterior sucede, se podrá afirmar que la GU está disponible en su proceso de AL2, y por lo tanto, también se podrá observar que en su desarrollo no producen gramáticas salvajes, es decir, aquellas con características no encontradas en ninguna gramática posible. Nuestra investigación se centrará en la postura que afirma que los sujetos que adquieren una L2 tienen acceso a los principios y parámetros de la GU.

Parte de la evidencia que apoya nuestra postura es el estudio realizado por Ostu & Naoi (1986) citado en Gass & Selinker (2008) quienes encontraron que hablantes japoneses aprendientes de inglés tienen acceso al principio de dependencia de la estructura.²¹ En

²¹ El concepto básico que subyace a este principio es que los principios lingüísticos operan en unidades sintácticas. “[W]hat makes language knowledge different from other types of knowledge is the notion of structure dependency; language is not just a string of unstructured segments.” En los siguientes ejemplos se ilustra cómo opera este principio:

japonés las preguntas se forman añadiendo una partícula al final del enunciado, es decir, ningún cambio en el orden de palabras es realizado para oraciones interrogativas.²²

Vemos, entonces, que los principios de la GU están disponibles en hablantes japoneses aprendientes del inglés como L2, es decir, el hecho de que las oraciones interrogativas en la L1 de los hablantes operen de manera distinta en su L2 y el hecho de que en inglés este tipo de oraciones involucre un cambio en el orden de los constituyentes determinado por la dependencia entre éstos, confirma que los aprendientes de inglés tienen acceso al principio de dependencia de la estructura de la GU, pues este conocimiento no puede ser extraído de su L1 y tampoco del input recibido de la L2. Así, se confirma el acceso a los principios y parámetros de la GU.

Tanto el papel de la L1 de los aprendientes de una L2 como el input al que son expuestos son aspectos importantes en la AL2, por lo cual serán abordados en los siguientes apartados.

1.2.1 Problema lógico en la AL2

Hemos señalado que el problema lógico o argumento de la pobreza de estímulo en la AL1 está centrado en explicar cómo se da la adquisición de la lengua con base en un input

(6-13) *The boy who is standing over there is happy.*

(6-14) *Is the boy who is standing over there _____ happy?*

(6-15) **Is the boy who ____ standing over there is happy?*

The rule of question formation makes reference to the subject, which in the case of 6-13 is a complex subject consisting of a determiner phrase (the boy) and the relative clause (who is standing over there). The rule does not make reference to a nonstructural unit, such as "the first verb." Thus, yes/no questions are formed by moving the main verb to the front of the sentence, not by moving the first verb in the sentence to the front (as in 6-15). (Gass & Selinker, 2008:168).

²² *It was hypothesized that if a UG principle, structure dependence, were operative, it could not have come into the learner language system through the L1 as the L1 does not have a principle of structure dependence relevant to question formation. Thus, the only way the principle of structure dependence could have come into learner's second language grammar is through direct access to UG. (Ostu & Naoi, 1986 en Gass & Selinker, 2008:168).*

insuficiente, es decir, un input que no da cuenta de las propiedades de la estructura de la lengua. Este fenómeno, también es estudiado en el campo de la AL2, pues al igual que en la AL1, el sujeto que adquiere una L2 está expuesto a un input lingüístico insuficiente que tampoco provee la información necesaria acerca de las propiedades de la L2.

En el caso de nuestra investigación, el input lingüístico al que los aprendientes están expuestos, sea a través de los libros de texto, materiales auténticos, o incluso la instrucción explícita no dan cuenta de su complejidad.

Al igual que en la investigación en AL1, el problema lógico en la adquisición de la lengua apoya la hipótesis de que el sujeto cuando adquiere una lengua (sea L1 o L2), ésta se sujeta a los principios de la GU. White (2003) afirma que son dos las condiciones que debe cumplir una gramática del interlenguaje para demostrar que está constreñida por los principios de la Gramática Universal:

- i. *The phenomenon being investigated must be underdetermined by the L2 input. That is, it must not be something that could be acquired by observation of the L2 input, including statistical inferencing based on frequency of occurrence, on the basis of analogy, or on the basis of instruction.*
- ii. *The phenomenon should work differently in the L1 and the L2. That is, it must be underdetermined by the L1 grammar as well. In this way, transfer of surface properties can be ruled out as an explanation of any knowledge that L2 learners attain. (White, 2003:23).*

Con base en lo señalado por White, se puede afirmar que ambas condiciones se cumplen con respecto al tema de estudio que aquí nos ocupa. Por un lado, el input que reciben los hispanohablantes bajo instrucción formal no da cuenta de las propiedades subyacentes del fenómeno de posesión marcado a través del apóstrofo *s*, es decir, las características de este aspecto de la gramática inglesa no son observables directamente del

input; asimismo, algunos autores afirman que la poca frecuencia de este morfema dificulta su adquisición o la retrasa, siendo uno de los últimos morfemas adquiridos del sistema (Larsen-Freeman, 1976 en Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999:315).²³

En el capítulo II, se podrá observar que la marcación de posesión a través del ['s] está condicionada por factores sintácticos, semánticos, léxicos, de registro, e incluso comunicativos, lo cual da cuenta de la complejidad del fenómeno en cuestión.

Por otro lado, el fenómeno de posesión a través del apóstrofo *s* es completamente diferente en la L1 de los hablantes de este estudio, es decir, no hay ninguna marca parecida en ésta de la cual pueda ser inferido el conocimiento del fenómeno de la L2, por lo tanto la segunda condición también se cumple.

1.2.2 Influencia de la L1 en la AL2

El tema de la influencia entre lenguas -antes denominada *transferencia* ha sido ampliamente abordado (Cook, 2000; Ellis, 1991; Gass & Selinker, 2008; White, 2003).²⁴ Si bien, el término *transferencia* no captura de manera fiel lo que sucede entre la L1 y la L2 de un aprendiente de segunda lengua, la siguiente cita da cuenta de algunos aspectos relevantes de este aspecto.

L1 transfer refers to the influence that the learner's L1 exerts over the acquisition of an L2. This influence is apparent in a number of ways. First, [...], the learner's L1 is one of the sources of error in learner language. This influence is referred to as negative transfer. However, in some cases, the learner's L1 can facilitate L2 acquisition. [...] This type of

²³ Cfr., cuadro 2, pág. 7.

²⁴ Cabe señalar que actualmente, el término *transferencia* está en desuso debido a que no captura de manera adecuada la complejidad de lo que sucede con el contacto entre lenguas. Ahora se prefiere hablar de *influencia entre lenguas*.

effect is known as positive transfer. L1 transfer can also result in avoidance. For example, Chinese and Japanese learners of English have been found to avoid the use of relative clauses because their languages do not contain equivalent structures. [...] Finally, L1 transfer may be reflected in the overuse of some forms. For example, some Chinese learners tend to overuse expressions of regret when apologizing in English, in accordance with the norms of their mother tongue. (Ellis, 1991:51-52).

El interés central respecto a esta cuestión se orienta a investigar en qué medida las propiedades de las construcciones que expresan posesión en español pueden o no jugar un papel importante en la adquisición del fenómeno que estamos estudiando en la L2 de los hablantes. Nos preguntamos si la existencia de frases prepositivas en ambas lenguas, así como la ausencia de [’s] en español para marcar posesión puede inducir a los hispanohablantes a una sobre-generalización de las frases *of*, pues se afirma que “*L2 learners bring an enormous amount of knowledge to the task of learning an L2. For a start, they have already learned a language (their mother tongue) and we can expect them to draw on this when they learn an L2*” (Ellis, 1991:5).

Así, el tema de la influencia entre lenguas es una cuestión que se debe abordar en los estudios sobre adquisición de una segunda lengua, debido a que “[...] *in a second language learning situation, learners rely extensively on their native language.*” (Gass & Selinker, 2008:89).

1.3 Estudios relacionados con la adquisición del apóstrofo *s* para marcar posesión en inglés

Un estudio encontrado sobre adquisición en L2 de frases genitivas marcadas con [’s] desde la perspectiva bilingüística es el realizado por Bennati & Domenico (2007): *The Alison’s cat sleep [sic] in the kitchen: on the acquisition of English ’s genitive constructions by*

native speakers of Italian. El estudio se centra en la adquisición de construcciones inglesas genitivas con nombres propios marcadas con ['s] por hablantes nativos del italiano, bajo el modelo de las frases determinantes posesivas.

En el estudio participaron 94 estudiantes italianos, aprendientes del inglés en ambiente formal, divididos por niveles según el grado en el que estaban inscritos en la escuela media: 30 de primer grado, 25 de segundo y 39 de tercero.

Se aplicaron dos pruebas escritas: *Error Detection Test* (EDT) y *Translation Task* (TT), ambas conformadas por 16 enunciados, 8 experimentales y 8 distractores. EDT incluyó 2 construcciones genitivas correctas y 6 con errores de distintos tipos,²⁵ en esta prueba los sujetos tenían que detectar los errores y después construir el enunciado correcto correspondiente. La prueba de TT estuvo conformada por oraciones con nombres propios realizados a través de construcciones analíticas (frases *of*). La primera prueba fue aplicada a los tres grupos, mientras que la segunda sólo a los alumnos de segundo y tercer grado.

Los resultados reportados por este estudio indican lo siguiente: en la prueba *EDT* los aprendientes de segundo y tercero tuvieron un desempeño significativo en la detección de errores respecto a los alumnos de primer grado. Se encontró, además, un patrón análogo entre los grupos. Asimismo, los alumnos de tercero realizaron más correcciones que el resto de los participantes, también produjeron un número significativamente más alto de patrones correctos en comparación con los alumnos de primero y segundo.

Los grupos de segundo y tercero realizaron más creaciones en L2 que los de primero. Los patrones encontrados fueron: D-Poss 's-N, D-Poss-N; Poss-N; N-Poss; construcciones [*of*], e intentos de construcciones *of*. Un hallazgo interesante, señalado por

²⁵ Movimiento del poseedor con o sin ['s] (*House Peter is near the railway, Car Mary's is red*), presencia de un determinante definido antepuesto al poseedor en varios contextos (*The book Steven's has a blue cover*).

las autoras, es la ausencia del marcador ['s] en poseedores postnominales. Otro hecho estadísticamente significativo es la presencia de un determinante con poseedor pre-nominal. Finalmente, explican que los enunciados correctos en la prueba fueron reconocidos como tales en la mayoría de los casos.

Por otro lado, con respecto a la prueba de TT, los resultados muestran que los sujetos fueron capaces de completar la prueba. Los alumnos de 3º produjeron un porcentaje más alto de patrones correctos que los de segundo. Dentro de las creaciones en L2, los sujetos produjeron una variedad de patrones del interlenguaje análogos a los encontrados en EDT. Las autoras resaltan que en los casos de poseedores pre-nominales, se encontró una interacción con la presencia del ['s] y del determinante *the* como en EDT,²⁶ la correlación entre los poseedores pre-nominales y el ['s], así como la de los poseedores pre-nominales y la presencia del determinante es significativa.

Por último, las autoras concluyen que tanto la GU como la influencia de la L1 están involucradas en la adquisición de las estructuras genitivas con ['s]. Explican que el acceso a la GU se demuestra debido: i) al avance gradual observado entre los grupos; ii) a que las construcciones genitivas se presentan muy tempranamente (durante el cuarto mes del primer año); y iii) a la variación limitada de los patrones creados en L2. Así, “... *the gradual achievement of the native-like structure is due to a personal elaboration/process in our subjects’s mind and not the direct reflex of a teaching procedure of mechanical learning*” (Bennati & Domenico, 2007:10)

La influencia de la L1 se observa en que los sujetos utilizan la posición que está activada en su lengua, principalmente la de los poseedores pronominales donde la presencia de un determinante, tanto definido como indefinido, es posible (Un/l’mio amigo).

²⁶ Del tipo *The Alison’s cat*.

Además, agregan que la persistencia de incluir el determinante a los nombres propios marcados con [’s], es debido a que “... *the materials do not include input relevant to capture the intrinsic definiteness of ’s Genitive Constructions,...*” (Ibíd:11).²⁷ Finalmente, afirman que una relación más cercana entre la investigación en L2 y el diseño de enseñanza debería ser abordada.

Otro estudio relacionado con la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión, es el realizado por Escobar (2011), publicado bajo el título: *The adult L2 acquisition of the saxon genitive: Italian and Spanish results*, el cual presenta los resultados obtenidos de la réplica del estudio de Bennati & Domenico (2007), aplicado a hablantes del español; así como la comparación de sus resultados con los del estudio realizado por tales autoras. En este estudio, la autora pretende someter a prueba las predicciones hechas por la hipótesis FTFA²⁸ con base en la distinción de parámetros de las lenguas involucradas: *Saxon Genitive Parameter* (del inglés) y *Prepositional Genitive Parameter* (del italiano y español). Por lo tanto la autora señala que:

... if the FTFA hypothesis is correct speakers of Romance languages will start from their L1 grammar and therefore will first allow the analytic possessive construction for both definite and indefinite possessives in the target language. Secondly, Italian but not Spanish subjects will allow prenominal possessors co-occurring with the Determiner. (Escobar, 2011:66).

El estudio fue aplicado a 70 participantes españoles, entre los 22-45 años de edad, pertenecientes al Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID, Madrid) y cuya exposición al inglés había sido sólo en ambientes formales. Los sujetos fueron divididos en tres niveles con base en un examen de ubicación previo, realizado en el propio centro: 10

²⁷ Su investigación incluyó la revisión de 11 libros de texto para estudiantes italianos de escuela media.

²⁸ *Full Transfer/Full Access* por sus siglas en inglés.

de nivel básico, 42 de intermedio, y 18 de avanzado. Todos los participantes eran estudiantes universitarios que habían estudiado inglés como lengua extranjera por al menos 7 años; el estudio también se aplicó a 5 hablantes nativos para comparar los resultados.

Dado que era una réplica del estudio anterior, también se aplicaron las pruebas EDT y TT. A diferencia del estudio de Bennati & Domenico (2007), ambas pruebas fueron aplicadas a los tres grupos.

Los resultados de las pruebas apuntan lo siguiente: dentro de EDT se encontraron resultados muy similares a los reportados en Bennati & Domenico (2007) respecto a la adición incorrecta del artículo definido a los poseedores pre-nominales marcados con ['s] (*the Alison's cat*). Este error fue considerado como evidencia de transferencia de la L1 de los sujetos (dado que en italiano el Determinante puede ocurrir con un poseedor pre-nominal pronominal). Sin embargo, Escobar señala que construcciones del tipo *the Alison's cat* no son posibles en español, por lo tanto, lo que se espera, como prueba de la probable transferencia, por parte de los sujetos, es el uso de la construcción perifrástica.

Con base en la afirmación anterior, la autora señala que los sujetos de intermedio y avanzado hicieron un uso menor de la construcción posesiva perifrástica, lo cual apunta – según la autora- hacia una mejora respecto a este tipo de error. Finalmente, en esta prueba se observó que todos los sujetos tuvieron dificultad con los posesivos indefinidos.²⁹

En la prueba TT, los resultados generales muestran que los sujetos fueron menos precisos, sin embargo, también se puede observar que hay avance de un grupo a otro en el logro de la tarea. Además, la autora señala que al igual que en EDT, no se encontró ningún desarrollo significativo con respecto al error *the Alison's cat*. Sólo se encontró un desarrollo significativo con respecto al potencial error de transferencia de la construcción posesiva

²⁹ En particular, los sujetos rechazan la gramaticalidad de la construcción elíptica *A friend of Peter's*.

perifrástica. Asimismo, un error encontrado en los tres grupos fue el uso incorrecto del genitivo sajón con los sustantivos inanimados.

Así, “[g]iven our results, we claim that there is full Access to UG, since our subjects showed L2 development and all economy principles are available in their interlanguage ...” (Escobar, 2011:70).

Al igual que Bennati & Domenico (2007), Escobar (2011) concluye que para que los aprendientes de L2 tengan éxito, deben ser expuestos a un gran número de genitivos definidos e indefinidos para identificar su configuración diferente.

Cabe señalar que nuestra investigación se centra en la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés por hispanohablantes, en específico de las construcciones que tienen una interpretación definida. Como se mencionó en la introducción, el estudio se basa en la aplicación de las pruebas conocidas como juicios de gramaticalidad, los cuales son pruebas metalingüísticas que sirven como herramientas para acceder al conocimiento gramatical de los sujetos. Al igual que los estudios aquí mencionados, nos interesa analizar el papel de la L1 de nuestros sujetos; al igual que Escobar (2011) creemos que las construcciones analíticas tendrán un papel importante en los resultados.

Para concluir con este capítulo hemos de señalar que un acercamiento biolingüístico es el marco que nos permite plantear un estudio acerca del conocimiento lingüístico interno de los HH acerca del [’s] que marca posesión en inglés. Así mismo, los fundamentos teóricos de esta perspectiva nos dan la oportunidad de observar que en la lengua no existen redundancias, como ya se ha señalado, en este caso, no es fortuito que en la lengua inglesa coexistan dos tipos de frases para expresar la relación de posesión, ya que cada una cumple una función específica dentro del sistema como se podrá observar en capítulo II.

Nos interesa destacar también el componente genético que subyace a la adquisición de una lengua natural, y más específicamente, que éste constriñe la adquisición de una L2. Lo anterior implica asumir que la GU, el componente innato que guía la adquisición de una lengua, está activo en la adquisición de la L2 de los HH. También queremos señalar el papel que tiene la lengua materna de los HH la cual es el sistema del que parten, esto quiere decir que es posible encontrar su influencia en algunos aspectos de la adquisición del [ʻs] que marca posesión en inglés.

Finalmente, es necesario tomar en consideración, que al igual que en la AL1, en la AL2 existe el llamado problema lógico o pobreza de estímulo, el cual apoya la afirmación de la intervención de la GU en la adquisición de una lengua dada, debido al hecho demostrable que el input recibido no da cuenta del conocimiento que los hablantes adquieren sobre la lengua, en el caso de nuestra investigación, el apóstrofo *s* que marca posesión en inglés.

CAPÍTULO II. DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO

Este capítulo tiene como propósito describir las características del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés. Para ello, se abordan las dos construcciones nominales que tiene el inglés para expresar esta relación; así como el marco sintáctico que sustenta nuestra postura, a saber el Programa Minimalista (Chomsky, 1995), en específico la Hipótesis de la Frase Determinante (Abney, 1987) la cual permitirá realizar la descripción sintáctica de la marcación de posesión que aquí se plantea. En seguida, se presentan las formas posesivas del español, puntualizando su contraste con el caso genitivo del inglés y su posible influencia en la adquisición del apóstrofo *s* por hispanohablantes. Finalmente, se describen los factores determinantes en la construcción de las frases posesivas marcadas con ['s], y cómo inciden para la alternancia con frases *of*.

2.1 Construcciones posesivas en inglés

Antes de abordar el fenómeno de marcación de posesión en inglés a través del apóstrofo *s* ['s] es preciso señalar que en esta lengua existen dos construcciones nominales para expresar esta relación, “*English, then, has two ways of realizing the genitive: (i) by a post-nominal of-phrase, and (ii) by affixation of the genitive morpheme to a pre-nominal NP.*” (Haegeman & Guerón, 1999:409).³⁰

Al respecto, el Programa Minimalista (PM), desarrollado por el lingüista Noam Chomsky, tiene como objetivo primordial dar cuenta de la eficiencia computacional de la

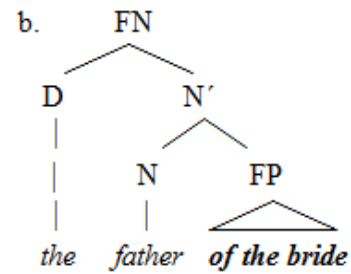
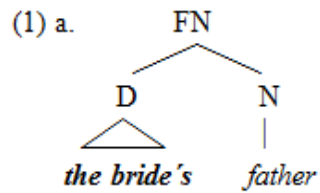
³⁰ Sabemos que también los adjetivos posesivos y los pronombres posesivos expresan posesión, sin embargo, el tema central de nuestra investigación se centra en las frases nominales que expresan esta relación, debido a que son las construcciones que se encuentran en competencia y, en algunos casos, alternancia.

lengua humana. Así, una de las primeras reflexiones relacionadas al fenómeno de posesión de la lengua inglesa es la existencia de dos construcciones nominales diferentes para expresar la misma relación. A simple vista parece que el sistema no es del todo óptimo, pues la existencia de estas dos formas, contradice, por el momento, el principal aspecto señalado en el PM respecto a la característica central de la lengua, es decir, la no redundancia y economía del sistema de la lengua humana, pues eliminar la redundancia es una de las sorprendentes propiedades de este Sistema biológico –el lenguaje. (Chomsky, 1995:5).

La coexistencia, en inglés, de dos formas sintácticas para marcar posesión es un aspecto que se debe tomar en cuenta en la investigación sobre adquisición de este fenómeno en L2, pues, como afirman algunos autores, es probable que este hecho tenga alguna incidencia en la adquisición tardía y problemática de la flexión posesiva por los hispanohablantes adultos (Baley, Madden & Krashen, 1974 en Hawkins 2001; Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999).

Se ha señalado ya la existencia de dos formas para marcar posesión en inglés. En el análisis sintáctico fuera de la Hipótesis de la Frase Determinante (HFD), las construcciones marcadas con ['s] son consideradas FNs. Sin embargo, en el apartado 2.2 presentamos nuestra postura.³¹ Lo que ahora queremos destacar es la diferencia sintáctica que prevalece en las construcciones nominales posesivas del inglés. La siguiente representación arbórea da cuenta de lo anterior:

³¹ La Hipótesis de la Frase Determinante, postulada por Abney (1987), sostiene que el elemento que se proyecta en una frase nominal es el elemento funcional (es decir, el determinante) y no el elemento léxico, a saber el sustantivo.



En (1a) se puede observar la derivación clásica de este tipo de frases. Así, en las construcciones realizadas con ['s], la FN subordinada, de la cual es parte, tiene la función de determinante, como se observa en (1a), mientras que las construcciones *of* son frases que sirven como complemento del sustantivo nuclear, como en (1b) (Huddleston & Pullum, 2002:457; Quirk et al., 1985:1276).

Cabe señalar que la similitud en significado en construcciones del tipo (1a) y (1b) es poco frecuente. De hecho, existen casos en los que al parafrasear una construcción con ['s] a través de una construcción *of*, ésta resulta agramatical, como en (2b),³² o bien, el cambio de una construcción *of* a una construcción con ['s], resulta poco aceptable, como en (3b):

- (2) a. *My friend's house is on the corner.*
 b. **The house of my friend is on the corner.*
- (3) a. *The walls of the room are dirty.*
 b. *?The room's walls are dirty.*

³² Oraciones que se alejan de las propiedades de la lengua, es decir, su construcción es anómala. Se afirma que "The syntax of a language is the set of properties which determine the construction of sentences in that language. If a sentence is constructed according to those properties it is well formed or **grammatical**. If a sentence is constructed in violation of those properties it is ill-formed or **ungrammatical**." (Hawkins, 2001:2). Las construcciones agramaticales son marcadas convencionalmente con un asterisco.

La agramaticalidad de (2b) y la poca aceptabilidad de (3b) se explica porque “*Generally speaking, the genitive is favoured for classes which are highest on the gender scale [...], ie ‘personal nouns’ (particularly those referring to human beings and higher animals) and collective nouns with personal gender characteristics.*” (Quirk et al., 1985:322-323).

La escala a la que se refieren Quirk et al. (1985) es uno de las cuestiones que ha sido ponderada en la instrucción formal para la construcción entre las frases posesivas pre y postnominales. Se afirma que los libros de enseñanza del inglés como segunda lengua o lengua extranjera le dicen al aprendiente que utilice la forma [’s] con sustantivos humanos y la forma *of* con sustantivos no-humanos (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999:314).

Sin embargo, la marcación de posesión con [’s] no se constriñe únicamente a la dicotomía señalada líneas arriba, pues existen estudios donde se ha podido demostrar que hablantes nativos de inglés prefieren, incluso, núcleos sustantivos inanimados marcados con [’s], cuando éstos pueden ser vistos como los que realizan la acción. (Khamphang, 1973 en Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999:315).

Se puede observar, entonces, que la marcación de sustantivos animados con [’s] no es un criterio determinante, pues, además de la característica que resaltan las autoras referente a que se prefiere utilizar la marca [’s] con sustantivos inanimados cuando éstos pueden ser vistos como los que realizan la acción, otros autores señalan que es posible encontrar sustantivos como: nombres geográficos (*China’s development*), sustantivos locales (*a country’s population*), sustantivos temporales (*today’s paper*) y otros sustantivos de especial relevancia para la actividad humana (*the mind’s development*)³³ (Quirk et al. 1985:324), marcados con [’s] y ser perfectamente aceptables.

³³ Creemos que este último grupo de sustantivos parece ser un criterio demasiado amplio e indeterminado para los aprendientes de inglés como L2.

Así mismo, es posible encontrar construcciones donde un sustantivo personal, ubicado en el nivel más alto de la escala de género, ideal para ser marcado con ['s], es realizado a través de una construcción *of*, la cual compite altamente con la oración marcada con ['s]:

- (4) a. *He's the son of the well-known politician.*
b. *He's the well-known politician's son.*

Respecto a las opciones presentadas en (4), se afirma que (4a) es preferida sobre (4b) (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999:315). Cabe preguntarse por qué es posible esto, si la descripción de las gramáticas tanto para aprendientes del inglés como L2 como para hablantes del inglés como L1 indica que los sustantivos animados toman el ['s] en las construcciones posesivas.

La respuesta reside en la extensión del sustantivo que indica posesión, pues “[...], *the 'of' possessive may be used even with human head nouns when the modifier noun is long.*” (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999: 315). Se afirma, entonces, que se prefiere una construcción *of* cuando el sustantivo dependiente es descrito como “*long*”,³⁴ debido a que este tipo de construcción ofrece mayor claridad semántica que la construcción realizada con ['s].

Al respecto se pueden realizar algunas consideraciones: en primer lugar, la etiqueta *long*, utilizada por las autoras, no aclara suficientemente la preferencia de una construcción sobre otra, y por otro lado, se puede ver que el criterio [+animado] para la construcción de oraciones aceptables con ['s] no es determinante, pues, como se describió arriba, existen

³⁴ Término utilizado en la gramática consultada.

diversas excepciones al respecto, como se pudo ver en los sustantivos sin referente humano que aceptan la marca sin producir ningún tipo de agramaticalidad.

En suma, se puede señalar que el tipo de sustantivo, y más específicamente, su ubicación en la escala de género referida por Quirk et al. (1985), no determina por completo la construcción a través de ['s]; incluso, “[s]-genitives and postmodifying of-phrases often compete (*The car’s owner*, Salford University student Michael Afilaka, said [...] *The owner of the car was nowhere to be seen.*)” (Biber et al., 1999:301).

El hecho de la competencia entre estas construcciones es un aspecto relevante para analizar en nuestra investigación, puesto que partimos de la idea de la no redundancia del sistema de la lengua. Así, al abordar el fenómeno de marcación con ['s], se debe, como ya se mencionó, dar cuenta de la razón de su coexistencia con las llamadas frases *of*.

Por el momento, no es posible señalar fehacientemente cuáles son los criterios que determinan la formación de construcciones con ['s] respecto de la construcción *of* con base en el tipo de sustantivo involucrado, y tampoco explicar la razón de su competencia dentro de la lengua inglesa. Sin embargo, se puede señalar que existen diversos elementos involucrados para su construcción, ya sea a través de una frase marcada con ['s] o con frase *of*, pues como ya se explicó, la construcción de una sobre otra depende tanto del tipo de sustantivo involucrado, como de la extensión del sustantivo posesivo, y queda por determinar si existen factores adicionales.

Antes de concluir este apartado y debido a que nuestra investigación se centra en un fenómeno de adquisición de segundas lenguas, es pertinente tomar en cuenta lo que Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999) señalan sobre la adquisición de las formas posesivas por hablantes no nativos del inglés:

[T]he fact that there are these two ways to signal possessive forms in English and the fact that the rules for distinguishing their usage are not clear-cut may be some reasons why ELS/EFL students often use possessive forms incorrectly. Another reason may be that the 's form occurs relatively infrequently in English compared with other inflectional morphemes such as the plural, the past tense, and the progressive; that is, we know that when a morpheme is of low frequency in the input that learners receive, it is acquired later than the more frequently occurring morphemes are (Larsen-Freeman, 1976). Yet another reason may be interference from the student's native language. (Celce-Murcia & Larsen-Freeman 1999:315).

Diversas consideraciones pueden ser extraídas de la cita anterior: en primer lugar, coincidimos con las autoras en cuanto a que la existencia de dos formas para marcar posesión puede tener algún tipo de incidencia en la adquisición tardía o problemática de este morfema por parte de los hablantes de L2. En segundo lugar, diversos estudios han comprobado que el ['s] es uno de los últimos morfemas en ser adquiridos debido, como ya lo mencionaron las autoras, a su poca frecuencia en el input recibido. Finalmente, al igual que las autoras, creemos que es posible que la L1 de los hispanohablantes tenga alguna influencia en la adquisición del aspecto que aquí se presenta. Tales hipótesis están por comprobarse en el capítulo IV; sin embargo, es pertinente hacer notar las diferencias entre el español y el inglés, respecto al tipo de construcciones que expresan posesión y analizar posteriormente los resultados del estudio.

2.1.1 Apóstrofo s para marcar posesión en inglés³⁵

Dentro de las gramáticas de la lengua inglesa se pueden encontrar distintas etiquetas para las construcciones posesivas marcadas con ['s], sin embargo, existe un consenso en clasificarlas en dos grupos bien delimitados: i) genitivo dependiente y ii) genitivo independiente; el primero está conformado por una frase genitiva y una frase nuclear explícitas (*the bride's father*); el segundo grupo, carece de un sustantivo nuclear explícito (*we'll meet at mom's*). (Biber et al., 1999).

La presente investigación se limita al estudio del genitivo dependiente debido a que: i) la marcación prototípica de posesión a través del ['s] se realiza entre dos frases nominales explícitas, ii) la adquisición del ['s] que marca posesión, del tipo genitivo dependiente, está fuertemente condicionada por su alternancia con las frases *of*, y iii) el estudio de las construcciones pertenecientes al genitivo independiente queda fuera de los límites planteados en esta investigación, no sólo debido a sus características intrínsecas sino a su rara frecuencia comparada con los genitivos dependientes como afirman Biber et al. (1999:300).

El genitivo dependiente, como ya se mencionó, está compuesto por dos frases nominales explícitas unidas a través del ['s] (*The bride's father*). A este morfema se le da el nombre de flexión genitiva, sufijo genitivo, caso genitivo, o simplemente genitivo.

Diversos autores afirman que la denominación de flexión genitiva en contraste con la de sufijo genitivo es más acertada debido a que ésta se adhiere a una frase, más que a una sola

³⁵ Hemos decidido utilizar esta descripción debido a que es específica, a diferencia de los términos “frases genitivas” o “caso genitivo” los cuales dan lugar, en algunas gramáticas a la inclusión de las construcciones realizadas a través de la preposición *of* denominada incluso “*of-genitive*” como se observa en (Quirk et al., 1985:321). Con lo anterior, pretendemos hacer una delimitación clara en cuanto al tema de investigación que nos ocupa a lo largo de este trabajo.

palabra, tal y como sucede con el apóstrofo *s*. Tal afirmación se ilustra en la siguiente frase: *the President's dramatic decision*, donde el [*'s*] marca a toda la frase genitiva *the President* y no sólo al sustantivo al que se adhiere, *President* (Biber et al., 1999).

Es importante señalar que la función principal de las construcciones marcadas con apóstrofo *s* es “[...] *to describe the possession or attribution of particular things, features, qualities or characteristics. It operates syntactically like the possessive determiners my, your, his, etc., and is best considered as a **determiner***” (Carter & McCarthy, 2006:361).³⁶

De igual forma Huddleston & Pullum (2002:357), así como Quirk et al. (1985:1276) consideran al [*'s*] un determinante, cuya función es especificar como definida la frase de la cual es parte.

La descripción realizada líneas arriba, acerca de la función del apóstrofo *s*, contiene la raíz de nuestro tratamiento sintáctico, nos referimos al hecho de considerarlo como Det(erminante), lo cual ya había sido planteado en (1a), sin embargo, nuestra postura toma en consideración la Hipótesis de la Frase Determinante postulada por Abney (1987) quien afirma que el apóstrofo *s* es en realidad el elemento que proyecta sus propiedades, a saber las de Det(erminante), por tanto es considerado el núcleo de la frase. Así, bajo este análisis, el apóstrofo *'s* pasa de ser el especificador de la FN, a ser el núcleo y por tanto, la proyección máxima ya no es una Frase Nominal sino una Frase Determinante [FD].

Por lo anterior, a lo largo de este trabajo, denominaremos Frase Determinante Posesiva [FDP] a las frases marcadas con [*'s*] que expresan posesión en inglés.

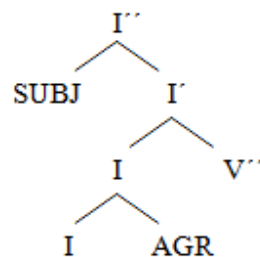
³⁶ Cabe señalar que la relación de posesión no es la única que expresa el [*'s*] (en el apartado 2.4.2 se presentan las diversas relaciones que marca el apóstrofo *s*. Sin embargo, Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999:312) afirman que tanto el significado de posesión como el de agencia son los principales expresados por esta flexión genitiva. Quirk et al. (1985:321-322) señalan que el genitivo también puede cumplir la función de objeto, así como expresar atribución y origen.

2.2 Análisis sintáctico de apóstrofos bajo la Hipótesis de la Frase Determinante (HFD)

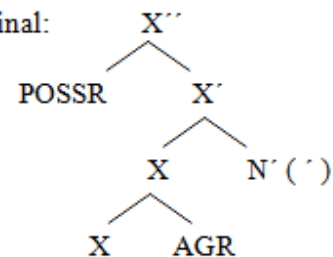
La Hipótesis de la Frase Determinante [HFD] fue desarrollada por Steven Paul Abney, en su tesis doctoral, en 1987 con el título *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. En este trabajo, Abney postula que la Frase Nominal [FN] está encabezada por un elemento funcional, es decir, una categoría no léxica al cual identifica como determinante D(et). El trabajo de Abney se enmarca dentro de los estudios de Gramática Generativa, misma que se deriva de la perspectiva biolingüística que hemos adoptado para el análisis sobre adquisición de las frases marcadas con ['s] que marcan posesión en inglés.

Cabe señalar que la HFD se sustenta en los paralelismos que este autor encuentra, en distintas lenguas, entre la estructura interna de la oración y la de las Frases Nominales (FFNN), en ambos casos encuentra que es un elemento funcional el que proyecta sus propiedades: la FLEX(ión)–T(iempo) en la oración; y el D(et) en las FFNN, como se observa en (5a) y (5b).³⁷

(5) a. Oración:



b. Frase Nominal:



(Abney, 1987:17)

³⁷ Las abreviaturas por sus siglas en inglés, utilizadas en la representación arbórea de (5), significan SUBJ – Subject (sujeto), I – Inflection (flexión), POSSR – Possessor (Poseedor), N – Noun (Nominal), AGR – Agreement (Concordancia).

Asimismo, Abney señala que es importante reconocer al [*'s*] como un D(et) y no como un sufijo dado que éste se adhiere a una frase sustantiva completa (*[a cousin of mine]'s house*) y no aparece simplemente como un afijo en el núcleo (Abney, 1987:51).

Es importante resaltar que antes del trabajo de Abney, las FFNN eran consideradas una proyección de un elemento léxico, es decir, el Nominal. A partir de las contribuciones de este autor el análisis de estas frases ha cambiado, pues ahora se considera y acepta que el elemento que se proyecta es un elemento funcional, como ya se ha señalado, el D(et).

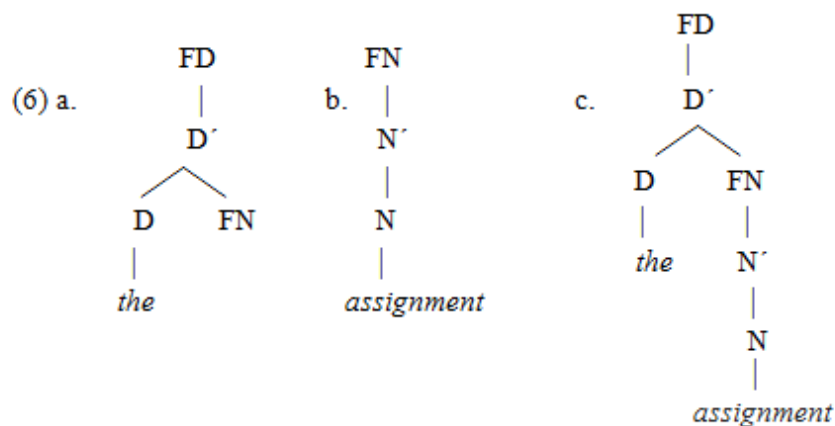
la categoría de los determinantes tiene varias propiedades que nos hacen pensar que es una categoría funcional: el inventario de estas expresiones es cerrado (no es posible crear nuevos determinantes o tomarlos prestados de otra lengua). Son expresiones prosódicamente débiles o no acentuadas y poseen un contenido 'funcional', en el sentido de que no denotan seres o entidades. Como indica su etiqueta categorial, los determinantes <determinan> o <especifican> la referencia del nombre sobre el que inciden, es decir, precisan su cantidad, su referencia, y otras propiedades relacionadas con éstas, como son las de posesión, deixis, etcétera. (Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2008:207)

Las frases marcadas con [*'s*] están dentro de la categoría de D(et) –como se puede ver en la cita anterior, pues éste “*serves to mark the NP as definite or indefinite. It is usually realized by a determinative or determinative phrase (the, a, too many, almost all) or a genitive NP (the minister's speech, one member's behavior)*” (Huddleston & Pullum, 2002:54).

Así, a partir de Abney “[*t*]he assumption that all definite noun expressions are DPs (including those not containing an overt determiner) is known as the **DP hypothesis**.” (Radford, 2009:130).³⁸ Entonces, lo que antes se consideraba una FN encabezada por un elemento léxico ha cambiado y ahora se sostiene que existe una proyección más, la del

³⁸ DP – Determiner Phrase (Frase Determinante) y DP hypothesis – Determiner Phrase hypothesis (Hipótesis de la Frase Determinante)

elemento funcional identificado como D(et). Por lo anterior, se concluye que las FFNN son el resultado de la composición de dos proyecciones, una encabezada por el sustantivo y la otra por el D(et), como se puede observar en (6):³⁹



(Santorini & Kroch, 2007)

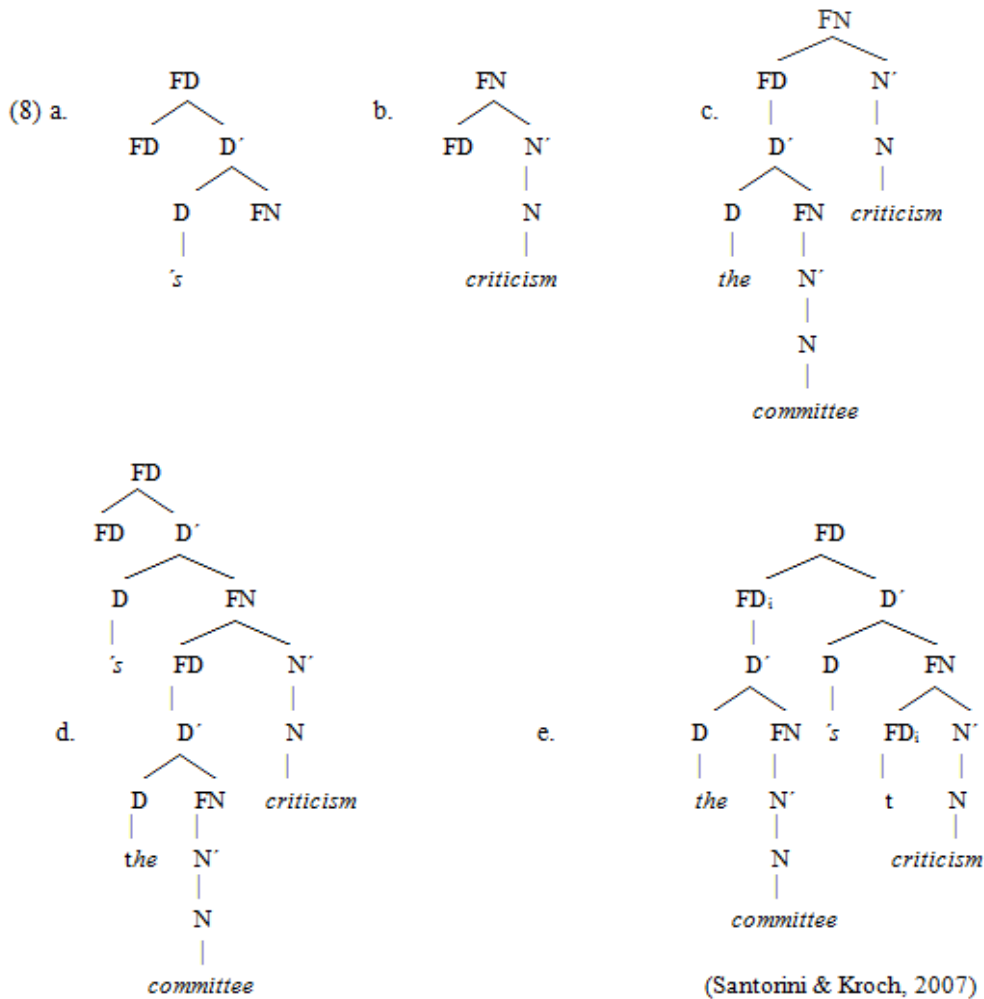
En esta derivación se puede observar claramente que “los determinantes se constituyen en núcleos de frases y seleccionan FFNN como sus complementos. [...] El determinante pasa de ser el especificador del núcleo Nominal en una estructuración nominal común, a núcleo de la Frase Determinante, en la cual la proyección máxima del Nominal actúa como complemento” (Esquivel, s/f: 84).

Diversos estudios dentro de la Gramática Generativa afirman que los sustantivos posesivos siempre se generan como argumentos del núcleo sustantivo y después de diferentes operaciones sintácticas ascienden a la posición de especificador del núcleo D(eterminante) (Bennati & Domenico, 2007; Escobar, 2011; Hawkins, 2001 y Santorini & Kroch, 2007).

³⁹ Donde la proyección máxima es la del elemento funcional, como ya hemos mencionado –el D(et).

Para ilustrar el tipo de derivaciones realizadas en una frase marcada con [*'s*] que marca posesión en inglés, como (7), presentamos su representación arbórea en (8):⁴⁰

(7) *the committee's criticism*



Hemos elegido la derivación anterior, debido a que nos interesa resaltar dos aspectos significativos: i) que en (8a) el [*'s*] está en posición de núcleo, y ii) en (8e), el movimiento

⁴⁰ Tanto las etiquetas de esta representación arbórea como las de (10) han sido cambiadas de la versión original en inglés al español: DP (Determiner Phrase) a FD (Frase Determinante), NP (Noun Phrase) a FN (Frase Nominal), D-(Determiner) se refiere a Determinante.

de la FD *the committee* -de la posición de Espec de la FN a la posición de Espec del núcleo D(et) ['s].⁴¹ Sin embargo, es preciso realizar algunas aclaraciones al respecto.

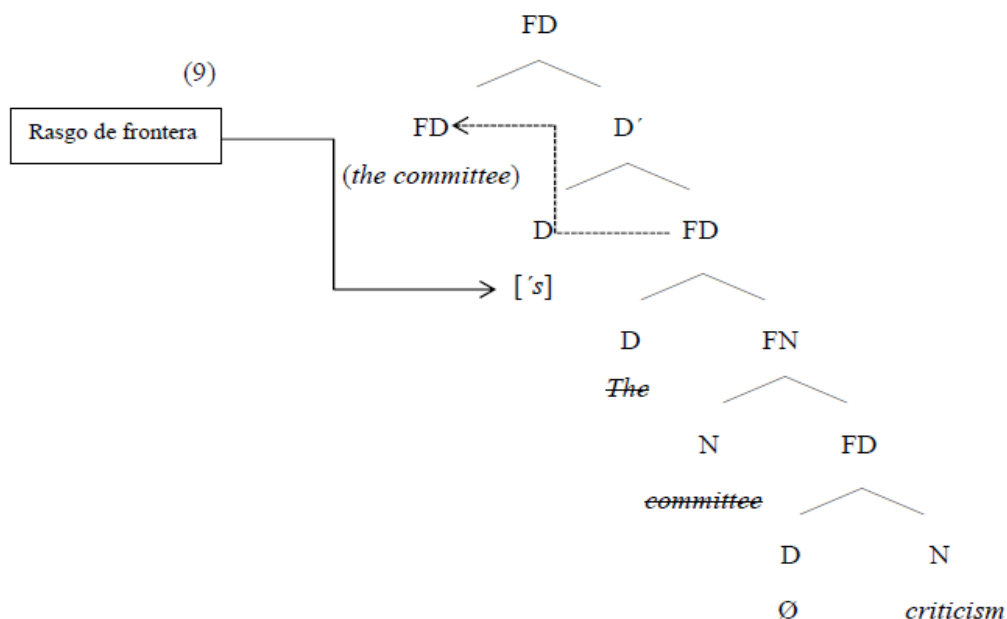
Según la derivación anterior la FD *the committee's criticism* tiene dos proyecciones, como ya habíamos mencionado, la del D(et) y la del Nominal, como se observa en (8a) y (8b), es decir, una FD y una FN, respectivamente; la primera proyecta las propiedades del ['s] y la segunda, las del Nominal *criticism*, el cual –según (8c)- tiene como Espec una FD –*the committee's*.

Debemos señalar algunas diferencias respecto a (8), pues nuestra postura –siguiendo a autores como Radford (2009)- es asumir que la frase *the committee* no es el Espec de la FN, antes bien, ambas son FFDD, es decir, proyectan las propiedades del D(et) -en el primer caso *the* y en el segundo, un D(et) nulo [Ø]; esto se sustenta debido a que se afirma que todas las FFNN definidas tienen una proyección de FD, ya sea explícita como en el caso de *the committee* o nula como en *criticism*, esto es que la frase *criticism* –antes llamada FN- es en realidad una FD (Radford, 2009:130).

Dado lo anterior, en realidad se tienen dos FFDD, una es la FD formada con núcleo nulo y el Nominal *criticism*, la cual se ensambla al N *committee* que a su vez, éste se ensambla, posteriormente, al D(et) *the* para formar la segunda FD *the committee*. De tal forma que esta derivación se ensambla al núcleo D(et) ['s] el cual exige como Espec una FD, esto es, que el ['s] tiene un rasgo de frontera que dispara el movimiento de la FD *the committee*, esto es, la FD adecuada para tomar el lugar de Espec, en frases marcadas con ['s]. Al ascender la FD *the committee*, ésta se borra de su posición original y se materializa en el componente fonológico para el hablante-oyente.

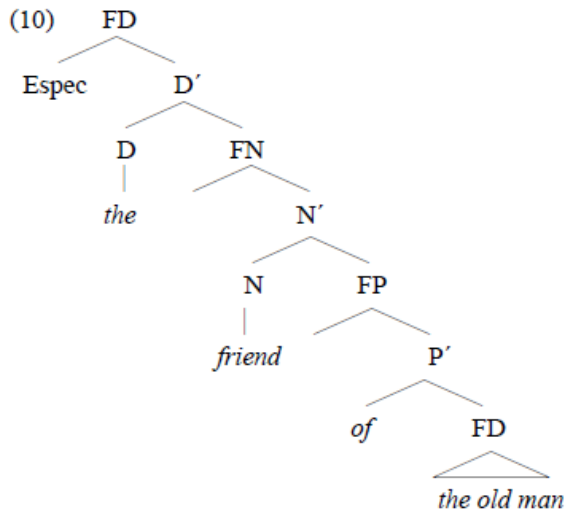
⁴¹ De la misma manera que se da el movimiento del sujeto en las oraciones, lo cual sigue el argumento de la HFD de Abney (1987), como afirman Santorini & Kroch (2007).

A continuación presentamos la derivación con base en las consideraciones que hemos realizado líneas arriba.



Con lo anterior hemos querido ilustrar la complejidad sintáctica que representa la construcción de las frases realizadas con ['s] que marcan posesión, (a las cuales decidimos denominar con las siglas FDP [Frase Determinante Posesiva], como mencionamos anteriormente, para distinguirlas de las demás frases que entran en la categoría de FD), a diferencia de una construcción analítica encabezada por la preposición *of* donde no hay movimiento ni ascenso de ninguno de sus constituyentes, como se puede observar en (10).⁴²

⁴² En la lengua es posible encontrar este tipo de construcciones frente a *the old man's friend*. A nivel semántico la construcción tiene la misma interpretación; sin embargo, la elección de una construcción sobre otra tiene que ver con factores comunicativos, es decir, el tipo de elemento que se quiera destacar. Lo anterior tiene que ver al llamado *end-weight* principle, en donde el elemento colocado al final tiene mayor importancia comunicativa.



(Hawkins, 2001:244)

Así, la HFD es relevante para este estudio debido a que da cuenta del tipo de operaciones sintácticas que se llevan a cabo en la producción y comprensión de las frases marcadas con ['s]. Se pudo observar que el Espec del Núcleo de D(et) se origina antes en la derivación, se mueve posteriormente debido al rasgo de frontera del ['s], se borra de su posición original y en la nueva posición se materializa en el componente fonológico, como se señaló líneas arriba.

2.3 Construcciones posesivas en español

La lengua española llama posesivos a los determinantes y adjetivos que expresan posesión o pertenencia (*mi, tu, su, mío, tuyo, suyo*, respectivamente). Se afirma que “[e]stas expresiones encierran la misma información que muchos grupos preposiciones introducidos

por la preposición *de*, a los que a menudo sustituyen (*El perrito era de la niña* > *El perrito era suyo*).⁴³ (RAE, 2009:1337).

El grupo preposicional, mencionado arriba, es un componente de la gramática del español similar a las construcciones *of* del inglés. Con base en esto, y debido a que la atención de esta investigación se centra en el fenómeno de posesión en inglés, es necesario observar cuáles son las características que esta lengua comparte con el español, así como aquellas en las que difiere. Esta información será relevante en la medida en que, dentro del estudio, se observe la probable influencia de las propiedades de la L1 de los hablantes en la adquisición de su L2, en particular del apóstrofo *s* que marca posesión.

En primer lugar, se debe recordar que las construcciones con [*'s*] alternan en el sistema de la lengua inglesa con las frases *of* para expresar posesión.

En segundo lugar, el español, al igual que el inglés, expresa posesión a través de determinantes y adjetivos (con dicha función), ambos parecen ser los elementos más productivos para expresar posesión dentro del sistema español, más que los grupos preposicionales ya mencionados.

En tercer lugar, es importante resaltar que el español no cuenta con ningún tipo de morfema similar al [*'s*] del inglés para expresar posesión. Esto podría ser un dato relevante, pues es probable que la ausencia de este tipo de morfema sea causa de dificultad en la adquisición de la L2. Lo anterior será corroborado en el capítulo IV. Sin embargo, es importante no perder de vista la cuestión de la diferencia entre sistemas.

En cuarto lugar, en español existe una forma para expresar posesión similar a la forma que tiene el inglés realizada a través de la preposición *of*, es decir, los grupos

⁴³ El hecho de que la lengua española exprese posesión a través de determinantes y adjetivos es una característica similar a la que se encuentra en la lengua inglesa, pues ésta cuenta con *possessive adjectives* o *determiners* (*my, your, his, her, ...*), y *possessive pronouns* (*mine, yours, his, hers, ...*).

preposicionales encabezados por la preposición *de*, (*la respuesta de ellos ~ la respuesta suya*). (RAE, 2009:1355).

Finalmente, es importante señalar, que la interpretación semántica de las relaciones de posesión en español no se constriñe a expresar sólo esa relación, pues

[s]e ha señalado en los estudios gramaticales que el concepto de posesión se usa de una manera abierta. La relación que el posesivo denota se interpreta contextualmente de muy diversas formas, casi tantas –de hecho– como admiten los complementos del nombre introducidos por la preposición *de* [...]. El posesivo *su* puede expresar, en efecto, ‘posesión’ en el sentido estricto del término, como en *la billetera de Javier > su billetera*, pero expresa con igual normalidad relaciones de inclusión, pertenencia o atribución. En efecto, la cumbre no es “una posesión” de la montaña (*su cumbre*), sino más bien una parte de ella. [...] Las relaciones de parentesco están asimismo entre las que se expresan con posesivos (*mi primo, un tío mío*). (RAE, 2009: 1362)

La amplitud semántica de los posesivos en español también se encuentra en la expresada por las frases genitivas del inglés marcadas con [’s], como se verá en el apartado 2.4.2. Así, la semejanza entre la lengua inglesa y la lengua española es estrecha en cuanto a los elementos que expresan posesión (determinantes y adjetivos), asimismo en cuanto a sus significados y a la estructura de los grupos preposicionales encabezados con la preposición *de*, pero existe una diferencia significativa en cuanto a la forma con la que cuenta el inglés para marcar posesión a través del [’s], pues en español no existe ninguna marca similar.

2.4 Factores involucrados en la construcción de frases con apóstrofo s

A primera vista, la existencia de dos formas para marcar posesión en inglés parece redundante, sin embargo, en este apartado se podrá demostrar que en cada caso la elección de una sobre otra obedece a factores bien delimitados.

Quirk et al. (1985:321) afirman que “[i]n many instances there is a similarity of function and meaning between a noun in the genitive and the same noun as head of a prepositional phrase with of (sometimes called the ‘of-genitive’)”, y ofrecen los siguientes ejemplos: *What is the ship’s name?*, *What is the name of the ship?* Agregan que en estos casos las dos formas son equivalentes en significado y ambas son perfectamente aceptables, sin embargo, en otros casos sólo el genitivo o la construcción *of* es la única opción adecuada: *John’s school* pero no *the school of John*; *the front of the house*, pero no **the house’s front* (Quirk et al., 1985:321).

Así, para estos autores, el uso del genitivo está determinado por una combinación de condiciones estructurales y semánticas, a saber: i) los significados expresados por la relación entre el sustantivo genitivo y su núcleo, ii) el tipo de sustantivo que toma el genitivo, y iii) el tipo de sustantivo que actúa como núcleo (Quirk et al., 1985:321).

Antes de continuar, se debe abordar el tema de la marcación ortográfica de las construcciones posesivas con [’s], pues es uno de los principales aspectos que un hispanohablante debe internalizar respecto al fenómeno de posesión en inglés.

Cuadro 3. Formas de marcación ortográfica en inglés para las frases posesivas

Tipo de sustantivo	Marca	Ejemplo
1. Sustantivo singular	's	<i>Laura's brother</i>
2. Sustantivos plurales que no terminen en -s	's	<i>The police's actions ...</i>
3. Sustantivos plurales terminados en -s	'	<i>Your colleagues' decisions ...</i>
4. Nombres que terminan en -s	's/'	<i>Dickens's novels/Dickens' novels</i>
5. Sustantivos compuestos ⁴⁴	's	<i>The people next door's dog ...</i>
6. Expresiones fijas ⁴⁵	'	<i>For goodness' sake</i>
7. Sustantivos en construcciones del tipo genitivo independiente	's	<i>Don't forget I'm going to the doctor's \emptyset after work.</i>

Tomadas y adaptadas de Carter & McCarthy (2006:848-849)

De manera general el cuadro muestra la diferencia que existe al marcar los sustantivos singulares frente a los sustantivos plurales, además el hablante debe tomar en cuenta el tipo de sustantivo que se va a marcar, es decir, si es regular o irregular, pues esto incide en el tipo de marca que toma, apóstrofo s ['s] o sólo el apóstrofo [']. Así mismo, se muestra el lugar que toma la marca en las frases completas, como en (5), donde la marca es tomada por el último elemento de la frase (en este caso el sustantivo *door*), y las expresiones fijas o *collocations*. Finalmente, se puede apreciar que existe la posibilidad de marcar sustantivos sin que se escriba el sustantivo poseso, como se observa en (7), debido, también a que se ha convencionalizado este uso.

⁴⁴ En estos casos el ['s] se agrega al sustantivo final del sustantivo compuesto: *It's my brother-in-law's fault*, y no al sustantivo personal; *brother's-in-law*.

⁴⁵ Esta marca puede ser opcional según los autores.

Además de la cuestión ortográfica ya mencionada, se ha encontrado que existen diversos factores que intervienen en la marcación de las frases que expresan posesión, entre estos se encuentran: los factores léxicos, semánticos y sintácticos; así como, factores comunicativos e, incluso, factores que tienen que ver con el tipo de registro en el que habla o escribe el hablante.

Es importante señalar que en este trabajo concentraremos nuestra descripción en los tres primeros, aunque mencionaremos brevemente los que tienen que ver con factores comunicativos y de registro.

A continuación presentamos un cuadro que resume los factores encontrados en las distintas gramáticas consultadas, en este cuadro se pueden observar diversas similitudes sobre los aspectos que caracterizan la marcación de posesión a través del ['s]

Cuadro 4: Factores que determinan la marcación de frases posesivas a través de ['s]

	Quirk et al. (1985)	Biber et al. (1999)	Huddleston & Pullum (2002)
Léxicos	Léxicos	Tipo de sustantivo dependiente Colocaciones	Carácter morfológico de la FN
Semánticos	Relacionales Relación objetiva y subjetiva	Relaciones semánticas	Relaciones semánticas Carácter semántico de la FN
Sintácticos	Sintácticos	Complejidad de la frase dependiente	Carácter sintáctico de la FN
Otros	Comunicativos	Estado de la información de la frase dependiente Registro	

Como ya se ha señalado concentraremos la descripción del fenómeno sólo en tres factores: factor léxico, en particular al rasgo animacidad del sustantivo que toma la marca, por otro lado; el factor semántico, en cuanto a las relaciones subjetiva y objetiva, puesto que en ellas se observa la alternancia entre frases con ['s] y frases *of*; finalmente, se abordará el factor sintáctico, en especial el tema de la postmodificación y el de los grupos nominales (extensión del sustantivo posesivo).

Con lo anterior, pretendemos dar cuenta de cuáles construcciones son favorecidas para ser marcadas con ['s], cuáles no, por qué y su alternancia con las llamadas frases *of*.

2.4.1 Léxicos

El aspecto léxico ha sido ponderado en la diferenciación entre la construcción de frases marcadas con ['s] y las frases *of*. Sin embargo, éste sólo es uno de los factores involucrados en el complejo fenómeno de marcación de posesión a través del apóstrofo *s*.

En términos generales se dice que los sustantivos con referencia humana, especialmente, los sustantivos propios tienden a ocurrir con ['s]. En contraparte, sustantivos con referencia concreta inanimada y sustantivos impersonales abstractos aparecen en frases *of*. (Biber et al., 1999:303). De hecho, “... *genitive constructions have been identified by reference to certain classes of the genitive (personal, collective, temporal, etc)*” (Quirk et al., 1985:325).

La identificación de una clase específica de sustantivos que toman la marca genitiva es uno de los principales aspectos abordados en las gramáticas, en ella se señala que en orden jerárquico: sustantivos como nombres propios, sustantivos personales y sustantivos

con características personales (animales y sustantivos colectivos); son marcados con ['s], mientras que la construcción de frases *of* se ve favorecida con sustantivos concretos inanimados. (Quirk et al., 1985:1277).

Se debe señalar, que “[t]here is however a group of inanimate nouns which permit the genitive, especially geographical nouns and nouns denoting location and time.” (Quirk et al., 1985:1277). Incluso, se agrega un grupo de sustantivos denominado: “*of special relevance to human activity: the brain’s total weight, my life’s aim, in freedom’s name, science’s influence, love’s spirit*” (Quirk et al., 1985: 325). Creemos que este puede ser un grupo demasiado amplio e indeterminado para los aprendientes de L2.

Es relevante resaltar que la división sobre el tipo de sustantivo que toma la marca de genitivo no se sujeta a una dicotomía clara, entre sustantivos animados frente a sustantivos inanimados, lo cual es regularmente referido en las gramáticas de L2, pues como se mencionó arriba, existen diversos tipos de sustantivos inanimados que aceptan la marca.

Biber et al. (1999:302) concuerdan en que el tipo de sustantivo (aquellos ubicados más alto en la escala) determina o favorece la toma de la marca con ['s]. Señalan que además del rasgo [\pm animado], el rasgo de número influye en la marcación a través del ['s], pues señalan que los sustantivos singulares tienden a ocurrir en mayor grado con el ['s], mientras que los plurales con frases *of*.

Así, el carácter morfológico (en este caso el número) tiene un papel importante en la marcación con ['s], pues se ha notado que en el habla existe una tendencia a evitar la marca ['s] en sustantivos plurales, debido a que es indistinguible de la marca en sustantivos singulares (*the King’s horses, the Kings’ horses*) lo cual favorece la construcción de frases *of* (*the horses of the King, the horses of the Kings*) (Huddleston & Pullum, 2002:478).

A nivel léxico, además de la característica de sustantivos con el rasgo [\pm animado] del sustantivo posesivo, se dice que el tipo de sustantivo nuclear también juega un papel importante en la marcación con ['s], aquí se encuentran las denominadas *collocations*, (expresiones fijas del inglés), las cuales están asociadas a un grupo específico de sustantivos. Se señala que este tipo de expresiones son comunes con el sustantivo nuclear *sake* (*for Christ's sake, for God's sake, for goodness' sake, for heaven's sake, ...*) (Biber et al.,1999: 306).⁴⁶ Sin embargo, expresiones con el sustantivo *sake*, alternan con la construcción *of* (*He did it for charity's sake, He did it for the sake of charity*) (Quirk et al., 1985:325). Vemos, entonces, que no hay un límite claro entre las colocaciones que exigen el ['s] de aquellas que aceptan la construcción *of*.

Se puede señalar, que el factor léxico, es decir, el tipo de sustantivo (animado/inanimado) que toma la marca, así como el tipo de sustantivo nuclear (en las *collocations*) no determina por sí mismo ni por completo la construcción a través de ['s], pues, “[g]iven the right circumstances, we find personal nouns with postmodifying *of*-phrases and impersonal nouns with the *s*-genitive.” (Biber et al., 1999:303).

Con base en lo anterior podemos afirmar que el factor léxico, referido continua y únicamente en las diversas gramáticas dirigidas a los aprendientes de inglés como L2, en donde se resalta la marcación con ['s] para sustantivos animados y las frases *of* con los inanimados, no es completamente determinante, sino que existen otro tipo de factores que condicionan la marcación con este morfema.

⁴⁶ Asimismo, el sustantivo *worth* exige la construcción de una oración con ['s]. (Quirk et al., 1985:326).

2.4.2 Semánticos

La relación principal expresada entre dos sustantivos unidos por ['s] es la de posesión, sin embargo, este tipo de construcción tiene también otros significados. Quirk et al. (1985:321) enlistan los siguientes: *possessive* (*My father's wife*), *subjective* (*the boy's application*), *objective* (*the boy's release*), *genitive of origin* (*the girl's story*), *descriptive* (*a women's college*), *genitive of measure* (*ten day's absence*), *genitive of attribute* (*the victim's courage*) y *partitive* (*the baby's eyes*).

Líneas arriba se han presentado los diversos significados que puede tener una construcción marcada con ['s], sin embargo, se ha podido constatar que existen relaciones específicas asociadas a la construcción realizada con ['s], así como a la frase *of*. El siguiente cuadro ilustra la clasificación entre ambas construcciones:

Cuadro 5. Principales relaciones semánticas expresadas por ['s] y frases *of*⁴⁷

's	
1. Possessive	<i>The family's car was found abandoned at ...</i>
2. Genitive of attribute	<i>On occasions, Martha's courage failed her.</i>
3. Genitive of origin	<i>A volumen of Byron's poems lay before him on the table.</i>
4. Subjective	<i>Chiang's recognition of the priority of the spoken ...</i>
of	
1. Partitive	<i>This section of the discussion concerns the use of ...</i>
2. Defining	<i>I live in the city of Lahore.</i>
3. Objective	<i>The marked omission of the rule leaves the firm ...</i>

Tomadas y adaptadas de Biber et al. (1999:303)

⁴⁷ Otro tipo de relaciones que marca el ['s] son: *genitive of time* y *genitive of measure*; por otro lado, las frases *of* se asocian con: *quantifying nouns* y *species nouns*.

Podemos ver en el cuadro anterior que el aspecto relacional es un factor importante en la elección entre una construcción genitiva y una frase *of*. En específico, en cuanto a las distinciones resaltadas por los autores consultados, se señala que el genitivo será interpretado comúnmente como subjetivo, mientras que la frase *of* marcará una relación objetiva, a menos que exista una indicación contraria en cada caso (Quirk et al., 1999:1280), qué significa esto; lo veremos más adelante.

Lo primero que hay que resaltar es que la relación subjetiva es favorecida a través de una FDP, sin embargo, también puede realizarse a través de una frase *of*; de la misma manera en que la relación objetiva puede realizarse a través de una FDP. Este hecho parece llevarnos nuevamente, al igual que el factor léxico, al punto de inicio, donde no hay límites claros para la realización de una construcción a través de [*'s*] frente a una construcción con frase *of*.

Antes de abordar este hecho no concluyente entre las relaciones expresadas por el [*'s*], es conveniente señalar las características de la relación subjetiva frente a la relación objetiva. Así, en una relación subjetiva la predicación entre el núcleo y el sustantivo dependiente es de derecha a izquierda, entonces una frase como *the train's arrival* o *the arrival of the train*, puede ser expresada de manera análoga como *the train arrived*. Por otro lado, la relación objetiva expresa una predicación de izquierda a derecha entre el núcleo y el sustantivo dependiente, de esta manera frases como *the imprisonment of the murderer* o *a woman of courage*, son interpretadas como *(someone) imprisoned the murderer* y *the woman has courage*, respectivamente.

En términos generales, se puede señalar que existe un consenso en cuanto a la división relación subjetiva-objetiva. Si bien, la relación subjetiva puede ser construida a través de [*'s*] o frase *of*, no importando el tipo de sustantivos que se encuentren en relación, esta

alternancia no se encuentra presente en la relación objetiva, pues solo puede realizarse con frase genitiva cuando el núcleo sea un sustantivo deverbal (*the imprisonment of the murderer – the murderer’s imprisonment*). Así, la restricción más fuerte para la construcción de frases marcadas con [’s] se encuentra en la relación objetiva, debido a que “*with the object relation, use of premodifying genitive ‘object’ is rather uncommon and unnatural, as compared with the of-phrase, except where the head is a deverbal noun.*” (Quirk et al. 1985:1278).

Líneas arriba dejamos abierta la cuestión respecto a los casos en que la interpretación de una FDP no es subjetiva. Lo primero que hay que señalar es que la interpretación subjetiva no es siempre la interpretación dada a una construcción realizada a través de [’s], incluso es común dar una interpretación incorrecta a este tipo de construcciones, de ahí que la razón de que este tipo de relación alterne con la frase *of* esté justificado. Así:

A clear indication of the relationships in the genitive construction is achieved by adding a prepositional phrase beginning with of (after a construction of subjective relationship) and one beginning with by (after a construction of objective relationship). Such postmodifiers overrule any lexical pressure in the direction of a particular interpretation: the man’s examination of the student [S V O], the man’s examination by the doctor [O V S]. (Quirk et al., 1985:1280).

Así, el uso de una frase post-nominal, es decir, a través de una frase *of* generalmente marcará una relación objetiva a menos que haya una indicación contraria. De manera similar, el genitivo será interpretado como subjetivo. La interpretación será distinta sólo en los casos en que se especifique a través del uso de la preposición *by*, en cuyo caso, la interpretación será objetiva (*the man’s examination by the doctor*). (Quirk et al., 1999:1279-1280).

2.4.3 Sintácticos

El factor sintáctico es, además de los ya descritos hasta aquí, otro de los aspectos que guían la construcción de FDPs. Quirk et al. (1985:1281) señalan que la postmodificación del sustantivo nuclear favorece la construcción de frases marcadas con apóstrofo *s*, específicamente la postmodificación con interpretación restrictiva (*a friend's arrival which had been expected for several weeks*), pues, ésta restringe la elección de una construcción *of*, excepto en los casos en que la postmodificación sea interpretada como no restrictiva (*the arrival of a friend which had been expected for several weeks*).

Por otro lado, la postmodificación del sustantivo dependiente determina la construcción a través de una frase *of* (*the arrival of a friend who had been studying for a year at a German university*) en cuyo caso no hay posibilidad de elección por una frase genitiva, pues se dispara la agramaticalidad (**a friend's arrival who had been studying for a year at a German university*).

Vemos, entonces que la restricción se encuentra en la postmodificación restrictiva del sustantivo nuclear, es decir que la inclusión de información esencial a éste favorece la marcación de posesión a través del [*'s*]; por el contrario, en los casos en que la información se refiera al sustantivo dependiente, la construcción necesaria es a través de una frase *of*.⁴⁸

Por otro lado, dentro de la cuestión sintáctica, se afirma que la complejidad de la frase dependiente determina la marcación genitiva frente a una construcción a través de una frase *of*, pues “[*s*]-genitives are generally preferred for short dependent phrases, while *of*–

⁴⁸ Las cláusulas relativas restrictivas son redactadas sin comas, mientras que las cláusulas relativas no restrictivas van entre comas. Las primeras ofrecen información esencial para la interpretación del enunciado acerca del sujeto o del objeto de la oración; en cambio, las segundas sólo ofrecen información extra del sujeto u objeto: *The man who called me earlier was my husband.*, frente a *Barbara Kingsolver, who has written many books, is one of my favorite authors.*

phrases are preferred for longer dependent phrases” (Biber et al., 1999:304), los siguientes ejemplos ilustran esta afirmación:

- (11) [*The trustee’s appointment*] is effective from the date his appointment is certified by the chairman of the meeting.
- (12) A New Zealand man was recently sentenced to life imprisonment for [*the murder of an English tourist, Monica Cantwell*].

En (11) se puede observar que la frase marcada con [‘s] está compuesta sólo por dos constituyentes (Determinante y un sustantivo), lo cual es congruente con la descripción de las frases genitivas. En los casos en los que una frase dependiente contiene más de un constituyente, “*it is normally restricted to a simple structure (such as determiner + noun, or premodifier + noun)*” (Biber et al., 1999:305).

Sin embargo, hemos visto que hay frases complejas, también llamadas grupos nominales que aceptan perfectamente la marcación de posesión a través de apóstrofo *s* (*the father of five’s face was so badly busted he had to be fitted with a metal cage to keep the bones in place until they set*) (Biber et al., 1999:298). Entonces, ¿en dónde se encuentra la restricción que favorece la construcción con frase *of*?

La respuesta parece estar en (12) donde se puede observar que la frase *of* es mucho más compleja, debido a la existencia de distintas características dentro de la oración, así (Biber et al., 1999:305) señalan las siguientes:

Cuadro 6. Elementos que restringen la marcación con ['s] debido a la extensión de la frase.

i.	Aposición	<i>the murder of an English tourist, Monica Cantwell.</i>
ii.	Coordinación	<i>Commenting publicly after [the recent appointment of a part-time woman and two men]...</i>
iii.	Frase preposicional que postmodifica	<i>Whitby Town Council is to meet representatives of Tees bus company over [the withdrawal of the service to the port's St Andrew's Road area].</i>
iv.	Cláusula relativa	<i>There was no further element to Mr Mclean's rapidly boiling anger: [the sudden arrival of Mr Uppal, who hitherto had taken no interest in the case]</i>

Es claro que en cada caso la construcción genitiva está completamente restringida, como también queda claro que un grupo nominal no tiene las características, es decir, complejidad de las construcciones *of* señaladas de (i) a (iv).

Así, Biber et al. (1999:305) afirman que “*complexity appears to be one of the main factors influencing the choice of s-genitive v. of phrases [...] there is a tendency for heavy and complex elements to be placed at the end.*”; lo cual significa una restricción para la construcción de frases marcadas con apóstrofo *s*.

Al respecto Huddleston & Pullum (2002:478) concuerdan con lo expuesto por Biber et al. (1999), pues señalan que “*...relatively short, head-final NPs will generally prefer subject-determiner position while relatively long NPs with post-head dependents will generally prefer the oblique position.*”⁴⁹ Así, en los siguientes ejemplos (13a) es preferido sobre (13b), mientras que (14b) es preferido sobre (14a):

⁴⁹ Ellos denominan *subject-determiner* a las frases marcadas con ['s] del tipo *the city's usual rush-hour traffic*. Mientras que la *position oblicua* se refiere a oraciones del tipo *the creations of a relatively Young designer from Italy*.

- (13) a. *the city's usual rush-hour traffic.*
b. *the usual rush hour traffic of the city.*
- (14) a. *a relatively young designer from Italy's creations.*
b. *the creations of a relatively young designer from Italy.*

“*This reflects the general linguistic tendency for heavy dependents to be positioned to the right of the head.*” (Huddleston & Pullum, 2002:478).

En suma el factor sintáctico presenta dos aspectos importantes, uno en cuanto a la extensión de la frase posesiva y el otro respecto a la postmodificación de cualquiera de los sustantivos involucrados. Respecto al primero, la extensión de la frase posesiva restringe la construcción con la marca de apóstrofo *s* en especial en los casos marcados en el cuadro 6, así mismo por la ambigüedad que pueda provocar esta construcción. Por otro lado, la postmodificación del sustantivo dependiente condiciona la construcción a través de una frase *of*, mientras que la postmodificación del sustantivo nuclear requiere una FDP.

Hasta aquí se han presentado los factores léxico, semánticos y sintácticos, ahora se presentarán los factores comunicativos y de registro como parte del apartado 2.4.4 debido a que también inciden en la construcción de frases marcadas con [*'s*] de aquellas que son construidas con frases *of*. Se debe recordar que ninguno de éstos se incluyó en los instrumentos metodológicos, sin embargo, creemos que es necesario presentarlos para dar cuenta de todos los aspectos que involucra la marcación de posesión en inglés.

2.4.4 Otros

En este apartado señalaremos los factores adicionales que condicionan la marcación de posesión a través de [’s].⁵⁰ En el cuadro 4, presentado en el apartado 2.4, se observa que existen, además de los factores ya señalados; factores comunicativos, del tipo de información dada, y del tipo de registro, que favorecen la construcción de frases marcadas con [’s] o bien que la restringen.

En cuanto a los factores comunicativos, se afirma que una frase a través del [’s] es favorecida cuando el sustantivo nuclear tiene un valor comunicativo más alto, es decir, mayor al del sustantivo dependiente. (... *among the global problems that face us now, the chief one is **the world’s economy***), en contraparte la construcción a través del apóstrofo *s* se ve restringida cuando lo que se pretende resaltar es la importancia del sustantivo dependiente (... *which is the basis for **the sound economy of the world***) (Quirk et al. 1985:1282).⁵¹

Por otro lado, se encontró que la construcción de frases marcadas con [’s] está condicionada por el tipo de registro.⁵² Así, las frases genitivas se encuentran en un porcentaje muy alto en las noticias, se dice que esto se debe a que “*the genitive serves the purposes of journalism well, in allowing information to be presented in a concise manner*” (Biber et al., 1999:300).

⁵⁰ Cabe hacer mención que éstos no fueron incluidos como parte de nuestro estudio, sin embargo, consideramos que es importante señalarlos para completar la caracterización del tema estudiado.

⁵¹ “*Further factors influencing the choice of genitive are the principles of end-focus and end-weight ... which encourage the placing of more complex and communicatively more important units toward the end of the noun phrase. According to the principle of end-focus, the genitive tends to give information focus on the head noun, whereas the of-construction tends to give focus to the prepositional complement.*” (Quirk et al., 1985:323).

⁵² Información obtenida en *LSWE Corpus* por sus siglas en inglés: *Longman Spoken and Written English*.

En contraparte las frases *of* se encuentran muy por encima de las frases marcadas con ['s] dentro de la prosa académica, lo cual sorprende dada la densidad de sustantivos encontrados en este registro, sin embargo “[i]n part this reflects the subject matter of academic prose, where human beings and relationships play a less important role than in other registers.” (Biber et al. 1999:300).

Finalmente, se señala que el estado de la información de la frase dependiente también es un factor que condiciona la construcción de frases con ['s] en relación a su contraparte, las frases *of*. Así, “*s-genitives are generally preferred for presenting given information; of-phrases are preferred for presenting new information*” (Biber et al. 1999:306). Lo anterior se ve ilustrado en el siguiente fragmento:

The renowned Aberdeen ballad-singer, Lizzie Higgins, died on Saturday in her native city at the age of 63. Lizzie was [the daughter of a very famous mother, the late Jeannie Robertson, who after her “discovery” in 1953 was acclaimed internationally as the outstanding ballad-singer of modern times]. [Lizzie’s father] was the prize-winning piper Donald Higgins, whose influence on her musical development complemented that of her mother. (Biber et al., 1999:306)

Como se puede ver en la cita anterior, la información nueva se introduce a través de una frase *of*, mientras que la información dada, es decir, que ya ha sido mencionada, es presentada a través de una frase genitiva como se muestra en la frase (*Lizzie’s father*).

Ahora bien, con respecto a los factores que condicionan la construcción de frases genitivas marcadas con ['s] y de las construcciones analíticas [frases *of*] se puede concluir que la existencia de ambas construcciones no es en absoluto caprichosa sino que obedece a los factores arriba descritos; por ello, podemos señalar que la marcación de posesión es ampliamente favorecida con sustantivos animados con referente humano, relaciones

semánticas subjetivas y grupos nominales que no den lugar a ambigüedad y que sean de extensión corta, y para la postmodificación del sustantivo nuclear de la FDP.

Así mismo, se pudo determinar que las restricciones más severas para la construcción de frases marcadas con ['s] se encuentra en los sustantivos inanimados concretos, así como en las relaciones objetivas, las cuales son ampliamente favorecidas por la construcción *of* (Quirk et al., 1985:1282), también en la postmodificación del sustantivo dependiente, y en la complejidad de la frase dependiente, la cual también favorece la construcción de frase *of*, por la claridad semántica que ofrece.

Con base en lo descrito hasta aquí, y a manera de resumen presentamos el siguiente cuadro para destacar los aspectos más relevantes encontrados para distinción entre la marcación de frases con ['s] de aquellas frases construidas a través de frases *of*.

Cuadro 7. Tipo de construcción altamente favorecida de acuerdo al factor involucrado

Factor	Marcación con ['s]	Frase <i>of</i>
Léxico	<ul style="list-style-type: none"> Sustantivos animados 	<ul style="list-style-type: none"> Sustantivos inanimados
Semántico	<ul style="list-style-type: none"> Relaciones semánticas subjetivas 	<ul style="list-style-type: none"> Relaciones semánticas objetivas
Sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> Frase posesiva corta Postmodificación del sustantivo nuclear 	<ul style="list-style-type: none"> Frase posesiva extensa Postmodificación del sustantivo dependiente

Finalmente, en cuanto al aspecto de alternancia podemos señalar que el ['s] puede marcar también sustantivos inanimados, en especial los señalados por Quirk et al. (1985). Así mismo, este morfema puede aparecer para marcar frases con relación semántica

objetiva, pero sólo en los casos en que el sustantivo nuclear sea deverbal. Finalmente, el apóstrofo *s* y la frase *of* alternan e incluso compiten en los casos en que exista un grupo nominal que pueda dar lugar a ambigüedad al ser marcado con [*'s*], pues como ya se ha señalado la construcción *of* ofrece mayor claridad semántica.

CAPÍTULO III. EL ESTUDIO

Este capítulo tiene como propósito presentar la descripción del estudio llevado a cabo para la investigación de la adquisición del ['s] que marca posesión en inglés. En primer lugar se abordan los objetivos que guían el estudio. A continuación se describen las características de los participantes, los cuales están divididos en dos grupos: de estudio y control; para el primero se ofrece su perfil general, así como los datos sobre su proceso de adquisición de la L2. Posteriormente, se explica la metodología utilizada para el diseño de los instrumentos, y el tipo de pruebas pertinentes para la obtención de datos sobre la competencia lingüística de los sujetos de estudio. Más adelante, se describe cada una de las pruebas, el número de oraciones incluidas, el tipo de propiedades dentro de las oraciones y la tarea solicitada. Finalmente, se explica el procedimiento llevado a cabo para la aplicación de los instrumentos.

3.1 Objetivos

El objetivo principal que se planteó en el estudio fue, como se explicó en la introducción, conocer el conocimiento inconsciente de los participantes acerca del fenómeno de posesión en inglés marcado a través de ['s], es decir, su competencia lingüística.

Para acceder a ese conocimiento se utilizaron distintos instrumentos, llamados juicios de gramaticalidad, los cuales tuvieron como propósito específico averiguar si los hispanohablantes adquieren las propiedades involucradas con dicho fenómeno: i) reglas ortográficas de marcación, asociadas al tipo de sustantivo; ii) los factores involucrados en la

marcación de posesión a través de ['s]; y iii) conocimiento adecuado de la alternancia entre frases marcadas con ['s] y frases *of*.

Por otro lado, se pretende observar si hay indicios acerca de una posible influencia de la lengua materna de los sujetos de estudio respecto a la marcación de posesión con ['s]. Cabe recordar que la lengua española marca posesión a través de la llamada construcción analítica [a través de la preposición *de*], al igual que una de las alternativas del inglés [frase *of*]. Es precisamente, este aspecto el que se pretende observar en los datos arrojados por el estudio, es decir, si la preferencia o aceptación por oraciones de este tipo es preponderante, incluso en casos donde la marcación a través del ['s] sea la más aceptada o incluso la única opción gramatical dentro del sistema de la L2.

3.2 Participantes

En la investigación participaron un total de 101 sujetos, divididos en dos grupos: un grupo de estudio, conformado por 88 hispanohablantes [HH] aprendientes de inglés y un grupo control, integrado por 13 nativo hablantes [NH] del inglés.

El grupo de estudio estuvo compuesto por HH, estudiantes de inglés de nivel avanzado del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Las principales características que reunieron los participantes del grupo de estudio fueron las siguientes: i) adultos, ii) su L1 es el español, iv) universitarios, v) adquisición de la L2 a través de instrucción formal, y vi) se ubican en el estado estable de la AL2.⁵³

⁵³ Lo cual significa que los sujetos han concluido su proceso de adquisición de la L2.

Dado que esta investigación se ocupa de la adquisición de un aspecto gramatical del inglés, era importante obtener información acerca del proceso de adquisición de la L2 de los participantes, por ello se diseñó un cuestionario con el cual se pudieran recabar datos más precisos que dieran cuenta de su inicio a la exposición a la lengua meta, así como su proceso de adquisición.

Para facilitar la obtención y vaciado de los datos respecto al perfil de los participantes, el cuestionario se dividió en cuatro secciones:

Cuadro 8. Secciones del cuestionario perfil aplicado al grupo de estudio.⁵⁴

I. Datos	En esta sección se pidió a los participantes que indicaran su nacionalidad, sexo y la lengua materna de sus padres.
II. Estudios	La segunda sección se dedicó a la obtención de datos respecto a los estudios profesionales de los hablantes, así como al primer contacto escolar con la L2 y su desarrollo en los subsecuentes grados escolares, previos al ingreso al CELE, además, se incluyó un apartado para especificar el nivel en el que ingresaron al CELE y el número de cursos tomados en éste.
III. Certificación	La tercera sección tuvo como propósito recabar datos sobre las certificaciones obtenidas por los participantes en la lengua meta.
IV. Inmersión	Esta sección se diseñó para obtener datos sobre estancias y periodicidad de viajes realizados a países de habla inglesa.

⁵⁴ En el anexo 1 se presenta la versión original, pág. 129.

A continuación se presentan los datos obtenidos del cuestionario perfil.

Cuadro 9. Perfil de los participantes del grupo de estudio.

1. Número de participantes	88
2. Sexo	41 mujeres y 47 hombres
3. Lengua materna de los participantes	Español
4. Lengua materna de los padres	Español
5. Edad promedio al momento de la aplicación del estudio	23.5 años de edad
6. Edad promedio de inicio de exposición a la L2.	9 años de edad
7. Tipo de institución en la que iniciaron su exposición a la L2.	51 [Pr], 36 [Pu] y 1 [s/Es] ⁵⁵
8. Promedio de años de exposición a la L2.	11.5 años
9. Promedio de niveles cursados en el CELE.	3.3 niveles ⁵⁶
10. Número de participantes y tipo de certificación obtenida.	6 TOEFL; 3 FCE y 2 PET ⁵⁷
11. Número de participantes que han viajado a un país de habla inglesa al menos una vez y rango de edad.	26 [10-29 años de edad]

En el cuadro 10 se puede observar que la L1 de todos los participantes del grupo de estudio, así como la de sus padres es el español. Este dato es importante en tanto el estudio se limita a la observación de la competencia de hispanohablantes. Otro dato que vale la pena resaltar es que todos son adultos, pues el promedio de edad rebasa los 23 años. Se puede ver, además, que en promedio los participantes de este grupo iniciaron su exposición a la lengua a temprana edad, dentro de los límites del llamado periodo crítico.

⁵⁵ Pr=privada; Pu=pública y s/Es=Sin especificar, respectivamente.

⁵⁶ 2 participantes iniciaron en primer nivel, 20 en tercero, 9 en cuarto, 6 en quinto, 15 en sexto, 7 en séptimo, y 29 los niveles avanzados especializados.

⁵⁷ *Test of English as a Foreign Language, First Certificate in English, y Preliminary English Test*, respectivamente.

Otro dato interesante para el estudio es el referente a los años de exposición a la lengua, pues se puede observar que la población tiene un alto promedio, lo cual, aunado al nivel en el que estaban inscritos al momento del estudio corrobora que se encuentran en el estado estable de adquisición de la L2, es decir, su proceso de adquisición de las propiedades de la lengua ha concluido.

Respecto a los datos sobre certificación y estancias en el extranjero se puede observar que sólo un 12% de los participantes cuenta con algún tipo de certificación; mientras que un 30% ha viajado a algún país de habla inglesa. En ambos casos el porcentaje está por debajo del promedio, por lo cual creemos que no tendrán incidencia significativa en los resultados que arroje el estudio.

Para concluir este apartado, es importante señalar que el estudio incluyó un grupo control, el cual, como afirma White nos permitirá determinar “*whether or not interlanguage performance could be accounted for in terms of properties of the L1 grammar.*” (2003:55).

El grupo control estuvo conformado por trece adultos hablantes nativos del inglés, entre los cuales se encuentran profesores del CELE-UNAM y estudiantes del Centro de Enseñanza Para Extranjeros (CEPE), UNAM.

Los datos solicitados a este grupo se limitaron a: nacionalidad, lengua materna y, la segunda o segundas lenguas que dominaban al momento del estudio. Los primeros dos datos, sirvieron para corroborar la L1 de los participantes, lo cual era un requisito indispensable para incluirlos en la investigación, pues esta característica es la que ofrece confiabilidad a los resultados de las pruebas aplicadas a este grupo.

Los datos generales reportaron que siete de los nativo hablantes eran estadounidenses; dos, ingleses; los cuatro restantes: un keniano, un francés, un canadiense y un australiano.

3.3 Metodología: instrumentos

Para la realización del estudio se diseñaron tres instrumentos dentro de los llamados juicios de gramaticalidad (JG). Los JG son una técnica de investigación utilizada para el estudio del conocimiento lingüístico de los hablantes. White (2003:18) señala que éstos son pruebas que proveen un medio para establecer si los aprendientes saben que ciertas formas son imposibles o agramaticales en la L2.

El acceso a la competencia lingüística de los hablantes ha sido uno de los temas más controversiales respecto a los JG, pues autores como Ellis (1991) afirman que los datos que se obtienen con este tipo de instrumentos reflejan la actuación (*performance*) y no la competencia (*competence*) de los hablantes.⁵⁸

Al respecto, autores como Gass & Mackey (2007:72) y White (2003:17) señalan que si bien el interés de los investigadores es comprender la competencia lingüística de los hablantes, hay que tener en cuenta que la competencia es una abstracción teórica e inconsciente en la mente/cerebro de los aprendientes y que es imposible acceder a ella directamente. Sin embargo, afirman, se puede acceder a dicha competencia a través de mediciones de producción, comprensión o sobre las intuiciones de los hablantes.

Los JG se enmarcan en las mediciones sobre las intuiciones de los hablantes y queda claro que es posible acceder, si bien de manera indirecta, al conocimiento lingüístico de los hablantes a través de tales instrumentos. Sin embargo, este acceso está determinado por el diseño adecuado de este tipo de herramientas metodológicas.

⁵⁸ La actuación tiene que ver con las distintas estrategias que un hablante utiliza para resolver una prueba, por ejemplo: evitar contestar de manera similar varios reactivos, tratar de adivinar la respuesta, contestar de manera equilibrada los reactivos, etc.

Una razón más que justifica la utilización de los JG es, entre otras, el hecho de poder examinar las reacciones de los hablantes a distintos tipos de enunciados que raramente ocurrirían en el discurso espontáneo o en un corpus (Schütze, 1996:2).⁵⁹

Así, los JG son una herramienta metodológica de investigación que, en sentido amplio, y en el marco de la biolingüística, se refiere a una serie de pruebas que permiten acceder de manera indirecta a la forma en que están internalizados diversos fenómenos lingüísticos. En sentido estricto, una prueba de JG es una selección de oraciones que son posibles (gramaticales), así como oraciones que no son posibles (agramaticales) en la lengua estudiada. Se espera que los sujetos las juzguen con base en el conocimiento inconsciente que tienen de la lengua.

Los juicios de gramaticalidad pueden, a su vez, ser subdivididos en distintas pruebas para poder obtener no sólo juicios sobre las oraciones bien formadas o no, sino para evaluar la preferencia de una estructura dada sobre otra, así como para medir el grado de aceptabilidad de distintas oraciones.

Con base en lo anterior, y debido a la naturaleza del fenómeno analizado, en esta investigación se decidió diseñar tres pruebas distintas dentro de los llamados juicios de gramaticalidad, a saber: juicios de gramaticalidad (JG), juicios de preferencia (JP) y juicios de aceptabilidad (JA).

El diseño de las pruebas se sujetó principalmente a las características propias del fenómeno, y a tres requisitos que debe reunir la adecuada construcción de estudios sobre juicios metalingüísticos: i) instrucciones detalladas, ii) orden azaroso de la presentación de

⁵⁹ El autor aborda tres razones más: (i) para obtener una forma de información que escasamente existe dentro del uso normal del lenguaje; (ii) debido a que cuando sólo se observa el discurso es difícil distinguir las equivocaciones, oraciones incompletas, entre otros, en la producción gramatical; y (iii) para minimizar el grado en el que las funciones comunicativa y representacional del lenguaje oscurecen nuestra comprensión de su naturaleza mental (1996:2).

las oraciones y iii) una tercera opción que permita la indeterminación en los juicios de los hablantes (Ellis, 1991). El diseño de estos instrumentos tuvo como propósito pedir a los participantes que realizaran distintas tareas, lo cual permitió observar el conocimiento que han internalizado respecto a las propiedades del fenómeno de posesión marcado a través del apóstrofo *s*.

Así, la prueba de JG tuvo como objetivo pedir a los participantes que discriminaran entre oraciones que son posibles en la lengua meta de aquellas que no lo son. Por otra parte, en los JP se solicitó a los participantes elegir entre dos oraciones presentadas, cuyo grado de preferencia está determinado por las características de la lengua meta estudiada. Finalmente, la prueba de JA tuvo como propósito medir el grado de aceptabilidad que tienen distintas oraciones entre los hablantes, en un rango que abarca desde lo completamente aceptable, hasta lo totalmente inaceptable.

Las pruebas incluyeron las instrucciones redactadas en español, pues como afirman Gass & Mackey (2007:97) es recomendable que éstas sean traducidas a la L1 de los participantes. Asimismo, se cuidó la claridad y precisión en su redacción, pues esto determina la adecuada construcción de estudios sobre juicios (Ellis, 1991:172).⁶⁰

Cada una de las pruebas incluye, además, un cuadro con ejemplos de la tarea solicitada, pues era indispensable ilustrar lo que los participantes debían realizar a fin de evitar cualquier posible duda en la resolución de las pruebas.

En cuanto al número de reactivos, se cuidó que no fuera excesivo, pues esto mitiga los efectos que puede causar la fatiga de los hablantes que resuelven este tipo de pruebas (Gass & Mackey, 2007:88). De esta manera, se presentaron un total de 60 reactivos

⁶⁰ Para el grupo control, las instrucciones se redactaron en inglés.

divididos en tres pruebas: 16 para los juicios de gramaticalidad, 24 para los juicios de preferencia (presentados en 12 pares) y 20 para los juicios de aceptabilidad.

Las pruebas incluyen oraciones auténticas extraídas de gramáticas de la lengua inglesa que involucran los factores descritos en el capítulo anterior. Cabe señalar que en algunos casos fue necesario modificar las oraciones originales para poder tener oraciones agramaticales o poco aceptables, y con ello poder observar el juicio de los participantes sobre este tipo de reactivos. Incluso, hubo casos en que se redactó una construcción con algún tipo de anomalía específica. Finalmente, como parte de la construcción adecuada de las pruebas, se cuidó que los reactivos aparecieran en orden azaroso.

El criterio presentado para juzgar las oraciones de los JP y de los JA ofrece la opción de indeterminación, esto permite ampliar el rango de juicios que los hablantes pueden tener sobre una oración dada. Asimismo, se favorece la obtención de datos más precisos, pues no obliga a los participantes a elegir una opción que en realidad no dé cuenta de su juicio.

En suma, el diseño de los instrumentos pretende observar la competencia de los participantes respecto a la marcación de posesión a través de los juicios que emiten sobre las oraciones que se les presentan con las distintas propiedades relacionadas con el fenómeno estudiado.

3.3.1 Instrumento 1. Juicios de gramaticalidad

La prueba de juicios de gramaticalidad tuvo como propósito observar la competencia de los hispanohablantes en cuanto a la distinción entre oraciones posibles en la lengua meta, de

aquellas que no lo son, es decir, su competencia lingüística sobre el fenómeno de marcación de posesión en inglés a través del ['s].

Es importante señalar que la *gramaticalidad* de una oración se define como: “*a sound meaning pair is grammatical according to a grammar if the grammar generates or assigns a representation to the pair that meets all well-formedness constraints and/or conditions within the grammar.*” (Marantz, 2005:433). Sin embargo, hay que tomar en cuenta que el hablante no realiza juicios con base en esta descripción técnica, sino con base en sus intuiciones acerca de la buena formación o no de las oraciones, es decir, si son posibles o no en la lengua, sea L1 o L2. En ambos casos, los juicios se sujetan a las propiedades de la lengua dada.

Ahora bien, Bosque & Gutiérrez-Rexach definen la gramaticalidad como “una característica que los hablantes atribuyen a las expresiones de su lengua [...] la base fundamental de esta atribución es la intuición que dichos hablantes tienen sobre la buena formación de expresiones.” (2008:76).

Así, la tarea solicitada en esta prueba se centró en la discriminación de las oraciones en términos de si son posibles o no en la L2. Las instrucciones fueron redactadas cuidadosamente para que los participantes marcaran la oración como “gramatical” (posible) o “agramatical” (imposible) y, para que realizaran la reformulación de aquellas marcadas como agramaticales. Así mismo, se incluyó un ejemplo que ilustrara la tarea que debían llevar a cabo. A continuación se muestran las instrucciones:

Instrucciones: Lea las siguientes oraciones y decida si son gramaticales (posibles) o agramaticales (imposibles). Marque su respuesta con una (X) en la columna correspondiente. Para aquellos ejemplos que marque como agramaticales, escriba una versión gramatical, sin cambiar la idea que éstos expresan.

Ejemplos:	Gramatical	Agramatical
0. There are many books on the table.	(x)	()
0. John has sixteen years old. <i>John is sixteen years old.</i>	()	(x)

La prueba de JG se conformó con 16 reactivos, los cuales contienen aleatoriamente alguno de los factores relacionados con la marcación de posesión a través de ['s]. Así mismo, se cuidó que existiera un número equilibrado entre reactivos gramaticales y agramaticales (ocho de cada categoría). Los factores incluidos fueron: i) marcación ortográfica, ii) léxico y iii) sintáctico.

La tabla 1 muestra la distribución de los factores, así como el número de reactivos gramaticales y agramaticales en cada caso.

Tabla 1. Factores incluidos en los JG.⁶¹

Factor	Gramaticales	Agramaticales
Ortográfico	2	4
Léxico	3	-
Sintáctico [Postmodificación]	2	2
[Gpo. Nominal]	1	2
Total	8	8

Cabe señalar que los reactivos agramaticales fueron incluidos en la prueba para observar la competencia de los hablantes respecto a la formación anómala de este tipo de oraciones, de las cuales cuatro corresponden al factor ortográfico, en cuyo caso se omitió la

⁶¹ En el anexo 2 se presenta la versión original, pág.132.

marca o bien se marcó un sustantivo perteneciente a un *compound noun*; los otros cuatro reactivos se refieren al factor sintáctico, dos relacionados con el aspecto de postmodificación, donde se alejó el constituyente postmodificado de su cláusula relativa, y dos con el aspecto de grupos nominales en los cuales se agregó el apóstrofo *s* a un constituyente fuera del grupo nominal.

La tabla 2 muestra las oraciones agramaticales que se incluyeron en la prueba: en la primera columna se presenta el número del reactivo; en la segunda, la oración agramatical en la cual se subrayan los elementos donde se origina la agramaticalidad; y en la tercera, la oración gramatical.

Tabla 2. Oraciones agramaticales de los JG.⁶²

No	Oración agramatical	Oración gramatical
1	<i>*Phillip watched his friend reaction to know the truth.</i>	<i>Phillip watched his friend's reaction to know the truth.</i>
3	<i>*I organized an advertising's campaign that was a great success.</i>	<i>I organized an advertising campaign that was a great success.</i>
5	<i>*Tom's project who was promoted recently will be presented in the next Technology Congress.</i>	<i>The project of Tom who was promoted recently will be presented in the next Technology Congress.</i>
7	<i>*The psychology's class is boring.</i>	<i>The psychology class is boring.</i>
10	<i>*The father's_of five face was hit by a rock.</i>	<i>The father of five's face was hit by a rock.</i>
12	<i>*A friend's arrival who had been studying at a German University was unexpected.</i>	<i>The arrival of a friend, who had been studying at a German university, was unexpected.</i>
15	<i>*It was my brother's-in-law fault.</i>	<i>It was my brother-in-law's fault.</i>
16	<i>*The car's park is full because of the Convention.</i>	<i>The car park is full because of the Convention.</i>

⁶² Las oraciones de este cuadro presentan algún tipo de violación de las propiedades inherentes a la marcación genitiva, con ello se espera es observar qué intuiciones tienen los hablantes frente a oraciones que se alejan de tales propiedades. La oración (5) fue creada para observar las intuiciones que los hablantes tienen respecto a frases marcadas con apóstrofo *s* cuyo sustantivo dependiente es postmodificado. Se puede observar que hay un alejamiento de los constituyentes involucrados, lo cual dispara la agramaticalidad, debido a que la cláusula es restrictiva. En el capítulo II, se pudo determinar que las frases marcadas con [*'s*] favorecen la postmodificación del sustantivo nuclear, por lo que la construcción necesaria para dar información del sustantivo dependiente es a través de la preposición *of* como se observa en la columna de la derecha.

3.3.2 Instrumento 2. Juicios de preferencia

Los Juicios de Preferencia son instrumentos que permiten la presentación de pares de oraciones posibles en la lengua estudiada. Para este estudio se decidió utilizar este tipo de prueba debido a que se ajusta a las características de la marcación de posesión a través del ['s], pues algunas de estas construcciones alternan su existencia con las llamadas frases *of*, e incluso se afirma que compiten en cierto grado como se mencionó en el capítulo anterior.

Esta prueba busca recabar datos acerca de la elección que realizan los hablantes entre dos oraciones posibles en inglés, pero que por factores léxicos, semánticos o sintácticos, una es altamente favorecida. Así, la tarea solicitada a los participantes consistió en la elección de la oración de su preferencia, con base en un criterio dado. Para ello, la redacción de las instrucciones fue la siguiente:

Instrucciones: Lea los siguientes pares de oraciones y para cada par seleccione una de las opciones que se le presentan a continuación. Escriba en el paréntesis la letra que haya elegido.

Debido a la alternancia que existe entre frases marcadas con ['s] y frases *of* se decidió incluir la opción c). Así mismo, se incluyó la opción de indeterminación en el inciso d).

Criterio:

- a. Prefiero (1)
 - b. Prefiero (2)
 - c. No tengo ninguna preferencia, pero ambas son adecuadas.
 - d. No sé
-

Al igual que en los JG se pretende que los participantes tengan una idea clara de la tarea que deben realizar, por ello al inicio de la prueba se incluye un ejemplo de cómo debe ser resuelta.

Ejemplo:

1. Being so well-known, you have to receive hundreds of letters each week.
2. Being so well-known, you must receive hundreds of letters each week.

(b)

Ahora bien, el instrumento estuvo conformado por doce pares de oraciones, cada par presenta una oración con ['s] y otra con frase *of*. La siguiente tabla agrupa los pares de oraciones con base en el tipo de factor que incluyen.

Tabla 3. Factores incluidos en la prueba de JP.⁶³

Factor	No. de pares incluidos
Léxico	4
Semántico	4
Sintáctico [Gpo. Nominal]	4
Total	12

Con base en la tabla 3 se puede observar que en la prueba hay oraciones con diversos tipos de sustantivos, también con algún tipo de relación semántica, y con grupos nominales.

⁶³ En el anexo 3 se presenta la versión original, pág. 134.

El fenómeno de posesión es complejo, pues intervienen factores léxicos, semánticos y sintácticos, de ahí la importancia de incluir un instrumento que midiera la preferencia entre las construcciones posesivas que actualmente compiten, a saber las frases marcadas con ['s] y las frases *of*. La elección entre una u otra, como se pudo observar en el capítulo anterior, está determinada por los factores ya mencionados.

A continuación una muestra del tipo de reactivos incluidos en esta prueba:

Tabla 4. Muestra de los reactivos incluidos en la prueba de JP.

Factor	Par	Oraciones
Léxico	6	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Many of the book's pages were torn.</i> 2. <i>Many of the pages of the book were torn.</i>
Semántico [Rel. Obj.]	5	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The imprisonment of the murderer made people feel safe.</i> 2. <i>The murderer's imprisonment made people feel safe.</i>
Sintáctico [Gpo. N.]	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He is the son of the well-known politician.</i> 2. <i>He is the well-known politician's son.</i>

Se puede observar en la tabla anterior que la prueba incluyó pares de oraciones con los tres tipos de factores, dado que en el aspecto léxico parece existir un rango mayor de aceptabilidad por sustantivos inanimados marcados con ['s], lo cual hace que alternen con las frases *of*, utilizadas más comúnmente en tales casos. Así mismo, las relaciones objetivas pueden ser expresadas a través de la marcación con ['s], cuando el sustantivo nuclear es deverbal, lo cual también genera alternancia con su contraparte con frase *of*. Finalmente, encontramos que los grupos nominales marcados con ['s] compiten con las frases *of* debido a que éstas ofrecen mayor claridad semántica.

Así, los resultados de esta prueba permitirán observar i) cuál es el grado de preferencia de una sobre otra, ii) en qué casos ocurre y iii) si la elección de los hablantes confirma la caracterización realizada en el capítulo II.

3.3.3 Instrumento 3. Juicios de Aceptabilidad

En este instrumento se pidió a los hablantes juzgar las oraciones con base en una escala de cuatro puntos, la cual abarca un continuo (desde lo completamente aceptable hasta lo completamente inaceptable). La prueba tuvo como propósito observar el grado de aceptabilidad con el que los hablantes juzgan una oración dada, esto permite analizar en qué medida los factores relacionados con la marcación genitiva inciden en sus juicios.

A continuación se presenta la redacción de las instrucciones, así como la escala con base en la cual los participantes juzgaron las oraciones presentadas.

Instrucciones: Lea las siguientes oraciones y decida, para cada una, en qué medida son aceptables para usted. Utilice el criterio proporcionado y escriba en el paréntesis la letra que haya elegido.

Criterio:

- a. Completamente aceptable
 - b. Probablemente aceptable
 - c. Probablemente inaceptable
 - d. Completamente inaceptable
 - e. No sé
-

Esta escala pretende abarcar todo el espectro de los juicios que el hablante puede emitir sobre una oración dada en cuanto a su aceptabilidad. Es importante señalar que dentro de la escala también se decidió incluir, como se señaló arriba, la opción de indeterminación para obtener datos más precisos, en el sentido de no obligar a los participantes a optar sólo por las opciones que abarcan el continuo.

Al igual que en las otras dos pruebas se incluyó un ejemplo del tipo de tarea solicitada, para asegurar su realización adecuada.

Ejemplo:

0. I made some fresh coffee and gave her a cup. (a)
-

A continuación se presenta la tabla que muestra el tipo de factores incluidos en esta prueba así como el número de oraciones en cada uno de éstos:

Tabla 5. Factores incluidos en la prueba de JA.

Factor	No. de Reactivos
Léxico	7
Semántico	4
Sintáctico [Postmodificación]	5
[Gpo. Nominal]	4
Total	20

Como se puede observar en la tabla 5, la prueba estuvo compuesta por 20 reactivos, los cuales incluyen los factores relacionados a la marcación de posesión; es importante mencionar que 10 reactivos fueron creados para probar las intuiciones de los hablantes con

respecto a la marcación de posesión a través del ['s]. Las oraciones creadas desafían la caracterización expuesta en el capítulo anterior: i) para el factor léxico, se marcaron tres sustantivos con ['s], los cuales se ubican en un nivel bajo dentro de la escala de género, planteada por Quirk et al. (1985) y dos oraciones a través de frases *of* con sustantivos que se ubican en lo más alto de la escala de género (sustantivos con referencia humana); ii) dos oraciones que expresan relaciones semánticas con una interpretación subjetiva (ideales para ser marcadas con ['s]), fueron redactadas a través de una frase *of*, y iii) para medir el factor sintáctico se alejaron, en las tres oraciones restantes, los elementos involucrados por postmodificación.⁶⁴

A continuación se presenta una muestra del tipo de reactivos incluidos en la prueba.

Tabla 6. Muestra de los reactivos incluidos en la prueba de JA.

Factor	No.	Oración
Léxico	8	<i>The bicycle of Jason needs to be fixed as soon as possible.</i>
Semántico [Rel. Subj.]	4	<i>The explanation of Robert about the events was unbelievable.</i>
Sintáctico [Postmodificación]	11	<i>Tom was waiting for a friend's arrival who had been studying for a year at a German university.</i>

En términos generales cada prueba presenta las siguientes características: i) instrucciones en español, ii) ejemplo de la tarea solicitada, iii) la opción de indeterminación para los juicios de los hablantes, iv) los diversos factores relacionados con la marcación de

⁶⁴ En el anexo se 4 presenta la versión original, pág. 136.

posesión a través del ['s], v) no más de veinticuatro oraciones, y vi) la presentación alternada de las propiedades del fenómeno en los diversos reactivos.

3.4 Aplicación de los instrumentos

La aplicación de las pruebas para el grupo de estudio se llevó a cabo, como ya se ha mencionado, en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM.

Los instrumentos se aplicaron a seis grupos de nivel avanzado (cursos especializados), previa autorización del departamento de inglés y de los profesores titulares de los grupos. Para la aplicación de las pruebas, se les pidió a los profesores un espacio de una hora. Consideramos que este era el tiempo necesario para poder presentarnos, explicar a los alumnos el propósito de nuestra investigación, también para que pudieran contestar el cuestionario de adquisición, y finalmente, para que tuvieran tiempo suficiente para contestar las pruebas.⁶⁵

Para la recolección de los datos, lo primero que se les entregó a los participantes fue el cuestionario sobre adquisición de la lengua meta. Se explicó la importancia de contestar todas las preguntas de cada apartado, y se les informó que en los casos de existir alguna duda lo hicieran saber, pues el propósito de este cuestionario era obtener todos los datos ahí solicitados.⁶⁶

Cuando el cuestionario sobre adquisición de la L2 estuvo resuelto, se entregaron las tres pruebas. Al igual que para el cuestionario, se les pidió que contestarán cada prueba en su totalidad, en el orden que se les presentaban, sin regresar a revisar las respuestas ya

⁶⁵ En el piloteo se pudo determinar que el tiempo máximo para contestar las pruebas era de 25 min.

⁶⁶ Antes de entregar las pruebas del estudio, se les pidió a los participantes que entregaran el cuestionario, lo cual permitió verificar que lo hubieran completado.

elaboradas y sin cambiarlas. Lo anterior, para enfatizar la necesidad de que respondieran de la manera más espontánea posible.

Previo a la resolución de las pruebas, se leyeron las instrucciones de cada una, así como los ejemplos, para verificar que ambos fueran claros en cuanto a la tarea solicitada.

No se impuso un tiempo límite para completar las pruebas, por lo cual, se les informó que podían resolverlas con tranquilidad y sin ninguna presión de tiempo.⁶⁷

Se crearon tres versiones distintas de las pruebas con el fin de evitar que los juicios de la prueba presentada al final pudieran tener algún sesgo, causado por cansancio o por el tiempo disponible de los sujetos. La presentación de las pruebas quedó como sigue: versión I (JG, JP, JA), versión II (JA, JG, JP) y versión III (JP, JA, JG). Se aplicó cada una de las versiones de manera aleatoria entre los grupos.⁶⁸

Finalmente, se recibieron las pruebas contestadas, se verificó que estuvieran resueltas completamente, en caso contrario se les pidió concluir las, y se les agradeció su participación en el estudio.

⁶⁷ En todos los casos los participantes tuvieron tiempo suficiente para resolver las pruebas, ya que contamos con el apoyo de los profesores.

⁶⁸ Con base en el vaciado de los datos se pudo observar que no hubo una diferencia significativa en los resultados de las distintas versiones.

CAPÍTULO IV. PRESENTACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

El propósito central de este capítulo es presentar los resultados obtenidos de la aplicación de las tres pruebas diseñadas para el estudio de adquisición por hispanohablantes de la marcación de posesión en inglés a través del apóstrofo *s*. Así mismo se pretende identificar y explicar la competencia lingüística de los hispanohablantes con base en los datos obtenidos. Por último se plantea una discusión de los resultados del GE frente a los del GC,⁶⁹ a la caracterización del ['s], y al papel de la L1 en la adquisición de este aspecto de la lengua inglesa por hispanohablantes.

Es conveniente recordar que cada una de las pruebas fue aplicada a un GE conformado por 88 hispanohablantes (HH), estudiantes de inglés de nivel avanzado inscritos en alguno de los cursos especializados que ofrece el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México (CELE-UNAM), así como a un GC compuesto por 13 nativo hablantes, cinco profesores del CELE, y ocho alumnos del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México (CEPE-UNAM).

Los resultados se presentan por el tipo de prueba diseñada y de acuerdo a los factores incluidos en cada una (léxicos, semánticos y sintácticos); primero los juicios de gramaticalidad, posteriormente los juicios de preferencia y finalmente, los juicios de aceptabilidad.

⁶⁹ Es importante puntualizar que no se pretende realizar una comparación entre grupos, sino presentar los resultados de forma tal que permitan analizar el conocimiento que los sujetos de estudio han internalizado acerca de la marcación de posesión a través del apóstrofo *s* en inglés, y analizar los resultados de los hablantes nativos para observar qué sucede con dicho fenómeno en la lengua inglesa.

4.1 Juicios de gramaticalidad (instrumento 1)

Como se señaló en el capítulo anterior, la prueba de juicios de gramaticalidad [JG] está integrada por dieciséis reactivos, ocho gramaticales y ocho agramaticales; En esta prueba se incluyeron oraciones con el aspecto ortográfico, léxico y sintáctico, los resultados se presentan en ese orden.

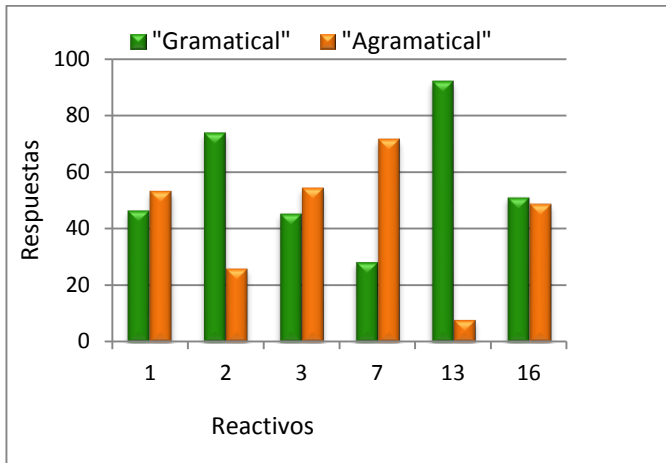
4.1.1 Factor ortográfico

En el capítulo II se mencionó que una de las condiciones importantes dentro de la competencia lingüística de los hablantes de L2 es la relacionada a la marcación ortográfica de los sustantivos posesivos. Por ello en esta prueba se incluyeron 6 reactivos con el aspecto ortográfico, 2 gramaticales y 4 agramaticales, los cuales se muestran a continuación:

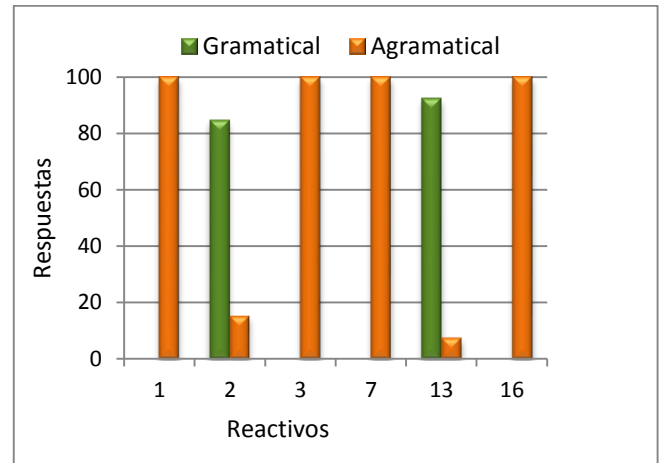
Cuadro 10. Oraciones incluidas en los JG_Factor Ortográfico

-
- (2) *Girls' decisions are unchangeable.*
(13) *Those children's toys were bought recently.*
(1) **Phillip watched his friend reaction to know the truth.*
(3) **I organized an advertising's campaign that was a great success.*
(7) **The psychology's class is boring.*
(16) **The car's park is full because of the Convention.*
-

A continuación se presentan los resultados obtenidos en ambos grupos:



Gráfica 1. Grupo de Estudio_JG_Factor Ortográfico



Gráfica 2. Grupo Control_JG_Factor Ortográfico

Lo primero que hay que destacar dentro del GE (gráfica 1) es que los reactivos gramaticales (2) y (13) fueron identificados por los HH, y que tres de los cuatro reactivos agramaticales (1), (3), (7) también, con excepción de (16).

Se puede observar que los reactivos gramaticales obtienen un porcentaje de discriminación alto, es decir, la mayoría de los HH los identifica; por lo tanto podemos afirmar que los sujetos de estudio tienen un adecuado conocimiento lingüístico acerca del tipo de marcación que toman los sustantivos plurales regulares (*girls*´) [sólo el apóstrofo] y los sustantivos irregulares (*children*´s) [el apóstrofo ´s].

Respecto a los reactivos agramaticales, se puede señalar que (1) y (3) fueron reconocidos como tales; lo cual es significativo, pues (1) presenta la omisión del [´s] (*friend reaction*) y (3) incluye la marca de [´s] en un sustantivo que funciona como modificador (*advertising´s campaign*). Estos reactivos ilustran claramente los aspectos mencionados por Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999) respecto a los errores más comunes en hablantes del inglés como L2, nos referimos a la simplificación y sobre-generalización. Así, lo significativo de estos resultados es que ambos fueron identificados como agramaticales.

En (16) también se observa el problema de sobre-generalización. En este caso un 51% de los HH no reconocieron su agramaticalidad, es decir, no identifican la anomalía producida por la marcación del sustantivo modificador (*car's park*). Sin embargo, este dato contrasta significativamente con el de (7) (*psychology's class*) el cual obtiene el mayor porcentaje de discriminación dentro de los reactivos agramaticales. Estos resultados nos permiten observar que el problema hay un grado de inconsistencia en sus juicios.

El contraste de los resultados entre grupos es notorio, sin embargo vemos que las intuiciones de los HH apuntan hacia la misma dirección que las de los NH, pues aunque el porcentaje de reconocimiento es menor, podemos observar que los reactivos gramaticales fueron reconocidos y, también, tres de los cuatro reactivos agramaticales.

En suma, se puede afirmar que la mayoría de los HH tiene un conocimiento adecuado de las condiciones de marcación ortográfica para las frases que expresan posesión, especialmente en el tipo de marca que toman los sustantivos plurales regulares e irregulares; sin embargo, debemos señalar que uno de los aspectos que parecen estar inestables dentro de su competencia es el referente a marcación de sustantivos que funcionan como modificadores. Así, los datos ofrecen indicios para afirmar que el aspecto de sobre-generalización está presente en cierto grado en la adquisición del ['s] que marca posesión en inglés en los HH.

4.1.2 Factor léxico

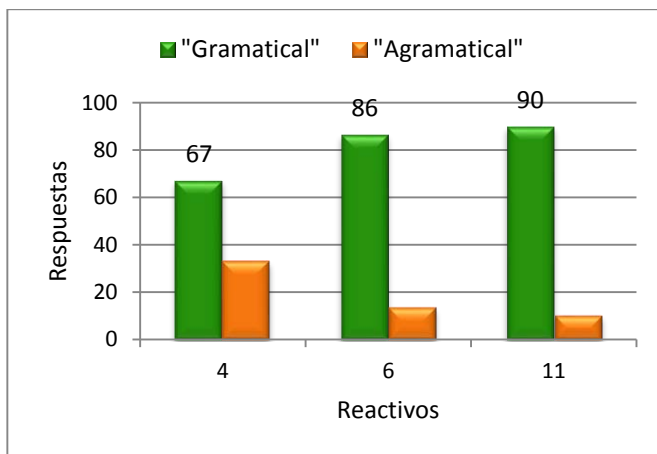
En cuanto al factor léxico, se optó por incluir sustantivos que aceptan la marca de ['s], es decir, son gramaticales; sin embargo, ninguno de éstos tiene referencia humana, pues como

se observa en el cuadro 12, uno pertenece al grupo de *higher animals*, otro es un sustantivo geográfico y, otro es temporal.

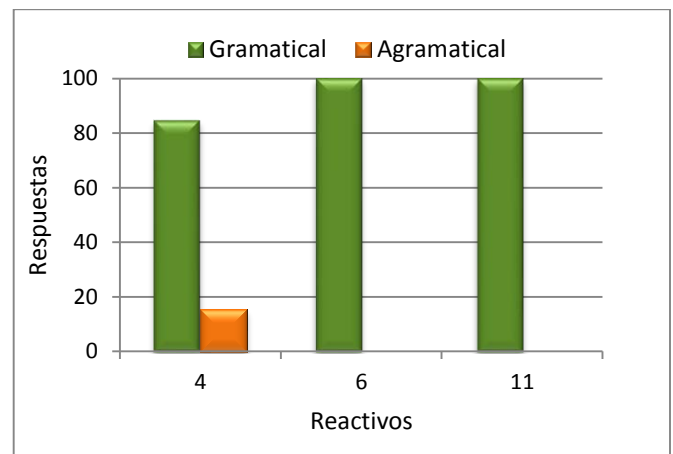
Cuadro 11. Oraciones incluidas en los JG_Factor Léxico

(4)	<i>A monkey's behavior is amazing to biologists.</i>
(6)	<i>China's economy is growing every year.</i>
(11)	<i>Today's meeting will be at six o'clock.</i>

Los resultados obtenidos en cada grupo son los siguientes:



Gráfica 3. Grupo de Estudio_JG_Factor Léxico



Gráfica 4. Grupo Control_JG_Factor Léxico

En la gráfica 3 podemos observar que todos los reactivos fueron identificados como gramaticales por el GE. El propósito de la prueba fue observar el tipo de juicios que emiten los HH sobre aquellos sustantivos marcados con ['s], pero sin referente humano; nos interesaba observar, en particular, los resultados de (6) y (11) dado que son reactivos que incluyen sustantivos geográficos y temporales, lo cual podía incidir en sus juicios dada la instrucción formal a la que han sido expuestos los HH.

En los tres casos se obtienen porcentajes superiores al 65%, esto indica que la mayoría de los HH los identifica como sustantivos que aceptan la marca de ['s], sin importar que su referente no sea humano, lo cual es adecuado, pues como se pudo determinar en el capítulo II estos sustantivos se encuentran entre los que aceptan la marcación de posesión (Quirk et al., 1985).

Es interesante observar, en la gráfica 3, que en sus juicios hay una gradación de menor a mayor en sus juicios. Resalta que (11) (*today's meeting*) supere en porcentaje a (4) (*monkey's*) dado que éste tiene un grado de animacidad evidente frente a (11) y (6).

Finalmente, podemos observar que los resultados del GE son convergentes con los del GC (gráfica 4) en los tres reactivos. Lo cual nos ofrece indicios para afirmar que sus intuiciones respecto al factor léxico, en particular a los sustantivos que aceptan la marca de posesión a través del ['s] son muy similares, y que el papel de la GU está presente en su competencia lingüística.

Con base en lo anterior se puede concluir que la marcación del tipo de sustantivos pertenecientes a los grupos arriba señalados no es problemática para los HH, es decir, identifican claramente que éstos pueden tomar la marca ['s] aunque no sean sustantivos con referencia humana, lo cual resulta significativo dada la información aportada por Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999) respecto a que las gramáticas le dicen al aprendiente que utilice la forma ['s] con sustantivos humanos y la forma *of* con sustantivos no-humanos.

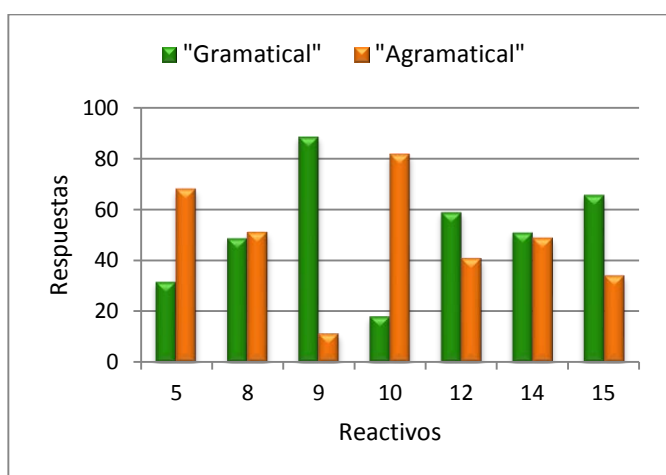
4.1.3 Factor sintáctico

En este factor se incluyeron siete reactivos, tres con grupos nominales [(8), (10) y (15)] y cuatro con postmodificación [(9), (14), (5) y (12)]. Como se puede ver en el cuadro 12 las primeras tres oraciones son gramaticales y las últimas cuatro son agramaticales.

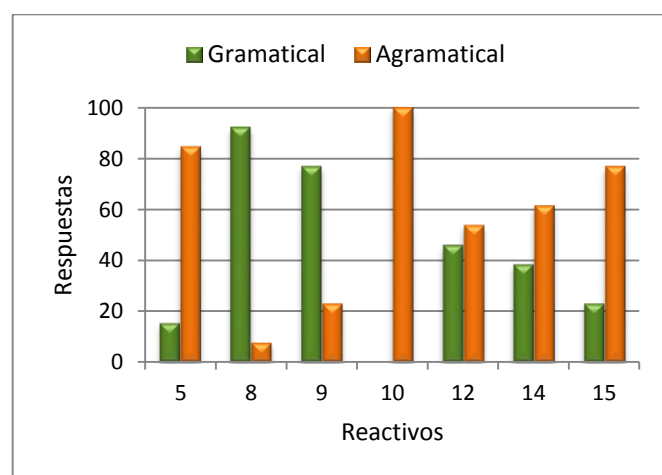
Cuadro 12. Oraciones incluidas en los JG_Factor Sintáctico

(8)	<i>The people next door's dog is huge and noisy.</i>
(9)	<i>The most important issue was the minister's departure which had been expected for several weeks.</i>
(14)	<i>The thesis of Barbara who is a young student was published by the University this year.</i>
(5)	<i>*Tom's project who was promoted recently will be presented in the next Technology Congress.</i>
(10)	<i>*The father's of five face was hit by a rock.</i>
(12)	<i>*A friend's arrival who had been studying at a German University was unexpected.</i>
(15)	<i>*It was my brother's-in-law fault.</i>

A continuación se presentan los resultados obtenidos en ambos grupos.



Gráfica 5. Grupo de Estudio_JG_Factor Sintáctico



Gráfica 6. Grupo Control_JG_Factor Sintáctico

Respecto a los reactivos con grupos nominales: (8) es gramatical, mientras que (10) y (15) son agramaticales. En la gráfica 5 se observa que (8) obtuvo un 51% de reconocimiento, mientras que a un 49% de los HH les parece anómalo que el sustantivo *door's* tome la marca debido a sus rasgos de inanimación.⁷⁰ Se puede señalar que los HH no han internalizado que la marca debe cubrir al grupo nominal en su totalidad. En este reactivo el sustantivo posesivo es un sustantivo animado con referente humano (*people*), sin embargo la frase está formada por varios elementos (*the people next door*), por tanto la marca la debe tomar el sustantivo común (*door*), para cubrir a todos los elementos del grupo.

Siguiendo el análisis anterior, podemos observar que (10) es identificado como agramatical, de hecho es el reactivo agramatical con mayor porcentaje de discriminación, sin embargo (15) no es identificado, en este los HH no identifican que existen elementos fuera del grupo, lo cual dispara la agramaticalidad. Tal parece que la marca tomada por el sustantivo animado con referente humano (*brother's*) es suficiente para juzgarlo como gramatical; creemos que esto se debe, nuevamente, al aspecto acentuado durante su proceso de AL2 relativo a la dicotomía entre sustantivos animado e inanimados.

En cuanto a los reactivos con postmodificación: (9) y (14) son gramaticales, mientras que (5) y (12) son agramaticales, se puede observar en el GE (gráfica 5) que los reactivos gramaticales son discriminados. El reactivo (9) fue discriminado por casi un 90% de los HH, mientras que (14) alcanzó, en comparación, sólo un 51%.

⁷⁰ Esto se pudo corroborar en el análisis de las reformulaciones hechas por los HH dentro de la prueba: 15% con frase *of* (*The dog of the people next door is huge and noisy*), 11% reordenamiento de los constituyentes (*The next door people's dog is huge and noisy*, *The people next dog's is huge and noisy*) y 6% movimiento del [*'s*] (*The people's next door dog is huge and noisy*, *The people next door dog's is huge and noisy*). El resto de las reformulaciones fue de índole muy diversa.

En (9) los HH identifican como posibles las oraciones construidas con ['s] con postmodificación de sustantivo nuclear (*minister's departure which...*), lo cual, como se describió en el capítulo II, es una propiedad asociada a la marcación de posesión.

En (14) (*The thesis of Barbara who...*) se observa que el porcentaje de discriminación se encuentra en el nivel umbral (51%). En las reformulaciones realizadas por quienes lo juzgaron como agramatical (49%) intentan reordenar la frase para que el sustantivo (*Barbara*) tome la marca ['s], pues es un sustantivo con referencia humana, ideal para tomar la marca ['s], lo cual no sucede en esta construcción por las restricciones que impone la postmodificación a este constituyente. Así, en este caso, como en (8) y (15) se puede afirmar que el factor léxico incide fuertemente en el juicio de los HH sin importar las restricciones que impone la sintaxis de la oración.

Finalmente, en cuanto a los resultados de los reactivos agramaticales podemos observar que (5) fue discriminado en un 68%, mientras que (12) sólo obtuvo 41%, es decir, no es discriminado.

En (5) para la mayoría de los HH el alejamiento de los constituyentes involucrados en la postmodificación (*Tom's project who...*) causa una anomalía en la construcción de ahí la razón de juzgarlo como agramatical, lo cual es adecuado, pues se ha descrito que la construcción marcada con ['s] favorece la postmodificación del sustantivo nuclear, pero no la del sustantivo dependiente, lo cual sucede en esta oración disparando la agramaticalidad.

En (12) la mayoría de los HH no reconocen la anomalía que resulta del alejamiento de los constituyentes debido a la construcción con FDP (**A friend's arrival who...*) debido a la postmodificación del sustantivo dependiente. Se puede observar que los resultados de (5) y de (12) contrastan; suponemos que esta diferencia tiene su origen en el tipo de sustantivo marcado. Por un lado, en (5) el sustantivo es propio (*Tom's...*), mientras que en

(12) el sustantivo es común (*A friend's...*), esto último parece incidir en que su juicio sea menos severo, es decir, aceptan como posible la postmodificación del sustantivo dependiente común en construcciones marcadas con ['s], aun cuando exista alejamiento entre los constituyentes involucrados, pero no para un sustantivo con referente humano.

Lo anterior resulta muy interesante, ya que nos da indicios para pensar que los factores que determinan la marcación de posesión a través de ['s] se interrelacionan, en este caso el factor léxico incide en el factor sintáctico.

Respecto a los resultados del GC queremos resaltar el bajo porcentaje de discriminación de la agramaticalidad de (12) (**A friend's arrival who...*) y de la gramaticalidad de (14) (*The thesis of Barbara who...*). En el primer caso, la oración es agramatical debido a que su interpretación es restrictiva; sin embargo, creemos que un porcentaje significativo de los NH le da una interpretación no restrictiva y por tanto la juzga posible, creemos que al igual que en el GE, el tipo de sustantivo marcado incide en sus juicios. Por otro lado, en (14) también observamos que es posible que sea el factor léxico el que incida en sus juicios, pues al ser un sustantivo personal es ideal para tomar la marca ['s], pero su postmodificación restringe la construcción con FDP.

Se puede observar que el grado de convergencia entre los grupos es bajo, pues sólo se observan similitudes en tres de los siete reactivos incluidos (5), (9) y (10), lo cual aunado a lo descrito anteriormente apunta a que no hay límites claros en cuanto a la competencia de los HH, es decir, su competencia relativa a las propiedades relacionadas con el factor sintáctico es inestable, puesto que sus juicios son inconsistentes.

En suma, podemos ver que el factor sintáctico, en particular el de grupos nominales es hasta ahora, el más problemático dentro de la competencia de los HH, debido a que no

reconocen los casos en que la marcación con apóstrofo *s* deja fuera a algunos elementos del grupo.

4.2 Juicios de preferencia (instrumento 2)

Los juicios de preferencia [JP] están conformados por doce pares de oraciones que incluyen una oración con FDP y otra con frase *of*. Se ha señalado que existe un grado de competencia entre este tipo de frases y que la elección o preferencia de una sobre la otra tiene que ver con los factores expuestos en el capítulo II.

La prueba se diseñó con el propósito de evaluar la preferencia que tienen los hablantes frente a dos oraciones nominales posibles en la lengua inglesa. La caracterización realizada en el capítulo II ofreció indicios acerca de los factores que guían la elección de los hablantes. Por lo anterior, en esta prueba se pretende analizar el tipo de oraciones preferidas, así como sus características.

4.2.1 Factor léxico

En el capítulo II se describió que el factor léxico es uno de los aspectos resaltados en torno a la distinción de construcciones realizadas con [*'s*] frente a las frases *of*. Así, en esta prueba se incluyeron distintos tipos de sustantivos, tanto animados como inanimados para observar la preferencia de los hablantes de una construcción sobre otra, según los rasgos del sustantivo involucrado.

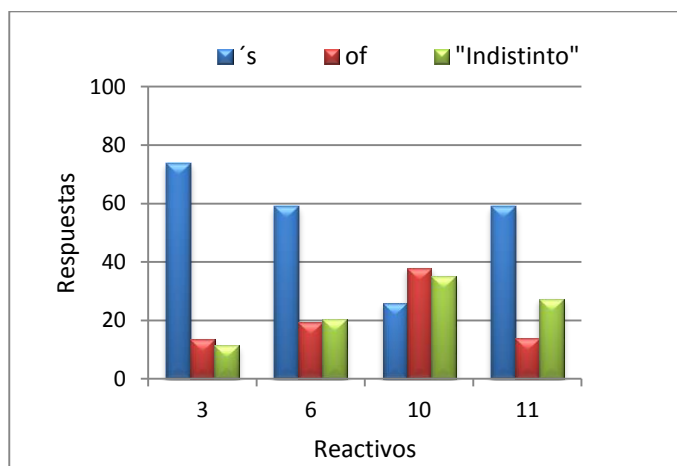
Las oraciones incluidas sobre este factor se muestran en el cuadro 13; como se puede observar, en (3) hay un sustantivo temporal (*winter*), en (6) un sustantivo común

(book), en (10) un sustantivo de importancia para la actividad humana (*investigation*) y en (11) un sustantivo con referencia humana (*Emily*).

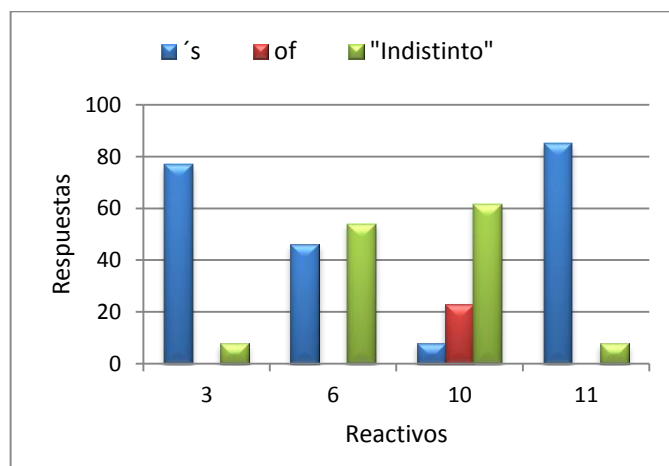
Cuadro 13. Oraciones incluidas en los JP_Factor Léxico

-
- | | |
|------|--|
| (3) | 1. <i>Her visitor had a strong odor of a winter's day.</i> |
| | 2. <i>Her visitor had a strong odor of a day of winter.</i> |
| (6) | 1. <i>Many of the book's pages were torn.</i> |
| | 2. <i>Many of the pages of the book were torn.</i> |
| (10) | 1. <i>The purpose of the investigation was to find the cure.</i> |
| | 2. <i>The investigation's purpose was to find the cure.</i> |
| (11) | 1. <i>The leg of Emily was bitten by a snake.</i> |
| | 2. <i>Emily's leg was bitten by a snake.</i> |
-

Los resultados obtenidos en ambos grupos se muestran a continuación:



Gráfica 7. Grupo de Estudio_JP_Factor Léxico



Gráfica 8. Grupo Control_JP_Factor Léxico

Los resultados del GE (gráfica 7) muestran que en tres de los cuatro reactivos las FDP son altamente preferidas por los HH. Tanto en (3) (*winter's day*) como en (11) (*Emily's leg*) se observa que los resultados se apegan a la caracterización, pues ambos sustantivos aceptan la marca ['s], como lo señalan Quirk et al. (1985).

En (10) (*the purpose of the investigation*), se observa que la opción con frase *of* supera en porcentaje a la FDP, pero lo más interesante es observar que la opción indistinto es la segunda elegible, lo cual significa que ambas opciones les parecen altamente elegibles, esto quiere decir, que este tipo de sustantivos alternan en ambas construcciones.

En (6) encontramos los datos más interesantes, pues el mayor porcentaje lo obtiene la opción con FDP (*book's pages*). Sorprende que los HH elijan la construcción del sustantivo común marcado con [*'s*], dado que este tipo de sustantivos se encuentra en el nivel más bajo de la escala de género señalada por Quirk et al. (1985).

En cuanto a los resultados del GC (gráfica 8), podemos señalar que los datos obtenidos en (3), (10) y (11) son los esperados, de acuerdo a la caracterización; sin embargo, sorprende que en (6) la opción indistinto obtenga el mayor porcentaje y que le siga la opción con FDP debido a que el sustantivo marcado es un sustantivo común, por tanto el menos indicado para tomar dicha marca. Creemos que este resultado aporta datos interesantes respecto a la dicotomía entre FDP y frases *of*, es decir, parece que los sustantivos inanimados aceptan tanto la marca de [*'s*] como la construcción a través de frases *of*, lo cual parece indicar que la dicotomía, antes señalada, no tiene límites fijos o que la aceptación de la marca [*'s*] en este tipo de sustantivos es cada vez mayor.

Así, podemos observar que las convergencias entre grupos están en (3) y (11), pues en ambos casos la opción con FDP obtiene el mayor porcentaje. Por otro lado, los juicios están claramente diferenciados en (6) y (10), pues los HH optan por la FDP en un caso y la frase *of* en el otro; mientras que los NH optan por la opción indistinto en ambos casos.

Los resultados de (6) nos llevan a reflexionar acerca de la escala de género señalada por Quirk et al. (1985) en donde se afirma que los sustantivos inanimados no son candidatos – o al menos son los menos adecuados- para tomar la marca [*'s*]. Sin embargo,

los resultados del GC parecen confrontar lo que hasta el momento se ha sostenido como la característica diferenciadora para la construcción de FDP frente a frases *of*.

En suma, se puede sostener los HH tienen una competencia adecuada en relación a los sustantivos que aceptan la marca de ['s], en este caso los sustantivos temporales y los sustantivos con referencia humana. Por otro lado, se observa que sus intuiciones respecto a que los sustantivos inanimados puedan ser marcados con ['s] son similares a las del GC, lo cual es muy significativo, pues para los NH ambas construcciones son igualmente elegibles, lo cual nos hace pensar que el rasgo [-animado] no condiciona la construcción con frases *of*.

4.2.2 Factor semántico

En este factor se incluyeron oraciones que expresan relaciones subjetivas [(8) y (12)] y objetivas [(2) y (5)]; las primeras se construyen comúnmente a través de FDP y las segundas con frases *of*.

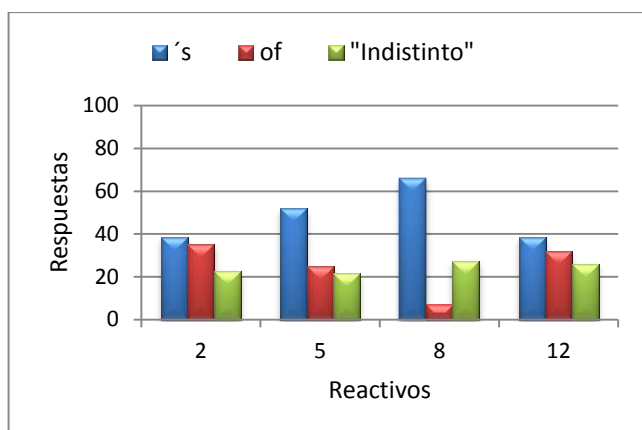
Cuadro 14. Oraciones incluidas en los JP_Factor Semántico

(2)	1. <i>The road's completion was ahead of schedule.</i> 2. <i>The completion of the road was ahead of schedule.</i>
(5)	1. <i>The imprisonment of the murderer made people feel safe.</i> 2. <i>The murderer's imprisonment made people feel safe.</i>
(8)	1. <i>The research of John was extraordinary.</i> 2. <i>John's research was extraordinary.</i>
(12)	1. <i>The train's arrival was delayed.</i> 2. <i>The arrival of the train was delayed.</i>

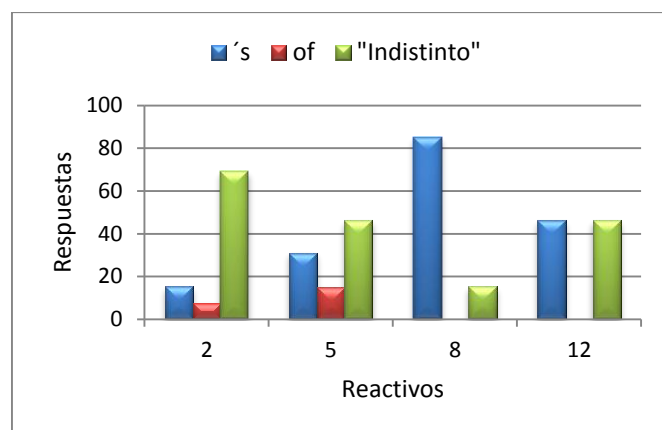
En el cuadro anterior se muestran las opciones que tiene el hablante, pues es posible encontrar relaciones subjetivas construidas a través de frases *of*, aunque menos común por

la ambigüedad que producen. Por otro lado, se debe recordar que las relaciones objetivas pueden expresarse con FDP, pero sólo si el sustantivo es deverbal.

A continuación se muestran los resultados obtenidos en ambos grupos.



Gráfica 9. Grupo de Estudio_JP_Factor Semántico



Gráfica 10. Grupo Control_JP_Factor Semántico

Con base en la gráfica 9 se observa que en el GE la elección en todos los reactivos fue superior en las FDP, esto quiere decir que para los HH en las oraciones presentadas, tanto las relaciones subjetivas como las objetivas son realizables preferentemente a través de frase marcadas con ['s].

Veamos ahora más detenidamente lo que estos resultados señalan con base en la caracterización. En (2) y (5) se incluye una relación objetiva, la cual ya se ha mencionado es construida comúnmente con frase *of*; sin embargo, en los casos en que el sustantivo nuclear sea deverbal (lo cual se cumple para ambos reactivos), se acepta la construcción a través de una FDP. Por lo anterior, los resultados del GE están apegados a la caracterización.

En (8) y (12) también encontramos resultados congruentes con lo señalado en el capítulo II, pues se observa que las relaciones semánticas subjetivas son claramente

preferidas a través de una FDP. Al comparar los resultados entre grupos podemos observar que éstos son claramente similares en (8); mientras en (2), (5) y (12) encontramos algunas diferencias. En (8) ambos grupos eligieron la opción con FDP en un porcentaje muy superior, frente a la opción con frase *of*, lo cual no sucede en el mismo porcentaje con (12), aunque ambas expresen el mismo tipo de relación, es posible que esto se deba al tipo de sustantivo involucrado, pues en (8) es un sustantivo con referente humano (*murderer*) y en (12) no (*train*). Lo anterior nos lleva a pensar que el factor semántico está relacionado en cierto grado con el factor léxico, pues como vemos, la elección por FDP es muy superior cuando está marcado un sustantivo con referente humano.

En (2) el GE optó por la opción con FDP, lo cual es adecuado debido a que, aunque es una oración que expresa una relación objetiva, el sustantivo nuclear es deverbal. En el GC (gráfica 10) la opción “indistinto” obtiene el más alto porcentaje, lo cual indica –como ya se ha señalado- que la expresión de esta relación es posible tanto con frase marcadas con [‘s] como con frases *of*.

En suma, con base en la caracterización podemos decir que las propiedades que definen a las relaciones semánticas –sean subjetivas u objetivas- están adecuadamente internalizadas por los HH, debido a que se pudo determinar que éstas pueden ser construidas a través de FDP. Se puede ver además, dados los resultados del GC, que existe una alta competencia entre las FDP y las frases *of* en la expresión de relaciones semánticas objetivas con sustantivo nuclear deverbal y en las subjetivas cuando el sustantivo dependiente no tiene referente humano.

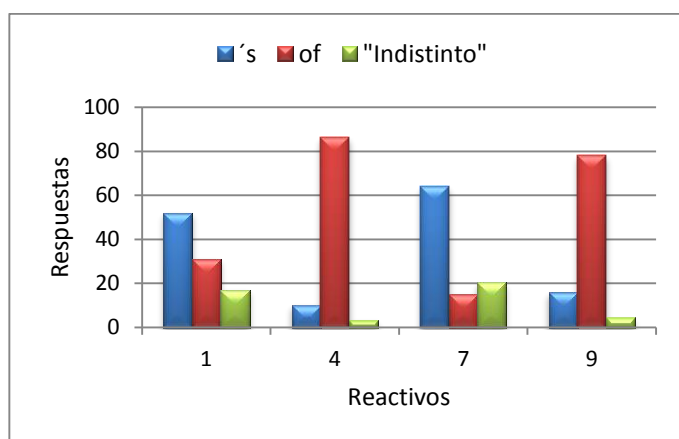
4.2.3 Factor sintáctico

En este apartado se incluyeron oraciones con grupos nominales, los cuales –se ha dicho– son preferidos en construcciones *of* debido a la claridad semántica que ofrecen (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999).

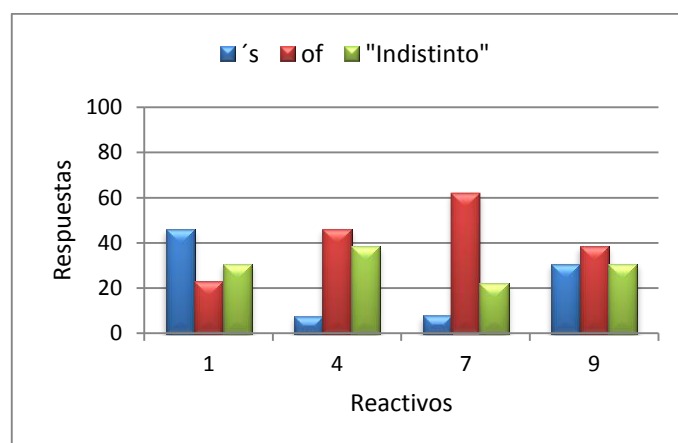
Cuadro 15. Oraciones incluidas en los JP_Factor Sintáctico

(1)	1. <i>He is the son of the well-known politician.</i>
	2. <i>He is the well-known politician's son.</i>
(4)	1. <i>She is the boy on the left's sister.</i>
	2. <i>She is the sister of the boy on the left.</i>
(7)	1. <i>Brandon crashed into the car of the lady in front of him.</i>
	2. <i>Brandon crashed into the lady's car in front of him.</i>
(9)	1. <i>What can I do for Dr. Smith's daughter's husband?</i>
	2. <i>What can I do for the husband of Dr. Smith's daughter?</i>

Los resultados obtenidos en ambos grupos se muestran en las siguientes gráficas:



Gráfica 11. Grupo de Estudio_JP_Factor Sintáctico



Gráfica 12. Grupo Control_JP_Factor Sintáctico

Los resultados del GE (gráfica 11) muestran que en (1) y (7) los HH optaron por la opción con FDP, mientras que en (4) y (9) por la opción con frase *of*. Veamos ahora las características de los reactivos elegidos en cada caso.

En (1) llama la atención –debido a lo expuesto por Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999) que ambos grupos elijan la opción con FDP, aunque su contraparte con frase *of* ofrezca mayor claridad semántica, creemos que esto se debe –nuevamente- a que el sustantivo marcado tiene referencia humana, y a que la extensión de la FDP es menor, en comparación con los elementos que forman a las frases posesivas en (4) y (9).

En (7) el factor léxico condiciona la elección que hacen los HH, pues no importando la complejidad del sustantivo marcado, los hablantes optan por la FDP, creemos que esto se debe a que éste es animado (*lady's car*), sin importar que su contraparte con frase *of* ofrezca mayor claridad semántica.

Ahora bien, en (4) (*She is the sister of the boy on the left.*) y (9) (*What can I do for the husband of Dr. Smith's daughter?*) los HH optan por la oración con frase *of*. Estos resultados son congruentes con lo expuesto en el capítulo II, pues en ambos casos la opción con frase *of* ofrece mayor claridad semántica. Estos resultados son convergentes, además, con los del GC.

Se debe señalar que en esta prueba se presentaron opciones analíticas para ser juzgadas frente a las FDP, esto permite observar de manera particular el papel de la L1 de los sujetos de estudio en la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés. A la luz de los resultados obtenidos, parece no existir evidencia que nos lleve a señalar que el español –en especial las construcciones analíticas encabezadas por la preposición “de”- tenga algún tipo de influencia sobre la adquisición de las FDP, pues no encontramos ninguna tendencia hacia preferir frases *of* en los pares presentados, por el contrario se puede observar que sus

juicios se inclinan por las opciones marcadas con ['s], aun en los casos en donde la caracterización nos dice que la construcción analítica sería preferible.

Con base en estos resultados podemos concluir que dentro del factor sintáctico se observa cierta inestabilidad en su competencia, debido –como ya señalamos- a la probable influencia del factor léxico, en especial cuando están involucrados sustantivos con referencia humana.

4.3 Juicios de aceptabilidad (instrumento 3)

Los juicios de aceptabilidad [JA] estuvieron conformados por veinte reactivos, de los cuales diez fueron contruidos con el fin de observar las intuiciones de los hablantes sobre diversos aspectos que se alejan de las propiedades relacionadas con la marcación de posesión a través del ['s], determinadas en el capítulo II. Los otros diez reactivos se ubican en el rango de aceptabilidad.

4.3.1 Factor léxico

Para medir este factor se presentaron un total de siete reactivos, cinco se alejan de las propiedades del fenómeno [(5), (8), (10), (16) y (19)] , mientras que los dos restantes son completamente aceptables [(1) y (14)].

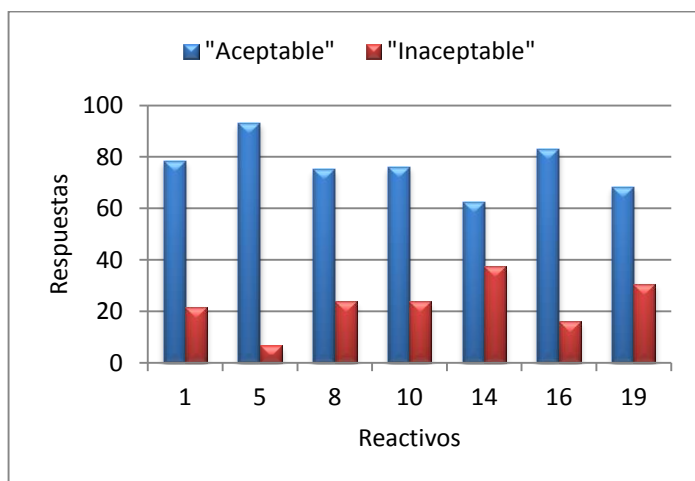
El siguiente cuadro presenta las oraciones incluidas en la prueba.

Cuadro 16. Oraciones incluidas en los JA_Factor Léxico

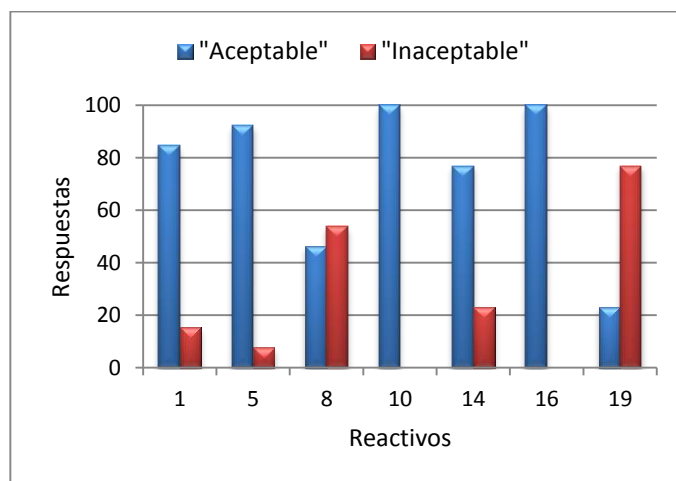
-
- (1) *This accident will appear in tomorrow's paper.*
 - (5) *The book's cover was designed by a Colombian artist.*
 - (8) *The bicycle of Jason needs to be fixed as soon as possible.*
 - (10) *It was a shame that the room's walls were completely dirty.*
 - (14) *The computer's repair will cost a lot of money and time.*
 - (16) *The chair's arm is broken.*
 - (19) *The leg of Sam has a big scratch.*
-

Respecto a los reactivos que se alejan de las propiedades relacionadas con la marcación de posesión con ['s] tres de estos incluyen la marcación con ['s] de sustantivo inanimado, por tanto son los menos apropiados para tomar la marca: (5) (*book's cover*), (10) (*room's wall*) y (16) (*chair's arm*); y los otros dos presentan con sustantivos animados en frases *of*: (8) (*The bicycle of Jason*) y (19) (*The leg of Sam*) -sin que exista postmodificación del sustantivo dependiente, lo cual legitimaría su construcción-, por lo tanto exigen la construcción a través de una FDP.

A continuación se presentan los resultados obtenidos en ambos grupos.



Gráfica 13. Grupo de Estudio_JA_Factor Léxico



Gráfica 14. Grupo Control_JA_Factor Léxico

Es importante mencionar que para la presentación de los datos se decidió colapsar los resultados que se encuentran en el rango de la aceptabilidad [completamente aceptable y probablemente aceptable] y aquellos que se encuentran en el rango de la inaceptabilidad [probablemente inaceptable y completamente inaceptable].

Los resultados de la gráfica 13 indican que los HH marcan como aceptables todos los reactivos presentados sin importar que cinco de éstos sean sustantivos inanimados marcados con [’s] y dos sean construcciones que involucran un sustantivo posesivo construido a través de una frase *of*. En ambos casos sorprende el juicio de los HH dadas las condiciones señaladas en el capítulo II respecto al tipo de sustantivos que toman la marca de aquellos que son construidos con frases *of*.

Lo interesante de los resultados anteriores es la similitud con los del GC (gráfica 14), pues –aunque no en el mismo porcentaje- sus juicios son convergentes en (1), (5), (10), (14) y (16), lo cual indica que sus intuiciones apuntan hacia la misma dirección.

En cuanto a las divergencias, podemos observar que un porcentaje muy alto de los HH aceptan los sustantivos animados construidos a través de frases *of* [(8) y (19)], lo cual es claramente inaceptable para los NH (gráfica 14), pues se pudo determinar en la caracterización realizada en este trabajo que este tipo de sustantivos son comúnmente marcados a través del [’s], a menos que exista la postmodificación del sustantivo dependiente, lo cual no sucede en ninguno de los dos reactivos presentados.

Hemos señalado que cinco reactivos fueron incluidos con algún aspecto anómalo o poco aceptable dadas las características de la marcación de posesión en inglés. Sin embargo, los resultados de ambos grupos arrojan datos importantes que contrastan con lo descrito en el capítulo II de esta investigación.

En primer lugar, encontramos que los tres reactivos con sustantivos inanimados marcados con ['s] fueron aceptados en un alto porcentaje por ambos grupos. En segundo lugar, los reactivos aceptables [(1) y (14)] fueron identificados por los HH. Finalmente, las discrepancias entre grupos están en los reactivos (8) (*The bicycle of Jason*) y (19) (*The leg of Sam*), pues los HH los juzgan como aceptables, lo cual es inadecuado, debido a la exigencia de marcación con ['s] por estar ubicados en el más alto nivel de la escala de género señalada por Quirk et al. (1985). Estos resultados pueden ser a causa de la influencia de su L1, pues esta opción, en términos sintácticos, está activa en su L1.

En el GC (gráfica 14), (8) y (19) son juzgados como inaceptables, lo cual es adecuado, dadas las características de estas oraciones; sin embargo, es pertinente observar que la inaceptabilidad en términos de porcentajes difiere en ambos reactivos; creemos que esto es debido al tipo de posesión expresada, pues en (8) vemos que la posesión es alienable, es decir, puede ser transferida a otro poseedor (*the bicycle of Jason*), mientras que en (19) la posesión es inalienable (*the leg of Sam*), es decir, es intransferible, lo cual parece incidir en los juicios de los NH. Por lo anterior, creemos que existe un fuerte condicionante en las relaciones de posesión inalienables para su construcción con FDP.

En suma, respecto a la competencia de los HH podemos señalar que sigue el mismo camino de las intuiciones de los NH en la aceptación de sustantivos inanimados marcados a través de ['s], sin embargo, en los resultados de [(8) y (19)] se pudo observar que es probable que exista un grado de influencia de su L1, sin embargo creemos que se requiere de más datos para poder confirmar su influencia.

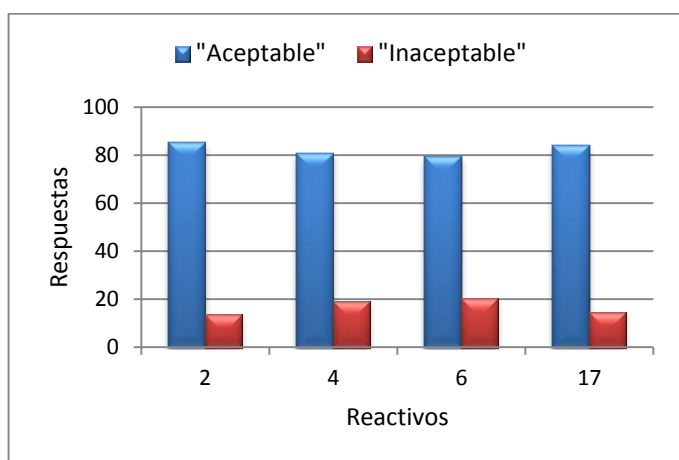
4.3.2 Factor semántico

En este factor se incluyeron cuatro oraciones realizadas a través de frases *of*, dos expresan relaciones subjetivas [(4) y (6)], y dos relaciones objetivas [(2) y (17)].

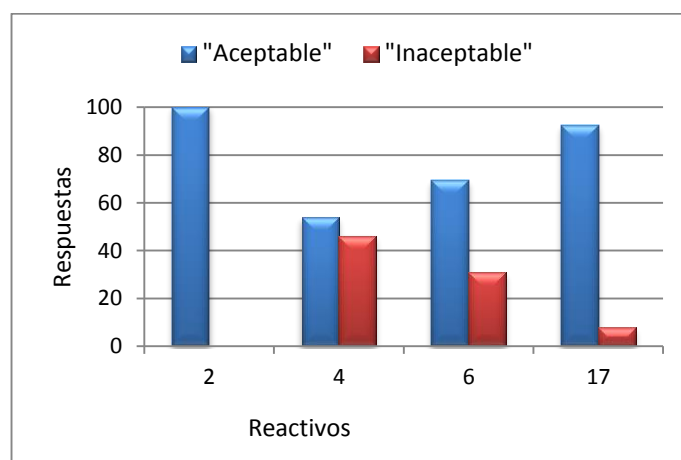
Cuadro 17. Oraciones incluidas en los JA_Factor Semántico

-
- (2) *The defeat of the Senator was imminent.*
- (4) *The explanation of Robert about the events was unbelievable.*
- (6) *Sarah really enjoyed the performance of Jenny.*
- (17) *Everybody was waiting for the appointment of Mr. Smith as the new Principal.*
-

Los resultados obtenidos en ambos grupos se muestran a continuación:



Gráfica 15. Grupo de Estudio_JA_Factor Semántico



Gráfica 16. Grupo Control_JA_Factor Semántico

Los resultados del GE (gráfica 15) son congruentes con la caracterización del factor semántico, pues se determinó que las relaciones subjetivas pueden ser realizadas a través de frases *of*, aunque no tan comúnmente, y esto se puede observar en los resultados del GC

(gráfica 16) quienes las juzgan aceptables pero en un porcentaje menor a los reactivos que expresan relaciones objetivas.

Es importante mencionar que en la prueba anterior se observó que las propiedades asociadas a las relaciones semánticas –tanto objetivas como subjetivas- están internalizadas por los HH, lo cual se confirma con los resultados encontrados en esta prueba.

Respecto a los resultados del GC y su convergencia con el GE podemos señalar que las relaciones semánticas subjetivas tienen un menor grado de aceptación cuando son construidas a través de frase *of*, lo cual es congruente con la caracterización realizada y que esta gradación no se observa en los resultados del GE, sin embargo, como ya se mencionó su conocimiento lingüístico dentro del factor semántico es apegado a las características del fenómeno.

4.3.3 Factor sintáctico

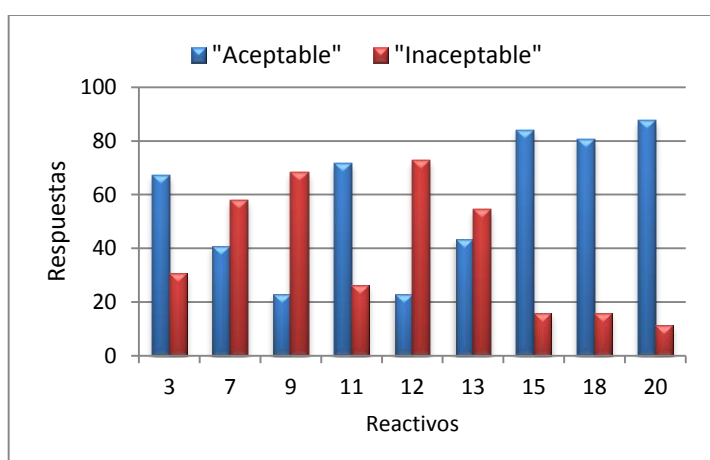
Dentro de este factor se incluyeron nueve reactivos, cuatro con grupo nominal [(9), (12), (13) y (18)] y cinco con postmodificación [(3), (7), (11), (15) y (20)],

Cuadro 18. Oraciones incluidas en los JA_Factor Sintáctico

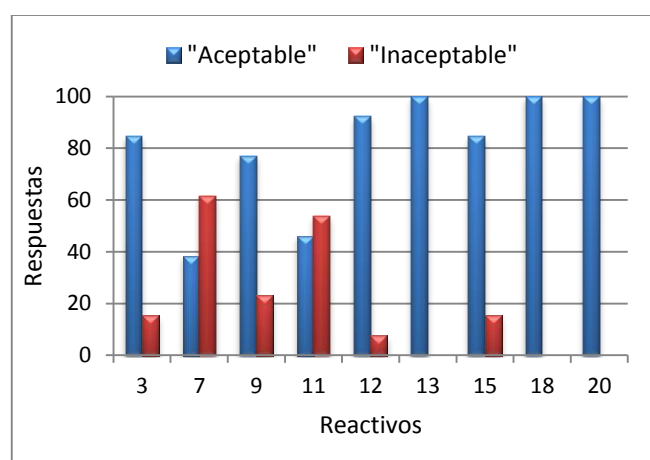
-
- (3) *A friend's arrival which had been expected for several weeks was delayed.*
 - (7) *He crashed into the lady's car he hoped to marry.*
 - (9) *The man in the yard's hat had blown away.*
 - (11) **Tom was waiting for a friend's arrival who had been studying for a year at a German university.*
 - (12) *I couldn't believe the banking service's rapid growth.*
 - (13) *My sister's boyfriend's name is very original.*
 - (15) *The arrival of a friend which had been expected for several weeks was canceled.*
 - (18) *Amy is the well-known teacher's daughter.*
 - (20) *Susan was waiting for the arrival of a friend who had been studying for a year at a German university.*
-

Se debe señalar que tres de los reactivos presentan alguna anomalía: (7) incluye la postmodificación del sustantivo dependiente construido a través de una FDP, (11) es una oración completamente inaceptable debido a la postmodificación del sustantivo dependiente con interpretación restrictiva a través de una FDP. Finalmente (15), construida a través de una frase *of*, incluye la postmodificación del sustantivo nuclear.

A continuación se muestran los resultados de ambos grupos.



Gráfica 17. Grupo de Estudio_JA_Factor Sintáctico



Gráfica 18. Grupo Control_JA_Factor Sintáctico

En el GE (gráfica 17) podemos observar que los reactivos (9), (12) y (13) con grupos nominales son oraciones aceptables, sin embargo los HH las juzgan en el rango de la inaceptabilidad. Estos resultados confirman nuevamente que este aspecto es el más problemático para el GE, pues se observa que los HH no tienen una competencia adecuada sobre este aspecto, de hecho les parece anómalo que un sustantivo como (*yard's*) en (9),

(service's) en (12) tomen la marca, así mismo, que la marca aparezca dos veces en una oración como en (13).⁷¹

En cuanto a (11) (*Tom was waiting for a friend's arrival who had been studying for a year at a German university*), reactivo completamente inaceptable, se puede señalar que no es identificado como tal dentro del GE, pues el mayor porcentaje se encuentra en el rango de aceptabilidad; y que en el GC los resultados se dividen, es decir, es muy bajo el porcentaje de diferencia entre los que lo juzgan inaceptable de quienes no, y es probable que estos resultados se deban, como afirma Quirk et al. (1985) al tipo de interpretación que le dan a la oración: no restrictiva, sin embargo, llama la atención que sintácticamente la oración está construida para tener una interpretación restrictiva, lo cual nos lleva a pensar que, en este caso, el aspecto semántico tiene un mayor peso al momento en que los NH emiten su juicio sobre este tipo de construcciones.

Es importante destacar que el resto de los reactivos incluidos fue juzgado de manera adecuada por los HH: (3), (7), (15), (18) y (20), lo cual es significativo en tanto que, éstos – excepto (18)- incluyen el aspecto de postmodificación.

Dados los resultados de esta prueba, en el aspecto sintáctico- se puede concluir que los resultados son consistentes en cuanto a lo problemático que resultan los grupos nominales marcados con ['s], sin embargo, en lo relativo a la postmodificación parece existir una competencia lingüística más estable.

⁷¹ Al observar las reformulaciones, creemos que al igual que en los JG, los HH juzgan anómalo el que la marca la tome un sustantivo distinto al sustantivo animado; también se evidenció que es la extensión del grupo nominal lo que incide en juzgarlo como anómalo aún en los casos en que no lo sea, debido muy probablemente a que la interpretación de este tipo de frases se dificulta, pues las operaciones involucradas son más complejas que de aquellas frases que no incluyen grupos nominales.

CONCLUSIONES

En esta investigación se han presentado los distintos aspectos que determinan la marcación de posesión en inglés a través del apóstrofo *s*, entre los cuales se encuentran factores léxicos, semánticos y sintácticos, así como su alternancia y competencia con las construcciones realizadas a través de frases *of*.

El propósito de este estudio fue caracterizar la marcación de posesión en inglés a través del apóstrofo *s*, asimismo analizar la competencia que sobre éste aspecto alcanzan los hispanohablantes y determinar si existe algún grado de influencia de su lengua materna. Por ello, los instrumentos metodológicos aplicados incluyeron los factores ya señalados, así como frases *of*, debido a que se encontró que éstas alternan e incluso compiten con las frases marcadas con [*'s*].

En el capítulo II se señaló que los principales factores que determinan la marcación de posesión en inglés a través de [*'s*] son el factor léxico (grado de animación del sustantivo), factor semántico (tipo de relación semántica) y sintáctico (extensión del sustantivo marcado y tipo de sustantivo postmodificado). Un aspecto adicional a tomar en consideración es la marcación ortográfica, la cual está condicionada por el número del sustantivo que toma la marca y en algunos otros casos por convencionalismos en la lengua.

Así, respecto a la primera pregunta de investigación planteada en este trabajo se puede señalar que la caracterización del fenómeno de marcación de posesión a través del apóstrofo *s* está vinculada principalmente a factores, léxicos, semánticos y sintácticos.

Antes de abordar las principales características del factor léxico, se debe recordar la importancia que las condiciones ortográficas imponen a la marcación de posesión en inglés. Se pudo determinar que la marcación de sustantivos plurales regulares es diferente, pues

éstos sólo aceptan la marca del apóstrofo (*girls' decisions*), a diferencia de los irregulares, los cuales toman la marca completa (*children's toys*), y los singulares. Así, una inadecuada marcación, la marcación de sustantivos que funcionan como modificadores (*car's park*), o la omisión de la marca (*friend reaction*) dispara la agramaticalidad de las oraciones, de ahí la relevancia de este aspecto dentro del fenómeno.

Ahora bien, en cuanto al factor léxico se encontró que la animacidad del sustantivo posesivo condiciona la marcación con [*'s*]. Se afirma que los sustantivos con el rasgo [+animado], en especial los que tienen referencia humana exigen el [*'s*], mientras que los sustantivos con el rasgo [-animado] y en el nivel más bajo de la escala de género (señalada por Quirk et al., 1985) son comunmente construidos con frases *of*; sin embargo, también se explicó que existe un grupo de sustantivos que aceptan la marca aunque su referencia no sea humana: a saber, los sustantivos geográficos, temporales, locales, *higher animals*, y los denominados de importancia para la actividad humana.

En lo que respecta al factor semántico se describió la existencia de diversos tipos de relaciones expresadas entre los sustantivos marcados con [*'s*], sin embargo de las más relevantes y concernientes a nuestra investigación están las relaciones subjetivas y objetivas, debido a la distinción que suponen entre FDP y frases *of*. Las primeras son comunmente construidas con la marca de [*'s*], mientras que las segundas, con frases *of*.

Se pudo determinar también que las relaciones semánticas subjetivas pueden ser expresadas –aunque menos comunmente– con frases *of*; sin embargo, se encontró que existe una restricción muy fuerte en el caso de las relaciones objetivas, las cuales no pueden realizarse con FDP a menos que el sustantivo nuclear sea deverbal.

En cuanto al factor sintáctico se observó que existen dos aspectos diferentes involucrados, a saber, el de grupo nominal y la postmodificación. El grupo nominal se

refiere a la construcción de un sustantivo a través de más de un constituyente. Se identificó que cuando un grupo nominal puede dar lugar a ambigüedad o cuando es sintácticamente más complejo la construcción es comunmente construida a través de frases *of* por su claridad semántica; mientras que la marcación de posesión a través del ['s] es altamente favorecida con sustantivos sintácticamente menos complejos y que no dan lugar a ambigüedad.

En cuanto al aspecto de postmodificación, se pudo determinar que la construcción con ['s] es favorecida con la postmodificación del sustantivo nuclear, mientras que para la postmodificación del sustantivo dependiente la construcción requerida es una frase *of*.

Ahora bien, en relación con la segunda pregunta de investigación, con la cual se intenta averiguar la competencia lingüística de los HH acerca de la marcación de posesión en inglés con ['s], los hallazgos fueron los siguientes:

En primer lugar, se debe señalar que el aspecto de las condiciones ortográficas no es problemático para los HH, pues los resultados de la prueba de JG indican que han internalizado adecuadamente la marcación que exige la relación de posesión, así como el tipo de marca requerida en los sustantivos plurales regulares, los irregulares y los singulares; sin embargo, encontramos que existe un nivel de discriminación bajo de la agramaticalidad de algunos sustantivos modificadores marcados con ['s], lo cual apunta a que el aspecto de sobre-generalización, mencionada Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999), puede estar presente en la adquisición de este fenómeno por hispanohablantes.

En segundo lugar, en el factor léxico la competencia de los HH es adecuada en cuanto a los sustantivos que aceptan la marca incluso cuando su referencia no sea humana, y sus intuiciones apuntan hacia la misma dirección que la de los NH, en especial, a la aceptación de la marca en sustantivos del grupo mencionado por Quirk, nos referimos a los

sustantivos geográficos, locales, entre otros. Un dato relevante encontrado en los JA es que, tanto los HH como los NH acepten la marcación con ['s] en sustantivos comunes concretos (*chair, room, wall*) ubicados en el más bajo nivel de la escala de género. Los resultados del GC parecen indicar que hay menos restricciones para que éstos tomen la marca posesiva. Sin embargo, donde sí encontramos una restricción severa es dentro de los sustantivos animados, los cuales condicionan la construcción a través de una FDP y su no aceptación con frases *of* –igualmente respaldado por los resultados del GC. Al respecto encontramos que los HH tienen cierta aceptación por oraciones que involucran sustantivos animados dentro de frases *of*, y es posible que esto se deba a la influencia de su L1, aunque no tenemos evidencia suficiente para afirmarlo, pues los resultados de las pruebas no son consistentes.

En tercer lugar, en cuanto al factor semántico se pudo determinar que la competencia de los HH es adecuada, pues se sujetan a las propiedades involucradas a este factor, es decir, a que las relaciones semánticas subjetivas son expresadas a través de FDP, mientras que las relaciones objetivas se realizan a través de frases *of*, a menos que el sustantivo nuclear sea deverbal, en cuyo caso, es aceptable la construcción con FDP.

Finalmente, en el factor sintáctico se encontró que su competencia es inestable, en específico en las oraciones que involucran grupos nominales y en cierto grado en las que incluyen postmodificación. Se pudo determinar que el aspecto de los grupos nominales, es el más problemático para los HH, pues no parecen aceptar la gramaticalidad de construcciones donde un sustantivo con el rasgo [-animado] toma la marca por ser el último elemento del grupo.

Como mencionamos en la introducción y en el capítulo I, este trabajo se enmarcó dentro de la perspectiva biolingüística porque nuestro interés se centró en indagar acerca

del conocimiento lingüístico interno de los HH, creemos que gracias a esta investigación hemos podido encontrar y señalar algunos aspectos relevantes en torno a la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés, así como del papel del componente genético, nos referimos a la GU, pues se pudo demostrar que la mayoría de las propiedades relacionadas al fenómeno aquí estudiado han sido adquiridas por los HH, y que éstas no pueden ser atribuibles al input recibido, es decir, no pueden ser deducidas de éste, pues su construcción encierra una alta complejidad debido a los factores expuestos en este estudio, a la pobreza de estímulo, y a la alternancia y competencia con las frases *of*. Asimismo, otro dato que apunta a que la GU está activa en los HH es que sus intuiciones son similares a las de los NH, en especial las relativas a la marcación de sustantivos inanimados fuera del grupo señalado por Quirk et al. (1985).

Ahora bien, en relación con la tercer y última pregunta de investigación, acerca de la posible influencia de la L1 de los HH en la adquisición del [*'s*] que marca posesión en inglés, se debe señalar que no es posible afirmar contundentemente que exista algún tipo de influencia, pues los resultados no son consistentes. Por un lado, en los JP los HH optaron en la mayoría de los casos por la oración marcada con [*'s*], es decir, la opción que es completamente diferente al sistema del cual parten, lo cual además, nos lleva a pensar que la GU está activa en la adquisición del fenómeno, pues sus intuiciones fueron adecuadas en la mayoría de los reactivos. Por otro lado, en los JA encontramos que un porcentaje alto de HH marcaron como aceptables las oraciones con sustantivos con referencia humana dentro de frases *of* (sin que existiera postmodificación del sustantivo dependiente), lo cual puede deberse a que en el sistema de su L1 esto es posible. Por lo anterior, no es posible señalar fehacientemente la existencia de influencia de la L1 de los hablantes estudiados en la adquisición del fenómeno que aquí hemos estudiado.

Así, a diferencia de los estudios de Bennati & Domenico (2007) y Escobar (2011) no encontramos evidencia consistente para afirmar que exista influencia de la L1 de los HH en la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés.

En suma, respecto a la competencia de los HH y con base en los resultados de esta investigación podemos señalar que aunque existen algunas dificultades dentro del factor sintáctico en la adquisición del apóstrofo *s* que marca posesión en inglés, tenemos evidencia para concluir que los HH tienen acceso a la GU puesto que adquieren la mayoría de las propiedades del fenómeno, aun con la complejidad que éste encierra, pues es, como ya se ha mencionado, un morfema de poca frecuencia, existen diversas formas de marcación ortográfica, hay distintos factores involucrados para la marcación con este morfema, alterna con frases *of*, es probable que exista influencia de su L1; están expuestos a un input limitado y el fenómeno opera de manera distinta en su L1. Así mismo, se pudo comprobar que sus intuiciones son similares a las de los NH, lo cual nos lleva nuevamente a afirmar el papel activo de la GU en los HH.

Para concluir, debemos mencionar que este trabajo se limitó a investigar la adquisición de frases determinantes posesivas en inglés por hispanohablantes bajo instrucción formal, que parten del sistema de su L1. El estudio se concentró en determinar las características de las frases determinantes posesivas, los factores léxicos, semánticos y sintácticos que condicionan su marcación, su alternancia con las frases *of* y la competencia que logran los HH; queda fuera el estudio de los factores comunicativos y de registro, así como del genitivo dependiente debido a que éstos exceden el alcance de los objetivos planteados en esta investigación.

Creemos que los futuros trabajos en torno al tema de investigación que aquí se abordó se pueden centrar en replicar el estudio en otro tipo de sujetos, por ejemplo, niños

bilingües, para observar si se obtienen resultados distintos a los encontrados en este estudio; también indagar sobre aspectos de producción a través de una prueba como *Translation Task* [aplicada por Bennati & Domenico (2007) y Escobar (2011)], para analizar más detenidamente el papel de la L1 de los HH en la adquisición del fenómeno estudiado. De igual manera, creemos que es importante retomar los resultados obtenidos de esta investigación desde una perspectiva pedagógica, para ofrecer algunas propuestas que contribuyan durante el proceso de adquisición de este aspecto gramatical por HH en ambientes formales, es especial lo relacionado con el tipo de input que debe ser proporcionado, pues como afirman Bennati & Domenico (2007) la investigación en L2 y el diseño de la enseñanza deben tener una relación más cercana.

En torno a los hallazgos encontrados por tipo de factor, creemos que es importante abordar el papel de la alienabilidad e inalienabilidad de lo poseído, dado que parece incidir en la aceptación de determinadas construcciones; también se debe profundizar en el aspecto sintáctico de grupos nominales, pues fue el más problemático para los HH; finalmente, se debe investigar en qué grado el aspecto léxico incide en la construcción de oraciones marcadas con ['s], pues encontramos indicios para afirmar que los sustantivos con referencia humana influyen en la construcción de FDP, no obstante que exista otro factor que condicione la construcción a través de frase *of*.

REFERENCIAS

Abney, S. (1987). *The Noun Phrase in its Sentential Aspect*. Ph. D. Dissertation. Boston: Massachusetts Institute of Technology.

Anderson, R. S. & Lightfoot, D. W. (2002). *The Language Organ. Linguistics as Cognitive Physiology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bennati, E. & Domenico, E. (2007). The Alison's Cat Sleep in the Kitchen: on the Acquisition of English 's Genitive Constructions by Native Speakers of Italian. En *Proceedings of the XXXIII Incontro di Grammatica Generativa*. Eds. A. Biseto and F.E. Barbien. Università di Bologna. 2-19.

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

Boeckx, C. (2010). *Language in Cognition: Uncovering Mental Structures and the Rules behind them*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Bosque, I. & Gutiérrez-Rexach, J. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Ediciones Akal.

Carter, R. & McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English and Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Second Edition. USA: Heinle & Heinle Publishers.

Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. New York: Praeger Publishers.

Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

- Chomsky, N. (1999). *El Programa Minimalista*. Madrid: Alianza Editorial.
- Chomsky, N. (2000). *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, N. (2001). Derivation by Phase. En Ken Hale. *A life in Language*, ed. M. Kenstowicz, 1-52. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. (2002). *On Nature and Language*. A. Belletti and L. Rizzi. (eds.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, N. (2005). Three Factors in Language Design. En *Linguistic Inquiry*, Vol. 36, 1-22.
- Cook, V. & Newson, M. (2007). *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Cook, V. (1985). Chomsky's Universal Grammar and Second Language Learning. En *Applied Linguistics*. Vol. 6, 2-18.
- Cook, V. (2000). Is Transfer the Right Word? Ponencia presentada en: Budapest Pragmatic Symposium. Julio 2000. Disponible en: <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/Writings/Papers/Transfer2000.htm>
- Ellis, R. (1991). Grammaticality Judgments and Second Language Acquisition. En *Studies in Second Language Acquisition*. Vol. 13, 161-86.
- Escobar, M. (2011). The Adult Acquisition of the Saxon Genitive: Italian and Spanish Results." En *RESLA*. Vol. 24, 61-72.

Esquivel, J. (s/f). Vicisitudes del determinante en la estructuración de la frase nominal. Disponible en http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/linguistica/Cuesti_ling/vicis.pdf

Gass S. & Mackey, A. (2007). *Data Elicitation for Second and Foreign Language Research*. New York: Routledge Taylor & Francis Group.

Gass, S. & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition. An introductory course*. New York: Routledge.

Haegeman, L. & Guéron, J. (1999). *English Grammar. A Generative Perspective*. Oxford: Blackwell.

Hauser, M.; Chomsky, N. & Fitch, W. (2002). The Faculty of Language: What is it, Who Has it, and How did it Evolve? En *Science*. Vol. 298, 1569-79.

Hawkins, R. (2001). *Second Language Syntax: A Generative Introduction*. Oxford: Blackwell.

Huddleston, R. & Pullum, G. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Isac, D. & Reiss, C. (2008). *I-Language. An Introduction to Linguistics as Cognitive Science*. Oxford: Oxford University Press.

Jenkins, L. (2000). *Biolinguistics. Exploring the Biology of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lenneberg, E. (1967). *Biological Foundations of Language*. New York: John Wiley.

Marantz, A. (2005). Generative Linguistics within the Cognitive Neuroscience of Language. En *The Linguistic Review*. Vol. 22, 429-445.

Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Real Academia Española. (2009). Los posesivos. En *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros. pp. 1337-1376.

Radford, A. (2009). *Analysing English Sentences: A Minimalist Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

Santorini, B. & Kroch, A. (2007). *The Syntax of Natural Language: An Online Introduction Using the Trees Program*. University of Pennsylvania. En www.ling.upenn.edu/~beatrice/syntax-textbook/

Schütze, C. (1996). *The Empirical Base of Linguistics. Grammaticality Judgments and Linguistic Methodology*. Chicago: University of Chicago Press.

White, L. (2003). *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yusa, N. (1998). A Minimalist Approach to Second Language Acquisition. En. *The Generative Study of Second Language Acquisition*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.

ANEXOS

ANEXO 1 CUESTIONARIO SOBRE ADQUISICIÓN DE LA L2 POR HH

I. DATOS

Edad: _____ Sexo: [H] [M]

Nacionalidad: _____ Lengua materna: _____

Lengua del padre: español [] inglés [] otra [] cuál _____

Lengua de la madre: español [] inglés [] otra [] cuál _____

II. ESTUDIOS

• PROFESIONALES

1. ¿Actualmente estás estudiando alguna carrera? Sí [] No []

2. Si respondiste Sí, indica ¿cuál? _____

3. Si has concluido tus estudios profesionales, especifica ¿cuál(es) y en qué carrera(s)?:

Licenciatura [] en: _____

Maestría [] en: _____

Doctorado [] en: _____

• IDIOMA

1. ¿A qué edad comenzaste a estudiar inglés? _____ ¿grado escolar? _____

2. ¿Cuánto tiempo has estudiado inglés? _____

3. ¿En qué instituciones has estudiado inglés?:

a) Primaria Sí [] No [] Tipo de institución: Pública [] Privada []

¿En qué grado(s)?: 1° [] 2° [] 3° [] 4° [] 5° [] 6° []

¿Número de horas a la semana? _____

b) Secundaria Sí [] No [] Tipo de institución: Pública [] Privada []

¿En qué grado(s)?: 1° [] 2° [] 3° []

¿Número de horas a la semana? _____

- c) Bachillerato Sí [] No [] Tipo de institución: Pública [] Privada []
 ¿En qué semestre(s)?: 1° [] 2° [] 3° [] 4° [] 5° [] 6° []
 ¿Número de horas a la semana? _____
- d) Escuela particular de idiomas Sí [] No []
 ¿Cuál _____ ¿Cuál _____
 ¿Número de años? _____ ¿Número de años? _____
 ¿Número de horas a la semana? _____ ¿Número de horas a la semana? _____
4. ¿En qué nivel o curso comenzaste tus estudios de inglés en el CELE? _____
5. ¿Entraste por examen de colocación? Sí [] No []
6. Marca con una (X) todos los niveles o cursos que has tomado en el CELE:
 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [Fonética] [Gramática] [Comprensión auditiva]
 [Negocios] [Comprensión de lectura] [Producción oral] [Negocios] [Escritura]
 [TOEFL]
 Otro(s): _____
7. ¿Has estudiado inglés de manera continua? Sí [] No []
8. Si respondiste Sí, indica ¿por cuánto tiempo? _____
9. Si has interrumpido tus estudios de inglés, indica ¿por cuánto tiempo?

III. CERTIFICACIÓN

11. ¿Tienes algún certificado de dominio del inglés? Sí [] No []
12. Si respondiste Sí, indica ¿cuál(es)?:

IV. INMERSIÓN

13. ¿Has estado en algún país de habla inglesa? Sí [] No []

Sólo si respondiste Sí a la pregunta (13), completa el resto de la sección:

14. ¿A qué edad? _____

15. ¿Por cuánto tiempo? _____

16. ¿Estudiaste durante tu estancia? Sí [] No []

17. Si respondiste Sí, ¿en qué tipo de institución?

Escuela de idiomas [] Universidad [] Otro [] cuál _____

18. ¿Viviste con anglo hablantes durante tu estancia? Sí [] No []

19. Si respondiste Sí, indica ¿por cuánto tiempo? _____

20. ¿Viajas con regularidad a algún país de habla inglesa? Sí [] No []

21. Si respondiste Sí, indica ¿desde hace cuánto tiempo? _____

22. ¿Con qué regularidad y por cuánto tiempo? _____

ANEXO 2
JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

Tarea 1

Instrucciones: Lea las siguientes oraciones y decida si son gramaticales (posibles) o agramaticales (imposibles) en la lengua inglesa. Marque su respuesta con una (X) en la columna correspondiente. Para aquellos ejemplos que marque como agramaticales, escriba una versión gramatical, sin cambiar la idea que éstos expresan.

Ejemplos:	Gramatical	Agramatical
0. There are many books on the table. _____	(X)	()
0. John has sixteen years old. <i>John is sixteen years old.</i>	()	(X)

	Gramatical	Agramatical
1. Phillip watched his friend reaction to know the truth. _____	()	()
2. Girls' decisions are unchangeable. _____	()	()
3. I organized an advertising's campaign that was a great success. _____	()	()
4. A monkey's behavior is amazing to biologists. _____	()	()
5. Tom's project who was promoted recently will be presented in the next Technology Congress. _____ _____	()	()
6. China's economy is growing every year. _____	()	()
7. The psychology's class is boring. _____	()	()

Gramatical Agramatical

8. The people next door's dog is huge and noisy.

()

()

9. The most important issue was the minister's departure
which had been expected for several weeks.

()

()

10. The father's of five face was hit by a rock.

()

()

11. Today's meeting will be at six o'clock.

()

()

12. A friend's arrival who had been studying at a German
University was unexpected.

()

()

13. Those children's toys were bought recently.

()

()

14. The thesis of Barbara who is a young student was published
by the University this year.

()

()

15. It was my brother's-in-law fault.

()

()

16. The car's park is full because of the Convention.

()

()

ANEXO 3
JUICIOS DE PREFERENCIA

Tarea 2

Instrucciones: Lea los siguientes pares de oraciones y para cada par seleccione una de las opciones que se le presentan a continuación. Escriba en el paréntesis la letra que haya elegido.

Criterio:

- a. Prefiero (1)
- b. Prefiero (2)
- c. No tengo ninguna preferencia, pero ambas son adecuadas.
- d. No sé

Ejemplo:

- 1. Being so well-known, you have to receive hundreds of letters each week.
- 2. Being so well-known, you must receive hundreds of letters each week.

(b)

First pair:

- 3. He is the son of the well-known politician.
- 4. He is the well-known politician's son.

()

Second pair:

- 3. The road's completion was ahead of schedule.
- 4. The completion of the road was ahead of schedule.

()

Third pair:

- 3. Her visitor had a strong odor of a winter's day.
- 4. Her visitor had a strong odor of a day of winter.

()

Fourth pair:

- 3. She is the boy on the left's sister.
- 4. She is the sister of the boy on the left.

()

Fifth pair:

- 3. The imprisonment of the murderer made people feel safe.
- 4. The murderer's imprisonment made people feel safe.

()

Criteria:

- a. Prefiero (1)
- b. Prefiero (2)
- c. No tengo ninguna preferencia, pero ambas son adecuadas.
- d. No sé

Sixth pair:

- 1. Many of the book's pages were torn.
- 2. Many of the pages of the book were torn.

()

Seventh pair:

- 3. Brandon crashed into the car of the lady in front of him.
- 4. Brandon crashed into the lady's car in front of him.

()

Eighth pair:

- 3. The research of John was extraordinary.
- 4. John's research was extraordinary.

()

Ninth pair:

- 3. What can I do for Dr. Smith's daughter's husband?
- 4. What can I do for the husband of Dr. Smith's daughter?

()

Tenth pair:

- 3. The purpose of the investigation was to find the cure.
- 4. The investigation's purpose was to find the cure.

()

Eleventh pair:

- 1. The leg of Emily was bitten by a snake.
- 2. Emily's leg was bitten by a snake.

()

Twelveth pair:

- 1. The train's arrival was delayed.
- 2. The arrival of the train was delayed.

()

ANEXO 4
JUICIOS DE ACEPTABILIDAD

Tarea 3

Instrucciones: Lea las siguientes oraciones y decida, para cada una, en qué medida son aceptables para usted. Utilice el criterio proporcionado y escriba en el paréntesis la letra que haya elegido.

Criterio:

- a. Completamente aceptable
- b. Probablemente aceptable
- c. Probablemente inaceptable
- d. Completamente inaceptable
- e. No sé

Example:

0. I made some fresh coffee and gave her a cup. (a)

- 1. This accident will appear in tomorrow's paper. ()
- 2. The defeat of the Senator was imminent. ()
- 3. A friend's arrival which had been expected for several weeks was delayed. ()
- 4. The explanation of Robert about the events was unbelievable. ()
- 5. The book's cover was designed by a Colombian artist. ()
- 6. Sarah really enjoyed the performance of Jenny. ()
- 7. He crashed into the lady's car he hoped to marry. ()
- 8. The bicycle of Jason needs to be fixed as soon as possible. ()
- 9. The man in the yard's hat had blown away. ()
- 10. It was a shame that the room's walls were completely dirty. ()
- 11. Tom was waiting for a friend's arrival who had been studying for a year at a German university. ()

Criteria:

- a. Completamente aceptable
- b. Probablemente aceptable
- c. Probablemente inaceptable
- d. Completamente inaceptable
- e. No sé

12. I couldn't believe the banking service's rapid growth. ()
13. My sister's boyfriend's name is very original. ()
14. The computer's repair will cost a lot of money and time. ()
15. The arrival of a friend which had been expected for several weeks was canceled. ()
16. The chair's arm is broken. ()
17. Everybody was waiting for the appointment of Mr. Smith as the new Principal. ()
18. Amy is the well-known teacher's daughter. ()
19. The leg of Sam has a big scratch. ()
20. Susan was waiting for the arrival of a friend who had been studying
for a year at a German university. ()